MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 43

Daniel of the Blossoming Valley

Der Stricker

Daniel von dem Blühenden Tal

Daniel of the Blossoming Valley

Part Two: The Sick Man and the Wedding

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

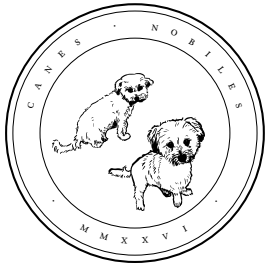


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 43 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Daniel von dem Blühenden Tal,
ein Artusroman von dem Stricker, herausgegeben von Gustav Rosenhagen,
Germanistische Abhandlungen 9 (Breslau: Wilhelm Koebner, 1894)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The verses are numbered as Rosenhagen numbers them,
every fifth verse in the outer margin. The paragraphs
are his; the reading sections and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · The Invisible Net 7
II · The Maiden's Three Choices 32
III · The Death of the Sick Man 47
IV · The Second Battle 61
V · The Rising of the Land 79
VI · The Beast's Cry 97
VII · The Queen's Council 112
VIII · King of Cluse 131
IX · The Feast at Pentecost 151
X · The Widows' Choice 165
XI · The Old Man 178
XII · The Net Fetched 196
XIII · The Old Man Spared 214
XIV · The King Brought Down 232
XV · The Second Feast 251
XVI · Rewards and Farewell 264

Daniel follows the road into the mountain after the count and falls into a net no one can see. The young lady who set it frees him on his oath to do whatever she bids. She tells him that a mermaid queen gave her father, lord of the Green Meadow, a hide no weapon pierces, the net, and an ointment that makes it visible. A year ago a bald, red man came whose words rob all who hear them of their senses; he bathes each week in the blood of a hundred men, and her father, under his spell, captures knights for the bath. Seven days ago he caught the count in the net.

Er folgte der strâzen in den berc,
He followed the road into the mountain,

dâ in daz wunderlîche werc
where him the wondrous work

von sînem gesellen nam.
from his companion took.

unz er hin darzuo quam,
until he thither thereto came,

er ersach an dem steine,
he perceived on the stone,

er erhüebe in vil wol eine.
he should-lift it very well alone.

den liez er niderschiezen,
it let he down-shoot,

daz wazzer herûz fliezen
the water out flow

anders niht wan umbe daz,
otherwise not except for that,

sô dem ritter wurde baz,
so to-the knight should-become better,

daz er im niht mohte gefolgen.
that he him not might follow.

er was vil sêre erbolgen
he was very sorely angered

um den grâven, der im dâ was benomen,
about the count, who from-him there was taken,

und was ouch alsô dar komen,
and was also so thither come,

daz er in niht wolde lân.
that he him not would let.

Er begunde für sich gân,
He began before himself go,

unz des weges ein ende wart.
until of-the way an end became.

nû was diu strâze bespart
now was the road shut

mit einem freislîchen tor.
with a terrible gate.

dâ stuont ein kleinez netze vor,
there stood a small net before,

daz was mit listen sô gemaht,
that was with cunning so made,

ez wære tac oder naht,
it were day or night,

daz ez nieman ersach.
that it no-one saw.

swem sô tumplich geschach,
to-whomever so foolishly happened,

daz er ân urloup dâhin
that he without leave thither

wolde ûz oder in,
would out or in,

der viel nider und verwar
he fell down and entangled

sich darinne alsô gar,
himself therein so wholly,

der in an ein fiur hæte geleget,
whoever him on a fire had laid,

er enkunde hân gereget
he could have stirred

weder fuoz noch hende.
neither foot nor hands.

ez was ein solh gebende.
it was a such binding.

er enmohte hin noch her;
he not-might thither nor hither;

in erlôste allerêrst etswer.
unless-him released first-of-all someone.

der ouch des netzes kunde pflegen,
who also of-the net could tend,

er wær anders iemer dâ gelegen.
he would-be otherwise ever there lain.

Daniel quam an die stat:
Daniel came to the place:

dô er in daz netze getrat,
when he into the net stepped,

owê, wie sêre er dô erschrac!
alas, how sorely he then took-fright!

er viel nider unde lac
he fell down and lay

und was in kurzen stunden
and was in short hours

sô sêre mite gebunden,
so sorely therewith bound,

daz er niht triuwete genesen.
that he not trusted survive.

er wolde vil gewis wesen,
he would very certain be,

daz in der tîvel hebete;
that him the devil held;

mit der hant er strebete,
with the hand he strove,

und wolde sich gesegenet hân.
and would himself blessed have.

daz muoser underwegen lân;
that must-he undone let;

er moht einen finger niht geregen,
he might a finger not stir,

er mohte niht mê gewegen
he might not more move

wan diu ougen und die zungen.
except the eyes and the tongue.

Dô er sô sêre wart betwungen,
When he so sorely was constrained,

des wart ein juncfrou gewar,
of-that became a young-lady aware,

diu hâte daz netze gesetzet dar,
who had the net set thither,

sît der ritter ûz reit;
since the knight out rode;

dô si von dem netze schreit,
when she from the net strode,

dô viel her Daniel darin.
then fell sir Daniel therein.

nû sach diu juncfrouwe hin;
now looked the young-lady thither;

dô siu in drin vallen sach,
when she him therein fall saw,

si lief dar unde sprach:
she ran thither and spoke:

„Ritter, ir hât den lîp verlorn,
„Knight, you have the life lost,

ir enkundet niemer hân erkorn
you could never have chosen

ein unsæliger vart.
a more-unhappy journey.

ir hât iuch übele bewart.
you have yourself badly guarded.

owê, waz welt ir her?“
alas, what will you here?“

„Hêriu frouwe“ sprach er,
„Noble lady“ spoke he,

„saget mir ê, wie mir sî,
„tell me first, how to-me be,

daz ich sus lige als ein blî,
that I thus lie as a lead,

und waz mich mîner krefte letze.“
and what me of-my strength deprive.“

„Ir liget in einem netze“
„You lie in a net“

sprach diu juncfrouwe dô.
spoke the young-lady then.

er sprach: „Wie ist dem netze sô,
he spoke: „How is to-the net so,

oder wie ist mir sô geschehen,
or how is to-me so happened,

daz ich des niht mac gesehen?“
that I it not may see?“

siu sprach: „Des sît ir wol erlân;
she spoke: „Of-that are you well spared;

mohtet irz wol gesehen hân,
might you-it well seen have,

sôn wæret ir drin gevallen niht;
so would-be you therein fallen not;

wand ez nieman ensiht,
for it no-one sees,

des ist ez maneges mannes val.“
therefore is it many-a man's fall.“

dô sprach der von dem Blüenden Tal:
then spoke he of the Blossoming Valley:

„Nû helfet mir ûz dem netze
„Now help me out-of the net

umb ein pfant, daz ich iu setze
for a pledge, that I to-you set

mit ritterlîchen triuwen,
with knightly faithfulness,

daz ich gerne âne riuwen
that I gladly without regret

iuwer gevangen wesen wil;
your captive be will;

es sî wênic oder vil,
it be little or much,

swaz ir mich heizet lîden,
whatever you me bid suffer,

daz ich des niht wil vermîden;
that I it not will avoid;

und solt mich einer gebe wern,
and shall me of-a gift grant,

der wil ich an iuwer genâde gern
of-which will I of your grace desire

und suoche es gerne iuwern fuoz:
and seek it gladly your foot:

ob ich den tôt lîden muoz,
if I the death suffer must,

sô gebet mir ze êrst ein gebe,
so give me at first a gift,

ob ieman in der welte lebe,
if anyone in the world live,

der iu iht leides habe getân,
who to-you aught of-harm have done,

daz ir mich daz wellet rechen lân,
that you me that will avenge let,

deich frumeclich verkoufe mînen lîp,
that-I bravely sell my body,

und niht ensterbe als ein wîp.“
and not die as a woman.“

Des was diu juncfrou gereit;
Of-that was the young-lady ready;

si nam des sîne sicherheit,
she took of-that his surety,

swaz siu in tuon hieze,
whatever she him do should-bid,

daz er des niht enlieze.
that he it not should-omit.

ûz dem netze siu in want
out-of the net she him wound

unde nam in bî der hant,
and took him by the hand,

si fuort in in einen holen stein,
she led him into a hollow stone,

der stuont dâ nâhe bî in zwein.
that stood there near by them two.

dâ was inne guot gemach,
there was within good comfort,

wan daz er nieman gesach
except that he no-one saw

wan die juncfroun unde sich.
except the young-lady and himself.

ez dûhte in harte wunderlich,
it seemed to-him very wondrous,

unz erz sît ervant.
until he-it later found-out.

diu frouwe hiez in zehant
the lady bade him at-once

über ein tavelen sitzen gân,
at a table sit go,

die sach er dâ gerihte stân.
which saw he there prepared stand.

hæter daz versprochen,
had-he that refused,

sô hæte er zerbrochen
so would-have he broken

sîn triuwe und sîn wârheit,
his faithfulness and his truth,

wan er swuor ir einen eit,
for he swore to-her an oath,

er tæte, swaz siu in hieze,
he should-do, whatever she him should-bid,

unz siu in ledec lieze.
until she him free should-let.

dâ was spîse genuoc;
there was food enough;

als aber in sîn wille truoc,
as however him his will bore,

er hæte nihtes enbizzen,
he would-have of-nothing eaten,

daz er mohte wizzen,
that he might know,

waz in dâ künftic wære;
what to-him there coming were;

und hæte gern ein mære
and would-have gladly a tidings

von sînem gesellen vernomen,
of his companion heard,

nâch dem er dar was komen,
after whom he thither was come,

weder er noch lebete
whether he still lived

oder wie er sich gehebete.
or how he himself fared.

darnâch was sîn angest grôz,
thereafter was his anxiety great,

daz in des ezzenes bedrôz.
that him of-the eating wearied.

Dô diu juncfrouwe gesach,
When the young-lady saw,

daz im dehein liep dâvon geschach,
that to-him no joy thereof happened,

nû wolde si lenger niht gedagen,
now would she longer not keep-silent,

si sprach: „Herre, ich wil dir klagen,
she spoke: „Lord, I will to-thee lament,

wie ez hie zelande stât,
how it here in-the-land stands,

wie sich unser herzeleit hât
how itself our heart's-sorrow has

gebreitet und gemêret,
spread and increased,

und wie sich hat verkêret
and how itself has turned

unser fröude in disem jâre.
our joy in this year.

ir vernâmet zewâre
you heard truly

grœzer herzeleit nie.
greater heart's-sorrow never.

mîn vater der was herre hie;
my father he was lord here;

der was ein sô hövesch man,
he was a so courtly man,

daz er nie sô liebes niht gewan,
that he never so dear nothing gained,

âne mîn muoter, sîn wîp,
except my mother, his wife,

und âne sîn selbes lîp,
and except his self's body,

swer es hæte gegert,
whoever of-it had desired,

er hæte es in zehant gewert.
he would-have it to-him at-once granted.

er hiez machen daz gezelt
he bade make the tent

für den berc an daz velt
before the mountain on the field

und lêhende die darzuo,
and enfeoffed those thereto,

die beidiu spâte und fruo
who both late and early

ein tavele darinne ze prîse
a table therein to prize

berihtent mit der spîse,
prepare with the food,

diu danne hœrt ze dem tage;
which then belongs to the day;

swen sîn wec dâfür trage,
whomever his way there-past bear,

ob er ezzen geruoche,
if he eat deign,

daz er ez dâ suoche,
that he it there seek,

und ez ouch dâ vinde gereit.
and it also there find ready.

ez ist alsô ûfgeleit,
it is so laid-down,

swelhiu spîse den tac darinne stât,
whatever food the day therein stands,

unz diu naht ane gât,
until the night on goes,

die nimt man dan alle gar
that takes one away all wholly

unde treit ander dar;
and bears other thither;

diu stât dâ, unz ez wil tagen:
that stands there, until it will dawn:

sô wirt ander dar getragen.
so is other thither borne.

Dô sô manic höveschеit
When so much courtesy

von mînem vater wart geseit,
of my father was said,

des quam dâher ein merwîp;
therefore came hither a mermaid;

der was aller ir lîp
of-her was all her body

als ein rôse getân.
as a rose made.

mit der sach man rîten unde gân
with her saw one ride and walk

ein vil wunderlîchez her;
a very wondrous host;

siu was künegîn in dem mer
she was queen in the sea

über diu merwunder,
over the sea-wonders,

diu dienden ir al besunder.
who served her all apart.

diu was hie rehte vier tage,
she was here right four days,

unz siu von sehene und von sage
until she from seeing and from report

allez mînes vaters dinc erfuor.
all my father's affairs learned.

bî ir lîbe si swuor,
by her life she swore,

ez wære allez samet wâr,
it were all together true,

daz ir nû vil manic jâr
that to-her now very many-a year

von im gesaget wære,
of him said were,

siu hæte wol diu mære
she had well the tidings

mit der wârheit vernomen,
with the truth heard,

sin gesæhe nie man baz volkomen
she should-see never man better perfect

âne den künec Artûs,
except the king Arthur,

dem enkunde mit dem hûs
to-him could with the house

nieman sich gelîchen,
no-one himself compare,

dem müesens alle entwîchen.
to-him must-they all yield.

Dô si schiet von hinnen,
When she parted from hence,

dô gap si im ze minnen
then gave she him for love

eine hût alsô guot,
a hide so good,

darunder er ist wol behuot,
under-which he is well protected,

daz in dehein wâfen
that him any weapon

mit wunden niht mac gestrâfen;
with wounds not may punish;

und gap im ouch diz netze,
and gave him also this net,

daz ich für die strâze setze.
that I before the road set.

ez enwart nie tier sô freissam,
there was never beast so fierce,

ez wære wilt oder zam,
it were wild or tame,

daz iemer dâfür gefüere,
that ever past-it should-go,

swenn ez sich drin gewürre.
whenever it itself therein should-entangle.

ez enwart nie dehein swert
there was never any sword

sô guot noch sô wert,
so good nor so valuable,

dâmite man daz netze snite.
with-which one the net should-cut.

dannoch gap si im dâmite
besides gave she him therewith

ein salben sô reine,
an ointment so pure,

swer ir ein vil kleine
whoever of-it a very little

strîchet an sîn ougen,
strokes on his eyes,

dem ist daz niht tougen,
to-him is that not hidden,

er gesehe des nahtes alsô wol,
he should-see of-the night as well,

sô man des tages sehen sol;
as one of-the day see shall;

der mac ouch diz netze sehen.
he may also this net see.

dannoch ist im baz geschehen:
besides is to-him better happened:

im werdent sîn ougen sô klâr,
to-him become his eyes so clear,

daz er wol ein kleinez hâr
that he well a small hair

in niuniu kunde gespalten.
in nine could split.

die salben hân ich gehalten.
the ointment have I kept.

Nû vernemet durch got,
Now hear for God's-sake,

wie der tîvel sînen spot
how the devil his mockery

in disem lande hât gemaht.
in this land has made.

unser tac ist worden zeiner naht.
our day is become into-a night.

ez ist rehte hiute ein jâr,
it is right today a year,

dô sante uns leider, daz ist wâr,
when sent us alas, that is true,

der leidige tîvel sînen boten.
the loathsome devil his messenger.

der hât uns fröude verboten
he has to-us joy forbidden

und hât uns herzeleit gegeben,
and has to-us heart's-sorrow given,

dâ müezen wir iemer inne leben.
there must we ever within live.

uns enhæte nieman niht getân,
to-us had no-one nothing done,

der uns bestanden wolde hân
who us attack would have

mit swerten und mit her.
with swords and with host.

diz lant lît einhalp an dem mer,
this land lies on-one-side on the sea,

und ist dâ engegen alsô guot,
and is there against so good,

daz uns nieman niht entuot:
that us no-one nothing does:

anderhalp stât dirre berc dâvor.
on-the-other-side stands this mountain before.

swenn wir besliezen daz tor,
whenever we shut the gate,

sô entæte uns nieman dehein leit.
so did to-us no-one any harm.

diz lant ist zweier mîle breit
this land is of-two miles broad

und heizet zer Grüenen Ouwe.
and is-called at-the Green Meadow.

hie hât manic edel frouwe
here has many-a noble lady

in disem jâr ir man verlorn.
in this year her husband lost.

hæte al diu welt über uns gesworn,
had all the world against us sworn,

wir wæren wol hinne vor in genesen.
we would-be well herein from them saved.

nû solden wir niht lenger wesen
now should we not longer be

mit fröuden und mit êren.
with joys and with honors.

dô begunde her kêren
then began hither turn

der tîvel alle sîne kraft
the devil all his power

und ist hie worden sigehaft.
and is here become victorious.

hie ligent tôt zewâre
here lie dead truly

alle die man in disem jâre,
all the men in this year,

die in disem lande solden sîn,
who in this land should be,

die knehte und die knebelîn.
the squires and the little-boys.

swaz hie knaben wirt geborn,
whatever here of-boys is born,

die hânt zehant den lîp verlorn,
they have at-once the life lost,

sie sîn junc oder alt.
they be young or old.

in hât des tîvels gewalt
to-them has the devil's power

genomen allen den lîp.
taken all the life.

hie lebent niht wan diu wîp;
here live not except the women;

die man sint sô gar verswant,
the men are so wholly vanished,

ersuohtet ir al diz lant,
searched you all this land,

ir enfundet niht vollen drîzic man.
you would-find not full thirty men.

(der sîn leben ie gewan,
(whoever his life ever gained,

der gesach nie sô grôze nôt)
he saw never so great distress)

die selben müezent ligen tôt,
the same must lie dead,

ê danne dirre tac ergê.
before than this day pass.

Des ich iu sagete ê,
Of-what I to-you said before,

ez wirt rehte hiute ein jâr;
it becomes right today a year;

dannoch war uns niht ein hâr.
then troubled us not a hair.

daz was des tîvels nît.
that was the devil's envy.

dô hâte mîn vater hôchgezît,
then had my father high-feast,

die grœsten die er ie gewan.
the greatest that he ever gained.

dô quam gegangen ein man,
then came going a man,

der was kal unde rôt.
he was bald and red.

swaz er den liuten gebôt,
whatever he to-the people commanded,

daz muose allez für sich gân.
that must all before itself go.

swie harte ez wære missetân,
however hard it were misdone,

sin getorsten es niht lâzen.
they dared it not omit.

dô si ob den tischen sâzen,
when they at the tables sat,

mit fröuden bevangen,
with joys seized,

nû quam er zuogegangen
now came he walking-up

und sprach, daz si niht enbiten
and spoke, that they not should-wait

und heim giengen unde riten
and home should-go and ride

und im algemeine
and to-him all-together

grôz unde kleine
great and small

die liute bræhten für sich.
the people should-bring before him.

dô huop sich maneclich;
then raised himself every-one;

sie begunden ûf wischen
they began up dart

vil balde von den tischen
very quickly from the tables

und îlten hein vil drâte,
and hurried home very quickly,

als er geboten hâte,
as he commanded had,

und brâhten im algelîche,
and brought to-him all-alike,

arm unde rîche.
poor and rich.

die dâ siech wâren,
those-who there sick were,

die machte man ûf ros bâren.
them made one on steed biers.

sus quâmen im die liute dar
thus came to-him the people thither

allesamet alsô gar,
all-together so wholly,

daz man über diz lant
that one over this land

ein mensche niht envant,
a human-being not found,

ez quæme dar, als er gesprach.
unless-it came thither, as he spoke.

unz er s'alliu gesach,
until he them-all saw,

nû sageter in für wâr,
now said-he to-them for true,

er wolde hie wesen diz jâr,
he would here be this year,

er hæt ein siechtuom sô getân,
he had a sickness so made,

daz er ein bat müese hân
that he a bath must have

in der wochen zeiner stunt,
in the week at-one time,

und wurde harte wol gesunt,
and should-become very well healthy,

swenn er daz ein jâr getæte.
whenever he that a year should-do.

swaz mannes namen hie hæte,
whatever of-man's name here had,

die solden in alle tage gesehen,
they should him all days see,

des müese allez geschehen."
that must all happen."

„An der stat tôte er hundert man
„In the place killed he a-hundred men

und als vil, unz er gewan
and as many, until he gained

bluotes eine bütene vol,
of-blood a tub full,

ez geviel in übel oder wol;
it pleased them ill or well;

darinne wolde er sich baden.
therein would he himself bathe.

im kunde nieman niht geschaden,
to-him could no-one nothing harm,

des begie er michel mort.
therefore committed he great murder.

swer gehôrte sîniu wort,
whoever heard his words,

der wart tumber dann ein huon,
he became more-foolish than a hen,

und moht im nieman dehein leit getuon
and might to-him no-one any harm do

mit werken noch mit râte.
with deeds nor with counsel.

den er vil drâte
whom he very quickly

in daz fiur hieze gân,
into the fire should-bid go,

der mohte des niht verlân;
he might it not omit;

swen er stille heizet stân,
whomever he still bids stand,

der mac dannen niht gegân;
he may thence not go;

wil er in gar zersnîden,
(if)-will he him wholly cut-up,

des muoz er allez lîden.
that must he all suffer.

swie schiere ein woche was ergân,
however quickly a week was passed,

sô wolder aber ein bat hân
so would-he again a bath have

und hât daz getriben,
and has that driven,

unz hie niht manne ist beliben,
until here not of-men is remained,

wan die er noch hiute tœten wil;
except those-whom he yet today kill will;

der ist aber borvil.
of-them is however very-many.

Dô er allerêrst herquam,
When he first-of-all hither-came,

und man sîniu wort vernam,
and one his words heard,

dô lac ich dâ vil nâch tôt,
then lay I there very nearly dead,

und wart iedoch, dô erz gebôt,
and was nevertheless, when he-it commanded,

alsô siech für in getragen.
so sick before him carried.

nû was mir diu nôt geslagen
now was to-me the distress struck

für diu ôren sô gar,
before the ears so wholly,

daz ich nie wart gewar,
that I never became aware,

ob er ie dehein wort gesprach.
whether he ever any word spoke.

dô ich sît genas und gesach,
when I since recovered and saw,

daz sie sô gar vertôrten,
that they so wholly turned-fools,

die sîne rede gehôrten,
who his speech heard,

dô verstal ich mich eine
then stole I myself alone

her ze disem steine
hither to this stone

und bin ie sît hie inne,
and am ever since here within,

wand ich mich versinne.
for I myself keep-senses.

dô gehôrte ich sîne rede nie.
then heard I his speech never.

in hôrten aber alle die,
him heard however all those,

die in disem lande sint:
who in this land are:

des sint sie tumber danne kint.
therefore are they more-foolish than children.

Er gebôt ouch mînem vater daz,
He commanded also my father that,

daz er gewâfent ûf saz
that he armed up sat

und zallen zîten ûz reit.
and at-all times out rode.

swem er den sic abgestreit,
from-whomever he the victory wrested,

des bluot muose ouch in daz bat.
his blood must also into the bath.

sô stât ein netze ouch an der stat,
so stands a net also at the place,

swen mîn vater darin ervert,
whomever my father therein drives,

dem ist daz selbe beschert.
to-him is the same allotted.

Ez sint hiute siben tage,
It is today seven days,

daz er nâch solhem bejage
that he after such hunting

des morgens dâhin für reit
in-the morning thither forth rode

und einen ritter anestreit.
and a knight fought.

den sic er an ime vienc;
the victory he on him gained;

dô ez im harte wol ergienc
when it to-him very well went

und herin wolde traben,
and in-hither would trot,

dô sach er zwêne man haben,
then saw he two men hold,

die wâren ze dem gezelte komen
who were to the tent come

und wolden im gerne hân benomen
and would to-him gladly have taken

beidiu den lîp und den man,
both the life and the man,

wan daz er in kûme entran
except that he them barely escaped

her in den berc ze dem steine.
hither into the mountain to the stone.

nû beit er, unz der eine
now waited he, until the one

für den stein her in quam.
past the stone hither in came.

dem andern er sîn vart benam
to-the other he his way cut-off

und lie den stein nidervarn.
and let the stone down-go.

er kundes niht hân bewarn,
he could-it not have guarded,

wæren sie beide herin komen,
were they both in-hither come,

sie hæten im den lîp benomen.
they would-have to-him the life taken.

daz bescheinde wol der eine;
that showed well the one;

der bestuont in bî dem steine
he attacked him by the stone

und brâht in in sô grôze nôt,
and brought him into so great distress,

daz er nie mê den tôt
that he never more the death

alsô kûme vermeit.
so barely avoided.

swaz mîn vater ê gestreit,
whatever my father before fought,

daz was allez ein wint.
that was all a wind.

sie wâren allesamet kint,
they were all-together children,

mit den er ie dâvor gevaht.
with whom he ever before fought.

den langen tac unz zer naht
the long day until at-the night

sach ich sie samet ringen
saw I them together wrestle

mit sô freislîchen dingen,
with so terrible things,

daz ichz iu niemer kan gesagen.
that I-it to-you never can say.

diu ros wurden beidiu erslagen.
the steeds were both slain.

mîn vater enpfie sô manegen slac,
my father received so many-a blow,

daz er vier tage ze bette lac,
that he four days in bed lay,

und wære doch tôt gelegen,
and would-be yet dead lain,

solde ers iht lenger hân gepflegen.
should he-it at-all longer have practiced.

ez was dâbî des berges tür,
there was thereby the mountain's door,

dâ flôch mîn vater herfür
there fled my father forth

und lief bî dem netze hin.
and ran by the net along.

dô viel der ritter darin.
then fell the knight therein.

dô gewan er im den sic an
then gained he from-him the victory off

und fuorte in für den siechen man,
and led him before the sick man,

daz er sîniu wort vernam;
that he his words heard;

dô wart er blœde unde zam."
then became he timid and tame."

The count, the maiden's four brothers, and her father are all to die in today's bath. She offers Daniel three choices: kill the sick man, suffer the bath, or strike off her head. He will kill the sick man, his ears stopped with wax, but she warns that the sick man curses a deaf man into misery, as she saw him do. Daniel will go to die with the others; she begs him to kill her instead, then offers to cut her hair and die beside him dressed as a man. He bids her watch in hiding. In the orchard he finds the doomed knights, the count among them, speechless, and mimics their senseless bearing.

Daniel frâgen began:
Daniel ask began:

„Frouwe, lebet derselbe man?
„Lady, lives the-same man?

daz lât mich wizzen durch got!"
that let me know for God's-sake!"

siu sprach: „Ich sage iu âne spot,
she spoke: „I tell you without jest,

sîn leben ist bœse, als ich iu sage.
his life is wretched, as I to-you say.

sîn bluot muose an dem selben tage
his blood must on the same day

zuo dem bade sîn getân,
to the bath be put,

mohter in überwunden hân,
might-he him overcome have,

ê daz bat wære gemacht;
before the bath were made;

dô vâhten sie unz an die naht.
then fought they until at the night.

allerêrst wart er gevangen,
first-of-all was he captured,

dô daz bat was ergangen;
when the bath was gone-by;

von den schulden lebet er noch.
for that reason lives he still.

sîn bluot muoz aber ie doch
his blood must however ever yet

hiute des tages zuo dem bade.
today of-the day to the bath.

hiute geschiht mir ouch ein schade,
today happens to-me also a harm,

des ich niemer vergezzen mac.
which I never forget may.

got helfe mir, daz ich den tac
God help me, that I the day

niemer müeze überleben;
never may outlive;

die gnâde müeze mir got geben.
the grace may to-me God give.

mîner brüeder lebent noch viere;
of-my brothers live still four;

sô komt mîn vater schiere:
so comes my father soon:

der ist dâhin ûz geriten.
he is thither out ridden.

sô wirt niht lenger gebiten,
so is not longer waited,

er entuo in allen den tôt.
unless-he do to-them all the death.

wie sold ich danne dirre nôt
how should I then this distress

iemer vergezzen?
ever forget?

Nû hât ir iuch vermezzen,
Now have you yourself pledged,

ir stât in mînem gebote,
you stand in my command,

und hât gesworn bî gote,
and have sworn by God,

des endunke iuch niht ze vil.
of-that seem to-you not too much.

nû wil ich iu teilen ein spil:
now will I to-you deal a game:

tuot dem siechen man den tôt
do to-the sick man the death

oder lîdet dise nôt,
or suffer this distress,

die maneger hie geliten habe,
which many-a-one here suffered have,

oder slahet mir daz houbet abe,
or strike from-me the head off,

daz ich die nôt niht gelebe
that I the distress not live-to-see

und den lîp mit in ûfgebe.
and the life with them give-up.

dirre dinge sint driu,
of-these things are three,

herre, darunder welt iu.
lord, among-them choose for-yourself.

swelhez ir der tuot,
whichever you of-them do,

sô sît ir biderbe unde guot,
so are you worthy and good,

und rîtet iuwer strâzen,
and ride your road,

ich wil iuch ledec lâzen.“
I will you free let.“

Daniel sprach als ein helt:
Daniel spoke as a hero:

„Ich hân vil schiere erwelt,
„I have very quickly chosen,

ich riche iuch an dem siechen man;
I avenge you on the sick man;

ob aber ich des niht getuon kan,
if however I it not do can,

sô muoz mîn bluot zuo dem bade,
so must my blood to the bath,

ê ich iu zem lîbe iht schade.
before I to-you to-the body aught harm.

ir sît iemer von mir unerslagen.
you are ever by me unslain.

frouwe, kunnet ir mir gesagen,
lady, can you to-me say,

mac ich dem siechen zuo komen?
may I the sick-one to come?

ich hân mich schiere des benomen,
I have myself quickly of-that rid,

daz er mir niht enschaffet,
that he to-me not accomplishes,

swie vil er geklaffet,
however much he chatters,

daz ich des niht darf vertôren.
that I therefore not need become-a-fool.

ich schiube für mîn ôren
I push before my ears

ein vil wol gebertez wahs.
a very well kneaded wax.

sô hân ich ein sô guotez sahs,
so have I a so good knife,

mac ich im genâhen,
(if)-may I him approach,

er muoz den schaden gevâhen.
he must the harm catch.

ich hân ein swert alsô guot
I have a sword so good

und hân ouch alsô guoten muot,
and have also so good spirit,

daz ich in wol verhouwe."
that I him well hew-down."

Dô sprach diu juncfrouwe:
Then spoke the young-lady:

„Ir muget im zuokomen niht;
„You may him approach not;

swen er iuch allerêrst siht,
whenever he you first-of-all sees,

an der stat müezet ir stille stân,
in the place must you still stand,

er enheize iuch dan dar nâher gân,
unless-he bid you then thither nearer go,

oder er gât iu aber zuo."
or he goes to-you however to."

Er sprach: „Nû râtet mir, waz ich tuo.
He spoke: „Now counsel me, what I do.

im ist der lîp unbenomen,
to-him is the life untaken,

ich enmüge im dar nâher komen."
unless-I may him thither nearer come."

Diu frouwe sprach: „Ich sage iu gar,
The lady spoke: „I tell you wholly,

komt ir alsô toup dar,
(if)-come you so deaf thither,

sô frâget er iuch harte vil,
so asks he you very much,

alles des er danne wil.
all that he then will.

schiubet ir dann für diu ôren iht,
(if)-push you then before the ears aught,

sô enmuget ir in gehœren niht,
so may you him hear not,

waz ir im ze antwurte solt geben;
what you to-him for answer shall give;

sô lât er iuch niht lenger leben.
so lets he you not longer live.

er ist sô unreine,
he is so foul,

er heizet iuch zeinem steine
he bids you into-a stone

werden vil schiere
become very quickly

oder zeinem tiere
or into-a beast

oder warzuo er wil.
or whereto he will.

sînes gewaltes ist sô vil,
of-his power is so much,

den er von den tîvelen hât,
which he from the devils has,

daz er niht anders begât,
that he not otherwise does,

wan daz er iuch verfluochet.
except that he you curses.

daz hân ich wol versuochet
that have I well tested

unde sage iu wâran.
and tell you truly.

ich vienc ouch einen man,
I caught also a man,

des sint wol zwelf wochen,
of-that is well twelve weeks,

der wolde mich hân gerochen,
who would me have avenged,

daz er ouch sîn ôren verschoup;
that he also his ears stopped;

des wart er leider alsô toup,
therefore became he alas so deaf,

daz er niht hôrte, waz er sprach.
that he not heard, what he spoke.

als der sieche daz gesach,
when the sick-one that saw,

daz er sîn wort niht vernam,
that he his word not heard,

des wart er im alsô gram,
therefore became he to-him so hostile,

daz er im begunde fluochen.
that he him began curse.

der iemer solde suochen,
whoever ever should seek,

der funde dehein martære,
he would-find no torture,

der dem gelich wære,
which to-that like were,

als er in dô stalte
as he him then placed

mit des tîvels gewalte.
with the devil's power.

er hiez in vallen ze der erden
he bade him fall to the earth

und hiez in balde werden
and bade him quickly become

beidiu toup unde tump,
both deaf and dumb,

darzuo blint unde krump.
thereto blind and crooked.

diz geschach im allez gar.
this happened to-him all wholly.

dô was ich geslichen dar,
then was I crept thither,

daz ich sîn gebærde wol sach.
that I his bearing well saw.

ich enhôrte niht, waz er sprach.
I heard not, what he spoke.

ich verschoup ouch mîn ôren,
I stopped also my ears,

daz ich niht dorfte vertôren.“
that I not needed become-a-fool.“

Daniel sprach: „Sô hœre ich wol,
Daniel spoke: „So hear I well,

swer vor im genesen sol,
whoever before him survive shall,

der muoz verre von im wesen,
he must far from him be,

bî im kan nieman genesen.
by him can no-one survive.

saget doch, wâ der sieche sî.“
say yet, where the sick-one be.“

siu sprach: „Er ist hie nâhe bî.“
she spoke: „He is here near by.“

er sprach: „Nû saget mir rehte,
he spoke: „Now tell me rightly,

wâ sint nû die guoten knehte,
where are now the good squires,

den er hiute den tôt tuot?
to-whom he today the death does?

wâgegen hât er sie behuot?
against-what has he them guarded?

ald wanne sol ir ende ergân?“
or when shall their end come?“

dô sprach diu frouwe wolgetân:
then spoke the lady fair:

„Sie sint, dâ er geboten hât,
„They are, where he commanded has,

bî dem hûse, daz dâ stât,
by the house, that there stands,

in einem boumgarten.
in an orchard.

wan daz er wolde warten,
except that he would wait,

ob mîn vater ieman erwurbe,
whether my father anyone should-win,

der mit den andern sturbe,
who with the others should-die,

unde sîn dâ beitet,
and him there awaits,

daz bat wære nû bereitet,
the bath would-be now prepared,

sie hæten alle den tôt erkorn;
they would-have all the death chosen;

und hânt ouch lîhte den lîp verlorn.
and have also perhaps the life lost.

sît mîn vater niht wil komen,
since my father not will come,

im ist ouch lîhte der lîp benomen,
to-him is also perhaps the life taken,

und gunde ich im des alles wol,
and granted I him that all well,

sô er doch noch hiute sterben sol.“
so he yet still today die shall.“

Daniel vorhte sêre.
Daniel feared sorely.

daz er beidiu lîp und êre
that he both life and honor

und ouch den grâven verlüre.
and also the count should-lose.

er kunde deheinen rât dâfüre
he knew no counsel against-it

noch enweste, wâ er den solde suochen,
nor knew, where he that should seek,

der im von des mannes fluochen
which him from the man's cursing

deheinen fride mohte geben.
any peace might give.

ez enstuont im niht wan um daz leben.
it stood to-him not except for the life.

er sprach: „Frouwe, ich wil gân,
he spoke: „Lady, I will go,

mich mit den andern tœten lân
myself with the others kill let

und lâze in mit mînem bluote baden.
and let him with my blood bathe.

ich getriuwe dem manne niht geschaden;
I trust the man not harm;

sît er mit fluochen strîten kan,
since he with cursing fight can,

sô ist er vor mir ein frî man.
so is he before me a free man.

ich leiste sunst iuwer gebot."
I perform otherwise your command."

siu sprach: „Nein, herre, durch got!
she spoke: „No, lord, for God's-sake!

ir hât einen ritterlîchen lîp,
you have a knightly body,

sô bin ich ein vil armez wîp
so am I a very poor woman

und hân alle die verlorn,
and have all those lost,

von den ich ie wart geborn,
from whom I ever was born,

die mit guote solden wesen.
who with goods should be.

ich lâze iuch gerne genesen,
I let you gladly survive,

darum daz ir mir tuot den tôt,
for-that that you to-me do the death,

daz ich die jæmerlîchen nôt
that I the miserable distress

niht durfe geleben.
not need live-through.

warumbe woldet ir iuwern lîp geben?
why would you your life give?

iuwer leben ist nützer dann daz mîn,
your life is more-useful than that mine,

die wîle ir lebende muget sîn.
the while you living may be.

sô lât iu niemer des gezemen,
so let to-you never it befit,

daz ir iu den lîp lâzet nemen
that you to-yourself the life let take

âne aller slahte nôt.
without all kind need.

lîdet ir nû durch mich den tôt,
(if)-suffer you now for me the death,

ir gevallet mir niemer dester baz.
you please me never the better.

swenn ich nû gesihe daz,
whenever I now see that,

daz ich einic muoz sîn
that I alone must be

der brüeder und des vaters mîn,
of-the brothers and of-the father mine,

sô wil ich mich selbe tœten."
so will I myself self kill."

siu begunde in vaste nœten,
she began him hard press,

daz er sie næme von den tagen;
that he her should-take from the days;

daz begunder ir versagen.
that began-he to-her refuse.

dô sprach diu frouwe: „Dês wâr,
then spoke the lady: „That's true,

sô wil ich kürzen mîn hâr
so will I shorten my hair

und wil mannes gewant
and will man's clothing

über mich sloufen zehant.
over me slip at-once.

sô wænet er dâbî,
so thinks he thereby,

daz ouch ich ein man sî;
that also I a man be;

und wil mit iu dar gân,
and will with you thither go,

sô wirt ouch mir der tôt getân
so is also to-me the death done

mit mînen brüedern und mînem vater."
with my brothers and my father."

harte minneclîche bat er
very lovingly bade he

die juncfrouwen daz verbern,
the young-lady that forgo,

des enwolde si in niht wern.
of-that would she him not grant.

„Iuwer hâr ist lieht und val",
„Your hair is bright and fair",

sprach Daniel von dem Blüenden Tal,
spoke Daniel of the Blossoming Valley,

„daz solt ir niht abesnîden;
„that shall you not cut-off;

welt irz durch mich vermîden,
(if)-will you-it for me avoid,

ich wil iu güetliche sagen,
I will to-you kindly say,

ê ich noch hiute wirde erslagen,
before I still today be slain,

ich versuoche allez daz ich kan.
I try all that I can.

ich wære niht gern ein tôt man,
I were not gladly a dead man,

ich genise vil gerne, mac ez sîn;
I survive very gladly, may it be;

tuot ez durch den willen mîn,
do it for the will mine,

stât verborgen dâbî,
stand hidden thereby,

dâ disiu nôt hiute sî,
where this distress today be,

unz ir ersehet, wiez uns ergê.
until you see, how-it to-us goes.

waz sol nû lange rede mê?
what shall now long speech more?

ich wil gerne darnâch streben,
I will gladly thereafter strive,

daz wir behalten daz leben.“
that we keep the life.“

Diu frouwe was des trôstes frô
The lady was of-the comfort glad

unde lobete im alsô,
and promised to-him so,

si wolde tuon, des er sie bat,
she would do, what he her bade,

und stân verholn an einer stat,
and stand concealed in a place,

unz si daz gesæhe,
until she that should-see,

waz im dâ geschæhe.
what to-him there should-happen.

Daniêlen wîste siu zehant,
Daniel showed she at-once,

dâ er den boumgarten vant.
where he the orchard found.

er gie mit fuogen darin
he went with skill therein

unde quam zehant hin,
and came at-once thither,

dâ er die guoten ritter sach,
where he the good knights saw,

die daz grôze ungemach
who the great discomfort

des tages solden lîden.
of-the day should suffer.

nû wolde er niht vermîden,
now would he not omit,

er næme sînes gesellen war.
he should-take of-his companion heed.

er besach die guoten ritter gar,
he looked-over the good knights wholly,

unz daz er den grâven vant,
until that he the count found,

und hâte in vil schier erkant.
and had him very quickly recognized.

dô er quam dar gegangen,
when he came thither going,

er wart dâ niht enpfangen,
he was there not received,

weder sie sprâchen noch nigen.
neither they spoke nor bowed.

durch daz sie sô stille swigen,
for that they so still kept-silent,

sô sweic er unde sprach niht,
so kept-silent he and spoke not,

er vorhte des, und spræche er iht,
he feared that, if spoke he aught,

daz der sieche líhte dâ
that the sick-one perhaps there

sô nâhe wære eteswâ,
so near were somewhere,

daz er die rede gehôrte
that he the speech heard

und im sîn gewerp zerstôrte.
and to-him his business destroyed.

als Daniel gesach,
when Daniel saw,

daz im dâ nieman zuo sprach,
that to-him there no-one to spoke,

dâmite wart er innen,
therewith became he aware,

daz sie von ir sinnen
that they from their senses

gar gescheiden wâren,
wholly parted were,

und begunde ouch gebâren
and began also behave

vil rehte alse sie.
very right as they.

sîn ouge im allez umbe gie
his eye to-him all about went

und begunde vil eben lâgen
and began very evenly lie-in-wait

alles des sie pflâgen;
of-all that they practiced;

der selben gebærde pflac ouch er.
the same bearing practiced also he.

III · THE DEATH OF THE SICK MAN

The sick man comes to his tub, strips the first knight, and begins to stab him; Daniel creeps up behind and strikes off his head. The knights regain their senses and the count hails Daniel as God's messenger. The maiden brings her mother, and Daniel tells her the truth but not all of it: her father unhorsed him that morning, and he barely escaped into the mountain and shut him out; of his victory he says nothing. The father, now in his right mind, owns that Daniel overcame him, thanks him, and offers his service. Daniel rides off with twenty-six men past the slain giant and the hewn stone, and is back with Arthur before the battle begins.

Nû gie der sieche dort her, 4770
Now went the sick-one there hither,

der wolde niht lenger beiten,
he would not longer wait,

er wolde sîn bat bereiten.
he would his bath prepare.

ze einer bütenen gie er stân
to a tub went he stand

und hiez sie alle dar gân;
and bade them all thither go;

dô liefen sie balde hin. 4775
then ran they quickly thither.

dô lief enmitten under in
then ran in-the-midst among them

Daniel von dem Blüenden Tal.
Daniel of the Blossoming Valley.

mit listen er sich vaste hal,
with cunning he himself firmly hid,

doch tet erz mit sorgen.
yet did he-it with cares.

sîn swert truoc er verborgen
his sword bore he hidden

under sînem gewande alsô bar.
under his garment so bare.

Viel schiere quâmen sie dar.
Very quickly came they thither.

nû ergreif der sieche zewâre
now seized the sick-one truly

den næhsten bî dem hâre
the nearest by the hair

und zôch im abe sîn gewant,
and drew from-him off his clothing,

unz er wart blôz als ein hant:
until he became bare as a hand:

der muose der êrste sîn.
he must the first be.

den begunder stechen als ein swîn;
him began-he stick as a swine;

über die bütenen er in huop,
over the tub he him lifted,

gegen dem herzen er im gruop
toward the heart he to-him dug

mit einem mezzer unsuoze.
with a knife unsweet.

in derselben unmuoze
in the-same occupation

sleich Daniel hinder im zuo,
crept Daniel behind him to,

weder ze spâte noch ze fruo,
neither too late nor too early,

und sluoc im abe daz houbet.
and struck from-him off the head.

dô heter sich vil schier geloubet,
then had-he himself very quickly deprived,

daz er nieman mê gestach
that he no-one more stabbed

noch der worte niht ensprach,
nor of-the words not spoke,

die iemen quæmen ze schaden.
which to-anyone should-come to harm.

sus was verendet sîn baden.
thus was ended his bathing.

Die dâ stuonden umbe in,
Those-who there stood about him,

die gewunnen wider ir sin
they gained back their sense

und sprâchen: „Wie ist uns beschehen?“
and spoke: „How is to-us happened?“

swie sie ez hæten gesehen
however they it had seen

vor in allez daz jâr,
before them all the year,

doch enwesten sie für wâr
yet not-knew they for true

rehte waz diu rede was;
rightly what the matter was;

wan sît Daniel genas
but since Daniel survived

und er den siechen het erslagen,
and he the sick-one had slain,

sâ begunde er in sagen,
straightway began he to-them tell,

dô er allererst dar quam,
when he first-of-all thither came,

wie er in die sinne benam,
how he from-them the senses took,

waz er in hâte geschadet,
what he to-them had harmed,

und wie er hâte gebadet
and how he had bathed

mit ir bluote daz jâr.
with their blood the year.

dô sprachen s'alle: „Daz ist wâr.
then spoke they-all: „That is true.

wir sâhenz vor uns iemer sît,
we saw-it before us ever since,

und gedâhten nie ze keiner zît,
and thought never at any time,

daz wir im entrunnen,
that we him should-escape,

oder den muot gewunnen,
or the courage should-gain,

daz wir uns hæten gewert.
that we ourselves had defended.

uns muose der tôt hie sîn beschert,
to-us must the death here be allotted,

des enkunde nieman hân bewarn,
that could no-one have prevented,

hætet irz sus niht undervarn."
had you-it thus not prevented."

Unz er hâte sich versunnen
While he had himself recovered-senses

der grâve von dem Liehten Brunnen,
the count of the Bright Fountain,

er sprach: „Sît willekomen gote,
he spoke: „Be welcome to-God,

ir sît benamen sîn bote,
you are truly his messenger,

er hât iuch selber her gesant.
he has you himself hither sent.

mich lôste ouch iuwer hant
me freed also your hand

dâheime ûz mînem torne.
at-home out-of my tower.

ich wære der verlorne
I were the lost-one

dort alsô wol sô hie.
there as well as here.

mir widerfuor nie
to-me befell never

von einem manne sô grôze êre.
from a man so great honor.

ich enger nihtes mêre,
I desire of-nothing more,

wan gefuogte sich daz,
except should-contrive itself that,

daz ich dâwider etewaz
that I in-return something

müese tuon, sô wær ich frô.“
must do, so would-be I glad.“

Daniel sprach aber dô:
Daniel spoke again then:

„Ich bringe iuch schier an ein spil,
„I bring you soon to a game,

hæt ich drîstunt als vil
had I three-times as much

getân gegen iuwern hulden,
done toward your favor,

ir mohtet ez wol verschulden."
you might it well deserve."

Der grâve sprach: „Nû wol hin!
The count spoke: „Now well hence!

ich hân lîp unde sin
I have life and sense

von iu, des wil ich iemer jehen.
from you, that will I ever declare.

tuot ez durch got und lât mich sehen,
do it for God and let me see,

wâ ich diz verdienen müge,
where I this deserve may,

und seht, ob ich ze manne iht tüge."
and see, whether I as man at-all avail."

Die ritter sprâchen alle dô:
The knights spoke all then:

„Er hât uns gemachet frô,
„He has us made glad,

wir soln alle mit im dar
we shall all with him thither

und sehen vil gern, wiez dâ gevar,
and see very gladly, how-it there fare,

sît wir den lîp von im hân."
since we the life from him have."

Diu juncfrouwe wolgetân,
The young-lady fair,

diu in dâ hâte gefangen,
who him there had caught,

diu quam dô zuogegangen
she came then walking-up

und enpfienc in an der stunt,
and received him at the hour,

sô mir nie mê wart kunt,
so to-me never more became known,

ob ieman wart enpfangen baz;
whether anyone was received better;

ir ougen wurden vor fröuden naz.
her eyes became for joys wet.

si gie dâ siu ir muoter vant
she went where she her mother found

und sagetez ir; diu quam zehant.
and told-it to-her; she came at-once.

diu enpfienc in unde bat ir sagen,
she received him and bade to-her tell,

ob ir herre wære erslagen,
whether her lord were slain,

oder waz im anders wær geschehen.
or what to-him otherwise were happened.

er begunde der wârheite jehen,
he began the truth declare,

er sprach: „Ich sach in hiute fruo,
he spoke: „I saw him today early,

dô quam ich im geriten zuo.
then came I to-him riding to.

an dem êrsten gruoze
at the first greeting

sazte er mich ze fuoze
set he me on foot

und hæte mich nider nâch geleit,
and would-have me down nearly laid,

wan daz mich mîn sælekeit
except that me my fortune
von sînen handen gewan,
from his hands gained,
daz ich vil kûme von im endran
that I very barely from him escaped
her in den berc ze dem tor;
hither into the mountain to the gate;
dâ beslôz ich in vor,
there shut I him before,
er hæte mich anders erslagen."
he would-have me otherwise slain."
Dô wolde er niht rehte sagen,
Then would he not rightly say,
wie ez was ergangen;
how it was gone;
sîn herze was bevangen
his heart was seized
mit fröuden, der het er genuoc,
with joys, of-which had he enough,
daz er in niht ze tôde sluoc
that he him not to death struck
und in noch lebendec weste,
and him still living knew,
daz was im daz beste.
that was to-him the best.
Er ist noch ein sælec man,
He is yet a blessed man,
der sînen muot gehaben kan,
who his spirit hold can,
daz er sîn niht enlât,
that he it not lets,
sô in zorn anegât.
when him anger on-comes.

hæter den man erslagen ê,
had-he the man slain before,

daz tæte nû sînem herzen wê.
that would-do now to-his heart woe.

Ritter unde frouwen
Knights and ladies

die giengen alle schouwen
they went all to-look

für den berc an daz velt.
before the mountain onto the field.

nû was er komen in daz gezelt
now was he come into the tent

beidiu sinnic und gesunt.
both sane and healthy.

dô zeigte siu im anderstunt
then showed she him a-second-time

hern Danîelen ir trôst.
sir Daniel their comfort.

si sprach: „Er hât uns erlôst,
she spoke: „He has us released,

dem danket, daz ich sinnic bin.
him thank, that I sane am.

wir sîn alle âne sin
we are all without sense

diz lange jâr gewesen.
this long year been.

hie enist niht manne mê genesen
here is not of-men more survived

wan ir unde iuwer kint
except you and your children

und die ritter, die hie sint.
and the knights, who here are.

daz ir noch den lîp hât,
that you still the life have,

des danket dem ritter der hie stât."
for-that thank the knight who here stands."

Er sprach und neic vil tiefe dar:
He spoke and bowed very deeply thither:

„Herre, wîset mich, wie oder war,
„Lord, show me, how or whither,

dâ ich verdiene mîn leben
where I deserve my life

umb iuch, daz ir mir hât gegeben.
for you, that you to-me have given.

mîn unsin hâte mich vertragen,
my madness had me misled,

daz ich iuch wolde hân erslagen.
that I you would have slain.

herre. dô gesigetet ir
lord. then conquered you

harte lobelich an mir,
very praiseworthily on me,

unz ich mich des lîbes het ergeben.
until I myself of-the life had surrendered.

got lôn iu, dô liezet ir mich leben
God reward you, then let you me live

und hulfet, daz ich vor dem genas,
and helped, that I before him survived,

der des vil gewis was,
who of-that very certain was,

deich den tôt müese hân erkorn.
that-I the death must have chosen.

ich was mit alle verlorn,
I was with all lost,

nû hât ir mich wider gewunnen;
now have you me back won;

dâvon solt ir mir gunnen,
therefore shall you to-me grant,

daz ich daz gedienen müeze.
that I that serve-off may.

mîn wille der ist süeze,
my will it is sweet,

daz ichz verschulde, swie ich sol.
that I-it deserve, however I shall.

des gunnet mir, sô tuot ir wol."
that grant me, so do you well."

Daniel sprach: „Nû wol dan!
Daniel spoke: „Now well then!

ir redet als ein from man.
you speak as a bold man.

heizet uns ros gewinnen.
bid us steeds get.

welt ir mit mir von hinnen,
(if)-will you with me from hence,

ich bringe iuch schier an ein stat,
I bring you soon to a place,

dâ ich muoz lîden ein bat,
where I must suffer a bath,

ob ich michs niht erwern kan,
if I myself-of-it not defend can,

daz nieman ergerz gewan.
that no-one worse gained.

ez enist niht anders wan der tôt.
it is not other except the death.

dâ ist mir iuwer hilfe nôt."
there is to-me your help need."

„Nurâ" sprach er „ros her!
„Now-then" spoke he „steeds hither!

daz ist ein dinc des ich ger,
that is a thing which I desire,

daz ich im ze hilfe müeze komen,
that I to-him for help may come,

sît er mir daz hât benomen,
since he from-me that has taken,

deich mîn ende hiute niht ennime.
that-I my end today not take.

mac ichz getuon, ich hilfe ouch ime."
(if)-may I-it do, I help also him."

Dô wart ein michel gâhen
Then became a great hastening

nâch rossen, dô sie sâhen,
after steeds, when they saw,

daz ir herre wolde rîten.
that their lord would ride.

in vil kurzen zîten
in very short times

wâren diu ros komen.
were the steeds come.

dô wart urloup genomen.
then was leave taken.

dô nam diu frouwe
then took the lady

von der Grüenen Ouwe
of the Green Meadow

Danîelen bî der hant.
Daniel by the hand.

si sprach: „Hæte mîn lant
she spoke: „Had my land

alsô vil ritter zwâre
as many knights truly

als ir was vor einem jâre,
as of-them was before a year,

die müesen alle mit iu dar.
they must all with you thither.

got selbe sî, der iuch bewar."
God self be, who you guard."

Nû reit Daniel dannen
Now rode Daniel thence

mit sehs und zweinzic mannen,
with six and twenty men,

die im alsô wol tohten,
who to-him as well availed,

swaz sie volbringen mohten,
whatever they accomplish might,

als sîn gebornen mâge.
as his born kinsmen.

sie sazten an die wâge
they set on the scale

beidiu lîp unde guot.
both life and goods.

Swer daz beste gerne tuot,
Whoever the best gladly does,

dem sol man danken swâ man kan,
him shall one thank wherever one can,

sô geliebet im daran.
so pleases to-him thereon.

Dô sie ze dem berge riten,
When they to the mountain rode,

nû lac der rise dâ versniten,
now lay the giant there cut-up,

den her Daniel dâ sluoc.
whom sir Daniel there slew.

des wunderte sie genuoc
at-that wondered they enough

und sprâchen sîn gesellen:
and spoke his companions:

„Swer disen mohte gevellen,
„Whoever this-one might fell,

der was ein helt zen handen.
he was a hero at-the hands.

vor dem wær niht bestanden.“
before him would-be not withstood.“

Daniel versweic daz.
Daniel kept-silent-about that.

nû quâmen sie fürbaz
now came they further

in den berc ze dem steine
into the mountain to the stone

und sprâchen algemeine:
and spoke all-together:

„Owî! welh ein swert der truoc,
„Oh! what a sword he bore,

der diz loch hie durch sluoc!“
who this hole here through struck!“

Her Daniel trôste sie:
Sir Daniel comforted them:

„Der diz loch hie durch hie,
„He-who this hole here through hewed,

der tuot swaz ich gebiute,
he does whatever I command,

und hilfet uns noch hiute
and helps us still today

vil manlich in unser schar.“
very manfully in our company.“

Dô sprâchen sîn gesellen gar:
Then spoke his companions wholly:

„Sô kan uns nieman widerstân,
„So can us no-one withstand,

er muoz den lîp verlorn hân.“
he must the life lost have.“

Diz was ein michel frümekeit,
This was a great prowess,

daz Daniel von dem künege reit
that Daniel from the king rode

reht umbe mittenaht,
right about midnight,

(wander nach sînem gesellen vaht,
(for-he after his companion fought,

dem grâven von dem Liehten Brunnen,
the count of the Bright Fountain,

den het er wider gewunnen)
whom had he back won)

und quam darwider als fruo
and came back-again as early

dem künec Artûse zuo,
the king Arthur to,

ê sich hüebe der strît.
before itself should-raise the fight.

IV · THE SECOND BATTLE

As Matur's next company comes through the mountain, the beast roars and its banner is thrust back. Daniel rides in with his men as two thousand knights attack. Arthur clears the field like a woodsman; Gawain, Iwein, Parzival, the lord of the Green Meadow with his four sons, and the count fight hard until the enemy surrenders, and the host resolves to stay seven nights for Matur's other companies.

Ez was aber an der zît,
It was however at the time,

daz sie aber komen solden,
that they again come should,

die dâ turnieren wolden.
who there tourney would.

unz sie durch den berc quâmen,
until they through the mountain came,

sâ hôrtens und vernâmen
straightway heard-they and perceived

daz tier schrîen starke,
the beast cry strongly,

als über al die marke
as-if over all the march

ein apgrunt solde werden
an abyss should become

und der himel zuo der erden
and the heaven to the earth

brechen wolde an der stat.
break would in the place.

des wâren sie zehant sat,
of-that were they at-once sated,

die dâ wâren um daz tier.
who there were about the beast.

sie stiezen im die banier
they thrust to-it the banner

schiere wider in den munt.
quickly back into the mouth.

Nû quam geriten wol gesunt
Now came ridden well sound

Daniel mit den sînen,
Daniel with the his,

die er gerne lieze schînen
whom he gladly should-let appear

swâ siez bescheinen kunden,
wherever they-it show could,

daz sie im vil guotes gunden.
that they to-him very much-good granted.

Dô sie der künec komen sach,
When them the king come saw,

des nam in wunder unde sprach:
at-that took him wonder and spoke:

„Wanne reit Daniel hin?“
„When rode Daniel hence?“

Nû was dô nieman umbe in,
Now was then no-one about him,

der des weste deheine wârheit,
who of-that knew any truth,

wander verholne dannen reit.
for-he secretly thence rode.

er tet im guoten willen schîn
he did to-him good will visible

und hiez in willekomen sîn.
and bade him welcome be.

Nâch dem gruoze
After the greeting

wart im niht diu muoze,
became to-him not the leisure,

daz er diu mære hæte vernomen,
that he the tidings had heard,

und sâhen dort gâhende komen
and saw there hastening come

zweitûsent ritter wol gar.
two-thousand knights well wholly.

dô sie der wurden gewar,
when they of-them became aware,

sît wart dâ niht getwelt.
after was there not delayed.

dô fuor manec küen helt
then went many-a bold hero

in den satel âne stegereif
into the saddle without stirrup

und erbeite kûme, unz er begreif
and waited barely, until he grasped

beidiu sper unde schilt.
both spear and shield.

ez wart lenger niht gestilt,
it was longer not stilled,

sie huoben sich als ein wint hin.
they raised themselves as a wind hence.

ouch quam dâ maneger gegen in,
also came there many-a-one toward them,

der sie lützel entsaz.
who them little feared.

dô dûhte sie manec ros ze laz,
then seemed to-them many-a steed too slack,

sie wæren alle gerne dar
they were all gladly thither

zallervorderst an der schar,
at-the-very-front in the company,

des begunden sie mit vlîze gern.
that began they with diligence desire.

dô wart ein bresten von den spern,
then became a breaking of the spears,

sam ein walt dâ bræste zetal.
as-if a forest there should-break down-dale.

darnâch huop sich ein schal
thereafter raised itself a noise

mit den swerten ûf die lide,
with the swords on the limbs,

sam ez allez wæren smide
as-if it all were smiths

und slüegen ûf ir anbôz.
and struck on their anvil.

Ahî, wie manegen slac grôz
Ah, how many-a blow great

der künec Artûs dâ sluoc!
the king Arthur there struck!

er was der anderen pfluoc,
he was of-the others plow,

er brach vornen hindurch
he broke in-front through

und machte ein als wîte furch,
and made a so wide furrow,

daz sie alle nâch im riten.
that they all after him rode.

er begunde niderwiten
he began down-clear

ros unde liute.
steeds and people.

sam der machet ein geriute
as he-who makes a clearing

und kêret sînen vlîz daran
and turns his diligence thereon

und houwet allez daz herdan,
and hews all that away,

daz im deheinen schaden birt,
which to-him any harm bears,

unz der acker frome wirt,
until the field profitable becomes,

alsô sluoc erz nider allez gar,
so struck he-it down all wholly,

swaz im deheinen schaden bar,
whatever to-him any harm bore,

ez wære ros oder man,
it were steed or man,

unz er umbe sich gewan
until he about himself gained

ein wîte harte guote:
a space very good:

er vaht mit stolzem muote.
he fought with proud spirit.

Sîner swester sun her Gâwein
His sister's son sir Gawain

der was der allerbesten ein,
he was of-the very-best one,

daz bescheinde er dicke anderswâ
that showed he often elsewhere

und ouch des selben tages dâ:
and also of-the same day there:

er was ein tiurlîcher degen.
he was a precious warrior.

er kunde einen solhen segen,
he knew a such blessing,

swer den segen dâ ze im erwarp,
whoever the blessing there from him earned,

der viel nider unde starp:
he fell down and died:

ez wâren slege alsô stark,
it were blows so strong,

die durch bein und durch mark
which through bone and through marrow

swinde fuoren als ein wint.
swiftly went as a wind.

er stilte dâ diu kint,
he stilled there the children,

daz sie niemer wurden lût;
that they never became loud;

er gap in ûf ir hût,
he gave to-them on their hide,

daz sie ir weinen liezen sîn.
that they their weeping let be.

er tet des tages dicke schîn,
he did of-the day often visible,

daz er wol justen kunde
that he well joust could

und ouch niht êrst begunde.
and also not first began.

Her Iwein sîn geselle,
Sir Iwein his companion,

der machte ein solh gevelle,
he made a such felling,

dô er durch die vîende brach,
when he through the foes broke,

swie verre in der man gesach,
however far him the man saw,

den dûhte, er wære im ze bî,
to-him seemed, he were to-him too near,

und hæte der andern drî
and would-have of-the other three

gerner bestanden.
more-gladly withstood.

swer im quam zehanden,
whoever to-him came to-hand,

hinden oder vorne,
behind or before,

der was der verlorne,
he was the lost-one,

swâ er quam in sînen umbesweif
wherever he came into his sweep

sô nâch, daz in sîn swert begreif.
so near, that him his sword reached.

Der küene helt Parzivâl
The bold hero Parzival

der sluoc diu schœnen goltmâl
he struck the beautiful gold-ornaments

diu ûf den helmen lâgen,
which on the helmets lay,

daz diu houbet, diu ir pflâgen,
that the heads, which them tended,

zerbresten muosen und zerspalten.
burst must and split.

swen er traf, der muose erkalten,
whomever he struck, he must grow-cold,

er was dâvor nie so warm;
he was before never so warm;

er muose werden alsô arm,
he must become so poor,

daz er verlôs sîn bluot,
that he lost his blood,

darzuo lîp unde guot
thereto life and goods

und allez daz im got ie verlêh,
and all that to-him God ever lent,

unz er darzuo gedêh,
until he thereto came,

rehte als er nie enwurde.
right as he never became.

ez was ein swæriu burde,
it was a heavy burden,

die Parzifâl der helt guot
which Parzival the hero good

ûf maneges mannes rugge luot.
onto many-a man's back loaded.

Danîêlen von dem Blüenden Tal
Daniel of the Blossoming Valley

den sach man rîten durch daz wal
him saw one ride through the field

daz aller herteste pfat,
the very hardest path,

daz dehein man ie getrat.
that any man ever trod.

neben im an sîner sîten
beside him at his side

sach man den herren rîten
saw one the lord ride

von der Grüenen Ouwe.
of the Green Meadow.

der enbôt dehein drouwe,
he offered no threat,

wan daz der tôt nâch quam.
except that the death after came.

wie rehte frœlich im gezam,
how right gladly to-him befitted,

daz er gedienen solde,
that he serve-off should,

daz Daniel durch in dolde,
what Daniel for him suffered,

dô er in lôste von dem bade!
when he him freed from the bath!

daz wart des tages maneges schade.
that became of-the day many-a-one's harm.

er vaht in der gebære,
he fought in the bearing,

sam er ein lewe wære.
as-if he a lion were.

sîne süne alle viere,
his sons all four,

die wâren ouch helde ziere,
they were also heroes splendid,
sie vâhten, daz Daniel sprach:
they fought, that Daniel spoke:
„Wol mir daz ich iuch ie gesach!“
„Well for-me that I you ever saw!“
und ander sîn geverten,
and other his fellow-travelers,
wie manlich sich die werten!
how manfully themselves they defended!
der grâve von dem Liehten Brunnen,
the count of the Bright Fountain,
der hâte wider gewunnen,
he had back won,
daz er solde zeigen,
that he should show,
ob er deheinen veigen
whether he any doomed-man
des tages gemachen mohte,
of-the day make might,
und ob er ze manne tohte.
and whether he as man availed.
Swaz man dem biderben tuot,
Whatever one to-the worthy-man does,
ez sî übel oder guot,
it be ill or good,
daz gilt er gerne zwîvalt.
that repays he gladly twofold.
der grâve galt unde galt,
the count repaid and repaid,
er leiste des er sich vermaz,
he performed what he himself pledged,
er gelobete Daniêle daz,
he promised to-Daniel that,

er diende im gerne, quæmez sô.
he served him gladly, came-it so.

nû was er inneclîche frô,
now was he inwardly glad,

daz ez alsô komen was.
that it so come was.

er versneit in daz er niht genas,
he cut him that he not survived,

swen er lebendegen traf.
whomever he living struck.

er sluoc, daz daz rôte saf
he struck, that the red sap

fuor ûz den stahelhüeten.
went out-of the steel-helmets.

si enkunden sich niht behüeten,
they could themselves not guard,

die im quâmen wol gesunt,
who to-him came well sound,

er machte sie siech in kurzer stunt.
he made them sick in short hour.

Nû hœret ein spæhez mære:
Now hear a curious tale:

swie vil der liute wære,
however many of-the people were,

dâ was ein griezwarte,
there was a marshal,

der in allen samet gewarte.
who of-them all together took-heed.

swer den andern überwant,
whoever the other overcame,

die zwêne schiet er zehant,
the two parted he at-once,

sam die griezwarte tuont.
as the marshals do.

swelhe zwêne er understuont,
whichever two he came-between,

die schieden sich samet harte.
they parted themselves together hard.

derselbe griezwarte
the-same marshal

was geheizen der tôt.
was called the death.

sie muosen sich scheiden durch nôt.
they must themselves part for need.

sô sie dâ hin wânden wischen,
when they there thence thought dart,

der tôt begunde sie mischen.
the death began them mix.

Hei, wie man dâ lebete!
Hey, how one there lived!

wie iegelicher strebete,
how each strove,

daz er dâ ruom erwurbe.
that he there fame should-win.

ich wæne dâ maneger sturbe,
I think there many-a-one should-die,

der sichs vil lützel versach,
who himself-of-it very little expected,

swaz dâ ze sagene geschach,
whatever there to tell happened,

daz ê was vil unkunt.
that before was very unknown.

dâ wart maneger ungesunt,
there became many-a-one unsound,

dâ wart maneger erslagen,
there was many-a-one slain,

dâ wart maneger zeinem zagen,
there became many-a-one into-a coward,

maneger küen als ein swîn;
many-a-one bold as a boar;

dâ tet maneger sînen zorn schîn.
there did many-a-one his anger visible.

sie zeigten ir ieclîches muot,
they showed of-them each's spirit,

daz was ze vehtenne guot.
that was for fighting good.

sie wâren einmüetec,
they were of-one-mind,

des wâren ir werk spüetec
therefore were their works speedy

und zeigten vil dester baz,
and showed very the better,

ir ieclîcher was gehaz
of-them each was hostile

sînen vîanden
to-his foes

und hætes mit sînen handen
and would-have-them with his hands

gerne alle samet geleit.
gladly all together laid.

der mit schalle dar reit,
he-who with din thither rode,

der hæte gerne genomen,
he would-have gladly taken,

wær er zefuoz dannen komen,
were he on-foot thence come,

wan im des selben niht enwart.
except to-him of-the same not became.

dâ was hart wider hart,
there was hard against hard,

dâ was stark wider stark,
there was strong against strong,

dâ was kark wider kark.
there was crafty against crafty.

die wîle der man tohte,
the while the man availed,

swaz er volbringen mohte,
whatever he accomplish might,

des wart im allez gestatet.
that was to-him all permitted.

sie wurden alle gesatet
they were all sated

in der wirtschefte.
in the hospitality.

dâ wart mit grôzer krefte
there was with great force

geleit und gegâhet.
laid-low and hastened.

er wære dâ gar versmâhet.
he would-be there wholly despised,

der sich senfter gebærde het angenomen
who himself gentler bearing had assumed

und wær im doch lîhte ze schaden komen.
and would-be to-him yet easily to harm come.

Dô die guoten knehte
When the good squires

mit solhem nôtrehte
with such force-of-need

einander dâ twungen,
each-other there pressed,

unz sie zesamene trungen,
until they together thronged,

daz sie wol gemischet wâren,
that they well mixed were,

dô begunden sie gebâren
then began they behave

vil manger mit dem swerte,
very many-a-one with the sword,

als er anders niht engerte
as-if he otherwise not desired

wan daz er s'alle erslüege
except that he them-all should-slay

und an sîme lîbe trüege
and in his body should-bear

mê danne zwelf manne kraft.
more than twelve men's strength.

dô wart nieman sigehaft
then became no-one victorious

wan der ie baz und baz vaht
except he-who ever better and better fought

über state und über maht.
beyond means and beyond might.

die lange herten kunden,
those-who long endure could,

die von der Tavelrunden
those of the Round-Table

des künec Artûses geverten,
of-the king Arthur's fellow-travelers,

die sach man für sich herten,
them saw one before themselves force,

die buten vaste den tôt.
they offered hard the death.

dâ was allez nôt über nôt.
there was all distress over distress.

Dô sie vil lange gestriten,
When they very long fought,

dô quam zesamene geriten
then came together ridden

enalmitten in daz wal
in-the-very-midst into the field

Daniel von dem Blüenden Tal
Daniel of the Blossoming Valley

und der künec Artûs
and the king Arthur

und die ritter garwe in sînem hûs.
and the knights all in his house.

daz wâren unverzagte knaben,
those were undaunted lads,

sie begunden sich zeinander haben
they began themselves to-each-other hold

und kêrten zesamen alle
and turned together all

durch daz her mit schalle
through the host with din

und buozten manegen sîner nôt.
and cured many-a-one of-his distress.

ir arzât was der tôt,
their physician was the death,

dâmite sie büezen kunden,
with-which they cure could,

swen sie vor in funden.
whomever they before them found.

Die des tages wâren gezalt,
Those-who of-the day were counted,

er wære junc oder alt,
he were young or old,

er wære swach oder stark,
he were weak or strong,

er wære milte oder kark,
he were generous or stingy,

er wære gewâfent oder blôz,
he were armed or bare,

er wære wênic oder grôz,
he were little or great,

er wære kurz oder lanc,
he were short or long,

er wære swarz oder blanc,
he were black or white,

er wære tump oder wîs,
he were foolish or wise,

er hæte laster oder prîs,
he had shame or praise,

er wære lügener oder wârhaft,
he were liar or truthful,

er wære küen oder zagehaft,
he were bold or cowardly,

er wære snel oder laz,
he were swift or slack,

ez wart ir deheinem erboten baz,
it was of-them to-none offered better,

er wære herre oder kneht,
he were lord or squire,

wan daz sie daz selbe reht
except that they the same right

allesamet enpfiengen
all-together received

und des niht engiengen,
and it not escaped,

sie müesen den tôt erkunnen:
they must the death learn:

unz ir schar begunde dunnen,
until their company began thin,

daz sie den tôt entsâzen;
that they the death feared;

des muosen sie lâzen
therefore must they let

beide sic unde strît
both victory and fight

und ergâben sich, des was zît,
and surrendered themselves, of-that was time,

in des künec Artûses hende;
into the king Arthur's hands;

dô hâte der strît ein ende.
then had the fight an end.

Nû schuofen sie der naht rât,
Now made they for-the night provision,

sie wolden dâ wesen siben naht,
they would there be seven nights,

wan der künec Matûr het gemaht
for the king Matur had made

in sînem lande siben schar,
in his land seven companies,

die quâmen sunderlîche dar.
who came separately thither.

sie getriuweten niht hân gestriten,
they trusted not have fought,

wæren sie samet dar geriten.
were they together thither ridden.

dâvon quam daz sic sich hâlen,
therefrom came that they themselves hid,

wan sie noch ze fünf mâlen
for they still at five times

mit in wânden strîten;
with them thought fight;

sô wolden sie für sich rîten.
so would they before themselves ride.

Dô sie entwâfenten sich,
When they disarmed themselves,
sie wurden harte gemelich,
they became very merry,
durch daz in was gelungen.
for that to-them was succeeded.
sie lachten unde sungen,
they laughed and sang,
sie wâren frô unde geil.
they were glad and joyful.

V · THE RISING OF THE LAND

The knights give Daniel the prize; the count tells Arthur of the dwarf, the head, and the sick man, and Gawain says it was Daniel who slew the giants and hewed through the stone. The third company is beaten in its turn. Meanwhile word that King Matur is slain spreads through his land, and everyone who can bear arms gathers to the queen's lament. On the fourth morning a host four times as large attacks Arthur, and a pitiless battle begins in which Daniel's sword goes through everything it strikes.

Unz sie geruoweten ein teil,
Until they rested a part,
daz sie diu müede het verlâzen,
that them the weariness had left,
dô stuondens unde sâzen
then stood-they and sat
vor dem künec Artûse
before the king Arthur
und sprâchen, daz ze Clûse
and spoke, that at Cluse
hæte her Daniel den prîs.
had sir Daniel the prize.

der wære biderbe unde wîs,
he were worthy and wise,

er hæte den sic erworben,
he had the victory won,

sie wæren alle erstorben,
they would-be all dead,

hæter die risen niht geleit.
had-he the giants not laid-low.

ez wære von sîner frümekeit,
it were from his prowess,

swaz in dâ êren was geschehen;
whatever to-them there of-honors was happened;

des begundens alle jehen,
that began-they all declare,

er wære in gar ein nützer man.
he were to-them wholly a useful man.

Der künec dô frâgen began
The king then ask began

Daniêlen der mære,
Daniel of-the tidings,

war er des nahtes wære
whither he in-the night were

alsô eine geriten,
so alone ridden,

und begunde ouch sîne gesellen biten,
and began also his companions bid,

daz sie des niht verdageten
that they it not should-conceal

und im vil rehte sageten,
and to-him very rightly should-tell,

wâ sie sîn kunde hæten gewunnen.
where they his acquaintance had won.

der grâve von dem Liehten Brunnen,
the count of the Bright Fountain,

er sagetim von dem getwerge,
he told-him of the dwarf,

wie daz ze dem Trüeben Berge
how that at the Gloomy Mountain

von her Daniêle starp,
by sir Daniel died,

wie er daz swert an im erwarp
how he the sword from him won

und im dô quam ze trôste
and to-him then came for comfort

und in ûz dem torne erlôste
and him out-of the tower released

von jenem der daz houbet truoc,
from that-one who the head bore,

und wie er ouch disen sluoc,
and how he also this-one slew,

der mit ir bluote wolde baden,
who with their blood would bathe,

und sagetim allen den schaden,
and told-him all the harm,

den der herre und diu frouwe
which the lord and the lady

von der Grüenen Ouwe
of the Green Meadow

von sînem badene hâten
from his bathing had

und wie rehte unberâten
and how right helpless

ir zweier lant dâvon was,
of-them two's land thereby was,

daz dâ niht manne mê genas,
that there not of-men more survived,

wan als ir dâ mit in gefarn quam.
except as of-them there with them traveled came.

Dô der künec daz vernam,
When the king that heard,

daz dûhte in harte wunderlich
that seemed to-him very wondrous

und iedoch harte frümeclich
and yet very valiant

und ouch ein michel wîsheit,
and also a great wisdom,

daz er die hæte geleit,
that he those had laid-low,

den nieman kunde widerstân.
whom no-one could withstand.

er sprach: „Swaz ich vernomen hân
he spoke: „Whatever I heard have

von manlîchen dingen,
of manly things,

ich gehôrte nie volbringen
I heard never accomplish

sô lîhte ein sô grôze tât,
so easily a so great deed,

sô her Daniel dâ hât."
as sir Daniel there has."

Dô sprâchen die helde guote
Then spoke the heroes good

mit frœlîchem muote:
with joyful spirit:

„Danîelen bewar der rîche Krist.
„Daniel guard the mighty Christ.

allez daz an im ist,
all that in him is,

daz ist biderbo unde frome,
that is worthy and bold,

ez ist reht daz ez im nâch êren kome.
it is right that it to-him after honors come.

er kan darnâch geringen
he can thereafter strive

mit allen den dingen
with all the things

als ein from ritter sol.
as a bold knight shall.

ez ist reht unde wol,
it is right and well,

daz im niemer missegê.
that to-him never go-amiss.

ez endorfte sît noch ê
it needed since nor before

nie ritter werden sô frô.“
never knight become so glad.“

Ez stuont dâ ze hove alsô,
It stood there at court so,

swaz einem ze êren geschach,
whatever to-one for honors happened,

daz er es selbe niht verjach;
that he it himself not declared;

es wart darumbe niht gedaget:
it was therefore not kept-silent:

sô manz bevant, ez wart gesaget
when one-it learned, it was said

vil wol nâch sînen êren.
very well after his honors.

swer dâ kunde gemêren
whoever there could increase

des andern lop unde prîs,
the other’s praise and prize,

des flizzen sie sich in alle wîs.
of-that strove they themselves in all ways.

Die her Daniel brâhte dar,
Those-whom sir Daniel brought thither,

die begunden frâgen alle gar,
they began ask all wholly,

wer daz swert trüege,
who the sword should-bear,

dâmit er die risen slüege
with-which he the giants should-slay

und daz grôze loch durch den stein.
and the great hole through the stone.

dô sprach her Gâwein:
then spoke sir Gawain:

„Swaz hie wunders ist begân,
„Whatever here of-wonders is done,

daz hât her Daniel getân,
that has sir Daniel done,

der iuch dâ lôste ûz der nôt.
who you there released out-of the distress.

wir hæten alle den tôt
we would-have all the death

vil gewisselich erliten,
very certainly suffered,

hæter die risen niht versniten.
had-he the giants not cut-down.

der hât ouch durch den stein geslagen,
he has also through the stone struck,

daz lât iu nieman widersagen."
that let to-you no-one gainsay."

Dô sie den tac alsus vertriben
When they the day thus passed

und ouch die naht mit fröuden bliben,
and also the night with joys remained,

unz sie den andern tac ersâhen,
until they the other day saw,

und diu zît begunde nâhen,
and the time began approach,

daz sie aber komen solden,
that they again come should,

die dâ turnieren wolden,
who there tourney would,

nû riefen sie mit dem tiere dar.
now called they with the beast thither.

darnâch sâhen sie die schar
thereafter saw they the company

vil balde gegen in gâhen.
very quickly toward them hasten.

die îlten sie enpfâhen
they hurried them receive

mit solhem antvange
with such reception

und mit solhem gedrange
and with such throng

mit einer solhen juste,
with a such joust,

daz manegen des geluste,
that many-a-one of-that desired,

daz er behielte daz leben.
that he should-keep the life.

ir ietweder begunde dem andern geben
of-them each began to-the other give

ein scharpfez widergelt,
a sharp repayment,

daz sie bestrouweten daz velt
that they strewed the field

mit den tôten überal.
with the dead everywhere.

dâ viel maneger zetal,
there fell many-a-one down-dale,

der niemer wider ûfgestuont.
who never again up-stood.

sie tâten als die tuont,
they did as those do,

die dâ wellent zeigen ir zorn.
who there will show their anger.

dâ wart gewunnen und verlorn,
there was won and lost,

dâ verlôs aber nieman sô vil,
there lost however no-one so much,

ez wære allez ein kinderspil
it were all a child's-game

wider den der den tôt erkôs;
against him who the death chose;

daz was der dâ gar verlôs.
that was he-who there wholly lost.

Daniêle von dem Blüenden Tal
Daniel of the Blossoming Valley

dem sach man volgen durch daz wal
him saw one follow through the field

den grâven von dem Liehten Brunnen
the count of the Bright Fountain

und die er hâte gewunnen
and those-whom he had won

in dem lande zer Grüenen Ouwe,
in the land at-the Green Meadow,

dâ in diu junkfrouwe
where him the young-lady

in dem netze gevienc,
in the net caught,

mit den er dâ ze bade gienc:
with whom he there to bath went:

die riten hie durch sîn êre
they rode here for his honor

und vâhten alsô sêre,
and fought so sorely,

daz manz mit êren mohte sehen,
that one-it with honors might see,

unz die vîende muosen alle jehen
until the foes must all declare

dem künec Artûse der êren
to-the king Arthur the honors

und mohten sich niht behêren;
and might themselves not defend;

die lenger wolden leben,
those-who longer would live,

sie muosen sich ergeben
they must themselves surrender

in sîn gewalt gevangen:
into his power captive:

dô was der strît ergangen.
then was the fight gone-by.

dô schuofen sie aber ir gemach.
then made they again their comfort.

Unz diz grôze leit geschach
While this great sorrow happened

den rittern von dem lande,
to-the knights of the land,

daz sie schaden unde schande
that they harm and disgrace

von gewalde alsus liten
from force thus suffered

und drî strîte alsus gestriten,
and three fights thus fought,

sô was diz mære ûz komen,
so was this tidings out come,

daz man ez hâte vernomen
that one it had heard

über allez diz lant.
over all this land.

dô bereite sich zehant
then readied itself at-once

allez daz rîten mohte
all that ride might

und daz ze dem swerte tohte.
and that to the sword availed.

dô sie für wâr hôrten sagen,
when they for true heard say,

daz der künec was erslagen,
that the king was slain,

des vorhten sie vil sêre,
of-that feared they very sorely,

daz sie beidiu lant und êre
that they both land and honor

müesen verliesen
must lose

und den tôt erkiesen;
and the death choose;

und îlten unz sie quâmen
and hurried until they came

ze hove und dâ vernâmen
to court and there heard

der küneginne grôze klage.
the queen's great lament.

Diz was an dem selben tage,
This was on the same day,

dô der dritte strît zergie;
when the third fight ended;

harte kûme erbiten sie
very barely waited they

unz an den vierden morgen fruo.
until at the fourth morning early.

dô riten dem künec Artûse zuo
then rode the king Arthur to

alle die des landes wolden wern
all who the land would defend

und begunden des vil tiure swern,
and began that very dearly swear,

sie wolden ir künec rechen
they would their king avenge

oder daz lant versprechen
or the land renounce

nâch dem iemer mêre.
after that ever more.

sie fröuten sich vil sêre,
they gladdened themselves very sorely,

sît der künec Artûs
since the king Arthur

sô schedelich in quam ze hûs,
so harmfully to-them came to house,

daz sie in dannoch funden dâ,
that they him still found there,

daz sie doch rehte westen wâ
that they yet rightly knew where

sie ir leit solden anden.
they their sorrow should avenge.

Dô wart er bestanden
Then was he attacked

mit einem herten nîtspile;
with a hard hostile-game;

ir was vierstunt als vile,
of-them was four-times as many,

dô die samet dar riten,
when they together thither rode,

sô der mit den sie ê striten.
as of-those with whom they before fought.

nû wurden ouch sie bestanden
now were also they attacked

mit den küenesten wîganden
with the boldest warriors

die ros ie überschriten.
who steeds ever bestrode.

Nû quam der künec Artûs geriten
Now came the king Arthur ridden

an der vîande schar
at the foes' company

und fuorte manlîche dar
and led manfully thither

vil manic sper und swert.
very many-a spear and sword.

swer des tôdes dâ hæte begert,
whoever of-the death there had desired,

der wære sîn vil schier bekomen.
he would-be to-it very quickly come.

dâ wart manegem der lîp benomen,
there was from-many-a-one the life taken,

der des gerne hæte enborn.
who it gladly would-have done-without.

die ros wurden mit den sporn
the steeds were with the spurs

beidenthalben genomen.
on-both-sides taken.

dâ sach man sie zesamene komen,
there saw one them together come,

dô sie ûf einander gestâchen,
when they on each-other thrust,

unz diu sper zerbrâchen.
until the spears broke.

nû wurden diu swert ûz verlân,
now were the swords out let,

daz muose über die schilde gân.
that must over the shields go.

Des künec Artûses man
The king Arthur's men

die huoben ez manlîche an.
they raised it manfully on.

sie begunden sich regen
they began themselves stir

mit sô grôzen swertslegen
with so great sword-blows

gegen den vîanden,
toward the foes,

daz in vor den handen
that to-them before the hands

die schilde in stucken sprungen.
the shields in pieces sprang.

sie hiuwen unde rungen.
they hewed and wrestled.

sie sluogen unde vâhten,
they struck and fought,

unz sie manegen darzuo brâhten,
until they many-a-one thereto brought,

daz er des tages anders wâ
that he of-the day otherwise where

michels gerner wære danne dâ.
much more-gladly would-be than there.

sie liezen allen spot sîn
they let all mockery be

und tâten ernstlîche schîn,
and did earnestly visible,

waz sie dar wolden
what they thither would

und daz sie niht gerne dolden
and that they not gladly suffered

gewalt unde schande.
force and disgrace.

alsô tâten ouch die vîande,
so did also the foes,

des selben hâten ouch sie gedâht.
of-the same had also they thought.

Dô wart ein strît volbrâht,
Then was a fight accomplished,

der gar was âne mâze;
which wholly was without measure;

dô wart diu walstrâze
then became the battle-road

mit den tôten vol.
with the dead full.

dâ wart niht geruowet wol,
there was not rested well,

sie sluogen unde sluogen.
they struck and struck.

wie lützel sie vertruogen,
how little they endured,

daz sie iemer mohten geanden!
that they ever might avenge!

sie begunden ez in enblanden
they began it to-them burden

alle gelîche
all alike

und begunden freislîche
and began terribly

sich nâch den slegen bucken
themselves after the blows stoop

und begunden diu swert drucken
and began the swords press

durch stahel und durch îsen.
through steel and through iron.

dâ sach man nider rîsen
there saw one down fall

beidiu ros unde man;
both steeds and men;

daz bluot überal ran.
the blood everywhere ran.

dô wart von hitze ein michel nôt.
then became from heat a great distress.

von dem lebene in den tôt
from the life into the death

tet vil maneger einen sprunc.
did very many-a-one a leap.

dâ was nieman ze junc,
there was no-one too young,

er muose vil schier alten,
he must very quickly age,

solder der fröude walten
should-he of-the joy wield

deheine wîle, der man dâ pflac,
any while, which one there practiced,

ez was ein unsenfter tac;
it was an ungentle day;

dâ wart niht vil geklaffet,
there was not much chattered,

ez wart allez mit slegen geschaffet
it was all with blows done

und mit kurzen worten.
and with short words.

vil sêre vor den orten
very sorely before the points

die halsperge risen,
the hauberks fell,

des erschrickten die wisen.
at-that took-fright the wise.

die ez mohten wizzen,
those-who it might know,

die hâten sich geflizzen
they had themselves applied

an starkiu swert, diu wol sniten
to strong swords, which well cut

unde niht des vermiten,
and not that avoided,

swaz der man an hæte,
whatever the man on had,

ê daz er im den tôt tæte.
before that he to-him the death should-do.

dâvon wart under in beiden
therefrom became among them both

des tages ein michel scheiden
of-the day a great parting

zwischen den lîchamen und den geisten.
between the bodies and the spirits.

dâ muose maneger leisten,
there must many-a-one perform,

daz im sîn vîant gebôt;
what to-him his foe commanded;

er muose kiesen den tôt,
he must choose the death,

ez was ein swærez gebot.
it was a heavy command.

âne schimpf und âne spot,
without jest and without mockery,

âne fröude und âne lachen
without joy and without laughing

begunde man dâ machen
began one there make

die kurzwîle âne zuht.
the pastime without breeding.

læge ein man an der suht,
lay a man in the sickness,

in hæte niemer gezomen,
to-him would-have never befitted,

daz er in den strît wære komen.
that he into the fight were come.

Daniel von dem Blüenden Tal,
Daniel of the Blossoming Valley,

daz was der dâ niht verhal
that was he-who there not concealed

dehein sîn frümekeit.
any his prowess.

dô er durch die vîande reit,
when he through the foes rode,

dô machte er ein gevelle;
then made he a felling;

er wære dann in der helle,
unless-he were then in the hell,

sô quam nieman in grœzer nôt
so came no-one into greater distress

sô der dem er sîn swert bôt.
than he to-whom he his sword offered.

er bôt ez mit einem solhen slage,
he offered it with a such blow,

daz er vergaz an dem tage
that he forgot on the day

alles des im ie geschach,
all that to-him ever happened,

ez wære gemach oder ungemach.
it were comfort or discomfort.

er sluoc sie ûz den sinnen
he struck them out-of the senses

und brâhte sie wol innen,
and brought them well aware,

waz er in der hant truoc.
what he in the hand bore.

swarûf er daz swert sluoc,
whereon he the sword struck,

dâdurch fuor er als ein donnerslac.
therethrough went he as a thunderclap.

ich sagiu wes er sô verre wac:
I tell-you why he so far weighed:

daz swert daz sneit unmâzen wol,
the sword it cut beyond-measure well,

dô was er grôzer krefte vol
then was he of-great strength full

und was ouch künste rîche
and was also of-art rich

und sluoc ez dô willecliche;
and struck it then willingly;

dâvon begunde ez für sich gân,
therefore began it before itself go,

daz im niht kunde widerstân.
that it nothing could withstand.

er gap einen unsenften zins,
he gave an ungentle tribute,

die helme herte als ein vlins
the helmets hard as a flint

die mohten niht vor im gewern.
they might not before him last.

swer des lîbes wolde gern,
whoever of-the life would desire,

der endorfte im niht zehanden komen;
he needed him not to-hand come;

er hæte im schier den lîp benomen.
he would-have from-him quickly the life taken.

VI · THE BEAST'S CRY

The battle rages till nightfall, and a truce is sworn until morning; Matur's men camp beside Arthur's tents so that he cannot slip away. Daniel proposes that Arthur's men stop their ears and make the beast cry out when the enemy charges. The plan works: the enemy fall senseless from their horses and surrender. Matur's men give Arthur their lands and receive them back in fief, Matur and the dead are buried, and Arthur sets his mind on ending the queen's enmity. Physicians tend the wounded, and the knights of the land, summoned before him, declare him a worthy king.

Dem grâven von dem Liehten Brunnen
The count of the Bright Fountain

dem was sîn swert berunnen
to-him was his sword run-over

mit bluote unz an sîn hant.
with blood up to his hand.

swen er vor im vant,
whomever he before him found,

der muose um den tôt geben
he must for the death give

beidiu lîp unde leben;
both body and life;

daz was ein kouf âne fromen.
that was a bargain without profit.

er begunde niderdromen
he began down-tumble

ros unde liute;
steeds and people;

er sluoc sie durch die hüete,
he struck them through the helmets,

swelhe im dâ wider riten,
whichever to-him there against rode,

daz sie beidiu vermiten,
that they both avoided,

daz sie sich niht enrâchen
that they themselves not avenged

und niemer kein wort gesprâchen.
and never any word spoke.

Des künec Artûs gesellen
The king Arthur's companions

die twanc ir baldez ellen,
them forced their bold courage,

daz sie nâch ir herren drungen
that they after their lord thronged

und manigen des betwungen,
and many-a-one so constrained,

daz er strîtes vergaz.
that he of-fight forgot.

dâ was nît unde haz,
there was envy and hatred,

dâ was nôt unde arbeit,
there was distress and toil,

dâ was unfröude und leit,
there was unjoy and sorrow,

dâ was unmâze und vîentschaft,
there was immoderation and enmity,

unruowe unde grôze kraft,
unrest and great force,

ungemach, grimm unde zorn.
discomfort, fury and anger.

dâ wart manic dinc verlorn,
there was many-a thing lost,

daz niemer wart funden.
that never was found.

die dâ mohten unde kunden
those-who there might and could

vehten, den was wol geschehen.
fight, to-them was well happened.

des mohte man wunder sehen
of-that might one wonder see

an dem künec Artûse.
in the king Arthur.

des engulten die von Clûse,
for-that paid those of Cluse,

den wart manic satel lære.
to-them became many-a saddle empty.

sîn fromen helfære
his bold helpers

die bescheinden wol ir frümekeit;
they showed well their prowess;

sie volgten im swâ er hin reit.
they followed him wherever he thither rode.

dâ wart manic helm schart.
there became many-a helmet notched.

dâ was deheines zagen vart;
there was no coward's way;

swer die vîende entsaz,
whoever the foes feared,

der wære anderswâ baz.
he would-be elsewhere better.

sie gâben solhe ritterschaft
they gave such knighthood

und wâren alsô manhaft,
and were so manful,

swer sie bestân wolde,
whoever them withstand would,

daz erz beherten solde
that he-it force should

mit werken und mit muote.
with works and with spirit.

Sie riten in dem bluote,
They rode in the blood,

daz gie den rossen an diu knie,
that went to-the steeds to the knees,

darinne ertrunken alle die,
therein drowned all those,

die dâ nider wurden geslagen.
who there down were struck.

des enwolde nieman verzagen:
therefore would no-one despair:

in was zesamene sô nôt,
to-them was together so need,

der wunt was unz an den tôt,
he-who wounded was up to the death,

der wolde ez doch niht wizzen,
he would it yet not know,

durch daz sie sich sô flizzen
for that they themselves so strove

des siges beidenthalben.
for-the victory on-both-sides.

Der künec fuorte ein salben
The king carried an ointment

an beiden sînen handen
on both his hands

gegen den vîanden,
toward the foes,

an swen er sie gestreich,
on whomever he it stroked,

daz siu im durch den lîp weich
that it to-him through the body passed

und im die sêle darûz treip,
and from-him the soul thereout drove,

daz siu niht lenger darinne bleip:
that it not longer therein remained:

daz was ein swert, daz er truoc
that was a sword, that he bore

und ez mit grôzen kreften sluoc.
and it with great strengths struck.

des beleip dâ manec helt tôt.
therefore remained there many-a hero dead.

in ein grœzere nôt
into a greater distress

quam nie dehein lebendic man.
came never any living man.

sie hiuwen, daz ez allez bran,
they hewed, that it all burned,

daz sie umb und ane fuorten.
what they about and on carried.

swaz diu swert beruorten,
whatever the swords touched,

daz wart brinnende als ein strô.
that became burning as a straw.

dâ wære ze jungest maneger frô,
there would-be at the-last many-a-one glad,

wær er komen von der nôt
were he come from the distress

eintweder lebende oder tôt.
either living or dead.

Daz was ein starker mannes muot:
That was a strong man's spirit:

swie vil ir viel in daz bluot,
however many of-them fell into the blood,

die andern wolden niht verzagen.
the others would not despair.

man dorfte dâ nieman jagen,
one needed there no-one chase,

ir deweder entwichen einen fuoz.
of-them neither yielded a foot.

den aller hertesten gruoz,
the very hardest greeting,

den ie dehein man mê gebôt,
that ever any man more offered,

den gap man, daz was der tôt;
that gave one, that was the death;

der was dâ wol feile.
it was there well for-sale.

ez muose an sînem heile
it must on his fortune

vil harte stân, der dâ genas.
very hard stand, who there survived.

die helme lûter als ein glas,
the helmets clear as a glass,

die wurden alle bluotvar.
they became all blood-colored.

die der künec Artûs brâhte dar,
those-whom the king Arthur brought thither,

daz wâren helde guote
those were heroes good

und vâhten mit einem muote.
and fought with one spirit.

man muose in manic pfant geben,
one must to-them many-a pledge give,

daz einem gienc an daz leben;
that to-one went to the life;

daz wâren doch vil swæriu pfant.
those were yet very heavy pledges.

dâ wart maneger geschant,
there was many-a-one shamed,

daz er dâ nider wart geslagen;
that he there down was struck;

die schande hôrte in nieman klagen,
the disgrace heard him no-one lament,

ez klagte nieman den schaden,
it lamented no-one the harm,

sô er in dem bluote muose baden,
when he in the blood must bathe,

unz an die stunde, daz er ertrank.
until at the hour, that he drowned.

Den heizen tac alsô lanc
The hot day so long

vâhten sie samet unz an die naht,
fought they together until at the night,

daz in diu müede die maht
that from-them the weariness the might

sô gar hâte benomen,
so wholly had taken,

daz ir deweder enmohten vollekomen,
that of-them neither might accomplish,

daz sie sich hæten gerochen.
that they themselves had avenged.

dô wart ein fride gesprochen
then was a peace spoken

unz an den anderen tac;
until at the other day;

des twanc sie vil manic grôzer slac,
thereto forced them very many-a great blow,

daz sie ez beide gerne tâten,
that they it both gladly did,

und des nahtes ruowe hâten.
and in-the night rest had.

Dô der fride wart gemacht
When the peace was made

beidenthalp unz zuo der naht,
on-both-sides until to the night,

dô wolden des künec Matûres man
then would the king Matur's men

durch daz niht rîten dan.
for that not ride away.

sie erbeizten bî in ûf daz velt,
they dismounted by them onto the field,

dâ sie des künec Artûses gezelt
where they the king Arthur's tents

alliu gereitin sâhen;
all prepared saw;

wan sie des alle jâhen,
for they that all declared,

gewunnen sie wider ir kraft
gained they back their strength

sie wurden an in wol sigehaft.
they would-become on them well victorious.

sus lâgen die von Clûse
thus lay those of Cluse

bî dem künec Artûse.
by the king Arthur.

sie wahten die naht gar
they watched the night wholly

und nâmen sîn vil wol war,
and took of-him very well heed,

daz er in niht entrunne,
that he them not should-escape,

ê er den schaden gewunne.
before he the harm should-gain.

sie dorften sîn niht hân gehuot
they needed of-him not have guarded

dâvon, er hâte den muot,
thereof, he had the spirit,

hæten sie in gern vertriben,
had they him gladly driven-away,

sô wolde er doch dâ sîn beliben,
so would he yet there be remained,

eintweder unz er verdurbe
either until he should-perish

oder aber den sic erwurbe.
or else the victory should-win.

Des nahtes vil spâte
In-the night very late

gie der künec Artûs ze râte,
went the king Arthur to counsel,

waz in daz beste wære.
what to-them the best were.

dô sprach der helt mære,
then spoke the hero famous,

Daniel von dem Blüenden Tal:
Daniel of the Blossoming Valley:

„Welt ir mir volgen überal,
„(if)-Will you me follow everywhere,

sô hân ich einen list erdâht,
so have I a cunning devised,

swenne der wirt vollebrâht,
whenever it is accomplished,

sô wirt, daz wir an den gesigen
so becomes, that we over them conquer

und unser vîande geligen
and our foes lie

sigelôs vor unsern füezen.
victoryless before our feet.

ich gerâte wol daz sie müezen
I counsel well that they must

des siges ungestriten jehen.
of-the victory unfought declare.

sô ist uns beiden wol geschehen,
so is to-us both well happened,

sô kiuset ir deheiner mê den tôt,
so chooses of-them none more the death,

sô lîden ouch wir niht lenger nôt.
so suffer also we not longer distress.

wir erslahen manegen biderben man,
we slay many-a worthy man,

dem ich des tôdes erban;
to-whom I of-the death begrudge;

die behaltent sus daz leben
they keep thus the life

und müezent in geben
and must to-them give

beidiu lîp unde guot.
both body and goods.

nû vernemet, ich sage iu mînen muot,
now hear, I tell you my mind,

wie iu diu rede gevalle.
how to-you the speech please.

wir soln diu ôren alle
we shall the ears all

verschieben morn ê tage;
stop tomorrow before day;

sô man den fride widersage,
when one the peace renounce,

daz wir danne stille haben
that we then still hold

und lân die vîende her traben;
and let the foes hither trot;

sô sie dann ûf uns seigen,
when they then upon us sink,

daz wir daz tier erschreigen.
that we the beast make-cry.

daz enschadet uns niht eins hâres grôz,
that harms us not a hair's size,

sô vert aber in der dôz
so goes however to-them the din

sô starke durch daz houbet,
so strongly through the head,

daz sie werdent beroubet
that they are robbed

der krefte und der sinne;
of-the strength and of-the senses;

daz komt uns ze gewinne,
that comes to-us for gain,

sie vallent zuo der erden
they fall to the earth

und müezent sigelôs werden:
and must victoryless become:

sô wirt uns liut unde lant."
so becomes to-us people and land."

Die herren sprâchen al zehant,
The lords spoke all at-once,

er hæte wol gerâten.
he had well counseled.

sie îlten unde tâten
they hurried and did

als Daniel dô gesprach.
as Daniel then spoke.

unz der tac ûf brach,
until the day up broke,

dô wârens alle gereit
then were-they all ready

und wart der fride widerseit.
and was the peace renounced.

Des künec Matûres man
The king Matur's men

riten den künec Artûs an.
rode the king Arthur at.

dô erschreiten sie daz tier
then made-cry they the beast

und zuckten im die banier
and snatched from-it the banner

ûzer dem munde.
out-of the mouth.

sâ huob ez, als ez kunde,
straightway raised it, as it could,

einen schrei sô freislîche grôz,
a cry so terribly great,

daz er in durch daz houbet schôz,
that it to-them through the head shot,

allen die ez vernâmen,
to-all who it heard,

daz sie ze der erden quâmen
that they to the earth came

von den rossen nidergevallen.
from the steeds down-fallen.

diu nôt geschach in allen,
the distress happened to-them all,

des künec Matûres mannen.
the king Matur's men.

ir deheiner mohte daunen,
of-them none might thence,

noch sich lenger niht gewern.
nor themselves longer not defend.

die sich dâ wolden genern,
those-who themselves there would save,

die muosen ir swert ûfgeben
they must their swords give-up

und muosen biten um daz leben.
and must beg for the life.

Dirre strît alsô zergie,
This fight so ended,

daz man beide samet enpfie
that one both together received

ir swert und ir sicherheit,
their swords and their surety,

ez wære in liep oder leit;
it were to-them dear or grievous;

sie wurden alle sigelôs,
they became all victoryless,

daz nieman dâ den tôt erkôs.
that no-one there the death chose.

sie stiezen wider die banier
they thrust back the banner

unde sweigten daz tier.
and silenced the beast.

Dô giengen die von Clûse
Then went those of Cluse

ze dem künec Artûse,
to the king Arthur,

sie gâben im lant unde lîp,
they gave him land and body,

darzuo kint unde wîp,
thereto children and wife,

und enpfiengen ez wider ze lêhen.
and received it back in fief.

sus begunden sie in flêhen,
thus began they him beseech,

sie swuoren des sînen hulden,
they swore that to-his favor,

daz sie mit ir schulden
that they with their guilt

des niht wolden begân,
that not would commit,

des ir deweder mohte hân
of-which of-them either might have

schaden oder schande.
harm or disgrace.

Sus wurden die vîande
Thus were the foes

ze guoten friunden gemacht
into good friends made

und schuofen dannoch vor naht,
and arranged still before night,

daz man den künec ûf huop
that one the king up lifted

und in wol mit êren begruop
and him well with honors buried

und die andern tôten gar.
and the other dead wholly.

vil schier gewunnen sie dar
very quickly got they thither

ein michel teil guoter pfaffen,
a great part of-good priests,

die ez in allen hulfen schaffen
who it to-them all helped make

wol nâch gotes êren.
well after God's honors.

Der künec begunde kêren
The king began turn

alle sîne sinne,
all his senses,

daz der unminne
that of-the unlove

zwischen im und der künegîn
between him and the queen

schier ein ende müese sîn.
soon an end must be.

Dô man die tôten begruop
When one the dead buried

und die wunden ûf gehuop,
and the wounded up lifted,

den gewunnen sie drâte
for-them got they quickly

guote arzâte,
good physicians,

die ir vil schône enpflâgen;
who of-them very beautifully took-care;

die dâ tôt lâgen,
those-who there dead lay,

die hâten den grœsten schaden.
they had the greatest harm.

nû begunde der künec vor sich laden
now began the king before himself summon

die ritter von dem lande,
the knights of the land,

die sîne vîande
who his foes

dâvor gewesen wâren.
before been were.

die begunden sô gebâren
they began so behave

vil friuntlîche wider in;
very friendly toward him;

sie hâten die tugent und den sin,
they had the virtue and the sense,

dô si sîne frümekeit
when they his prowess

sô wol mit der wârheit
so well with the truth

hâten erfunden und gesehen,
had found-out and seen,

daz sie alle begunden jehen:
that they all began declare:

„Dirre künec ist ein biderbe man!“
„This king is a worthy man!“

VII · THE QUEEN'S COUNCIL

Arthur tells Matur's knights that he came to Cluse as the giant's captive, not out of pride, and asks them to win him the queen's favor; by custom he stays three days on the field he has won. The knights find the queen in deep mourning. Her counselors urge her to cease and threaten their anger; she protests her grief. A vassal argues that Arthur cannot be beaten and that she will lose her land if she defies their counsel, and she agrees to follow them. Her vassals add that Matur brought his death on himself and that Arthur will make amends. The queen yields to their counsel once they have sworn to stay at her command.

Nû er sie für sich gewan,
Now he them before himself gained,

dô sprach der künec Artûs:
then spoke the king Arthur:

„Warumbe rûmte ich mîn hûs?
„Why left I my house?

daz wil ich iu allen klagen
that will I to-you all lament

und wil ez iu darumbe sagen
and will it to-you therefore tell

daz ir des habet deheinen wân,
that you of-that have no belief,

daz ichz durch hôchvart habe getân.
that I-it for pride have done.

ich weste niht um diz laut,
I knew not of this land,

ê mir der rise wart gesant,
before to-me the giant was sent,

der hie ze tôde lît erslagen.
who here to death lies slain.

der begunde mir ein botschaft sagen,
he began to-me a message tell,

die mir iuwer herre enbôt,
which to-me your lord sent-word,

der ouch hie ist gelegen tôt,
who also here is lain dead,

ich solde her rîten zehant
I should hither ride at-once

und solde lîp unde lant
and should body and land

dem künege Matûre geben
to-the king Matur give

und solde in sînem gebote leben.
and should in his command live.

daz ich dâwider iht sprach,
that I there-against aught spoke,

daz waz dem risen sô ungemach,
that was to-the giant so displeasing,

daz er mich her fuorte gevangen.
that he me hither led captive.

nû ist ez hie ergangen,
now is it here gone,

als ir alle hât gesehen.
as you all have seen.

ich wil der wârheite jehen,
I will the truth declare,

ich wære gerne dâheime bliben
I would-be gladly at-home remained

und wart undankes her getriben.
and was unwillingly hither driven.

nû ist mir diu künegîn gehaz.
now is to-me the queen hostile.

ich hân ir niht gedienet baz,
I have to-her not served better,

von diu mac ich irz niht gewîzen.
from that may I to-her-it not blame.

nû solt ir iuch alle vlîzen,
now shall you yourselves all strive,

daz ich gewinne ir hulde;
that I gain her favor;

saget ir mîne unschulde,
tell to-her my innocence,

daz ich gevangen her reit.
that I captive hither rode.

wirt disiu unminne hingeleit,
(if)-is this unlove laid-aside,

die mir des helfende sint,
those-who to-me of-that helping are,

die wil ich als mîniu kint
them will I as my children

iemer mê behalten,
ever more keep,

sol ich des lîbes walten
(if)-shall I of-the body wield

und der sinne, die ich hân;
and of-the senses, which I have;

swaz ich iu ze leide hân getân,
whatever I to-you to sorrow have done,

des wil ich iuch ergetzen
for-that will I you compensate

und wil iuch sô frô gesetzen,
and will you so glad set,

daz ir alle müezet jehen,
that you all must declare,

daz iu wol sî geschehen."
that to-you well be happened."

Diu rede geviel in harte wol,
The speech pleased them very well,

sie sprâchen: „Entriuwen daz sol
they spoke: „Truly that shall

harte schiere sîn getân;
very soon be done;

Sie muoz den zorn varn lân."
She must the anger go let."

Die herren riten dannen sâ;
The lords rode thence straightway;

der künec Artûs beleip dâ,
the king Arthur remained there,

daz tet er durch gewonheit:
that did he for custom:

swer einen volcwîc dô streit,
whoever a pitched-battle then fought,

quam ez sô daz er den sic ervaht,
came it so that he the victory fought-out,

so muose er drî tage und drî naht
so must he three days and three nights

darnâch an der stat ligen,
thereafter in the place lie,

solde er lobelich gesigen.
should he praiseworthily conquer.

swer sich sô versûmde,
whoever himself so neglected,

daz er ez dâ rûmde,
that he it there left,

der hæte daz daran gewunnen,
he would-have that thereby won,

man sprach, er wære entrunnen;
one spoke, he were escaped;

durch daz beleip er an der stat.
for that remained he in the place.

die ritter er allesamet bat,
the knights he all-together bade,

daz sie ir tugent tæten schîn
that they their virtue should-make visible

und sîn vor der künegîn
and of-him before the queen

ze guote gedæhten
for good should-think

und in ze hulden bræhten.
and him into favor should-bring.

Nû riten sie hin ze der künegîn,
Now rode they thither to the queen,

des enmohte niht anders rât gesîn.
of-that might not other counsel be.

sie funden die frouwen hêre
they found the lady noble

in grôzem herzesêre,
in great heart-pain,

si hâte jâmer unde nôt
she had misery and distress

umb ir lieben herren tôt.
for her dear lord's death.

ir klage und ir arbeit
her lament and her toil

und ir grimmez herzeleit
and her grim heart's-sorrow

diu hæten ir nâch den lîp benomen. 5905
they would-have from-her nearly the life taken.

sît ir daz mære was komen,
since to-her the tidings was come,

daz ir herre erslagen lac,
that her lord slain lay,

sît hâte sie naht unde tac
since had she night and day

vil jâmerlîche gelegen
very miserably lain

und hâte niht anders gepflegen, 5910
and had not otherwise practiced,

wan daz sie klagete unde weinde,
except that she lamented and wept,

in vil maneger wîs bescheinde,
in very many-a way showed,

daz nie wîbe leider geschach.
that never to-woman more-grievous happened.

swer dâ hôrte unde sach
whoever there heard and saw

ir wort und ir gebærde, 5915
her words and her bearing,

der jach, daz solh beswærde
he declared, that such affliction

nie gewünne dehein wîp.
never should-gain any woman.

nieman sprach, daz siu den lîp
no-one spoke, that she the life

iemer bræhte von der nôt;
ever should-bring from the distress;

sie müese vor leide ligen tôt.
she must for sorrow lie dead.

Ir liebesten râtgeben,
Her dearest counselors,

die ir allez ir leben
who to-her all her life

rieten ir êre,
counseled her honor,

die vlizzen sich sêre,
they strove themselves sorely,

daz sie ir frouwen trôsten
that they their lady should-comfort

und sie von leide erlôsten.
and her from sorrow should-release.

in eteslîchen enden
in certain ends

sie begunden vaste wenden
they began hard turn

mit vlîze ir sinne daran.
with diligence their senses thereto.

ir aller liebesten man,
of-them all dearest men,

die ir wol getorsten râten,
who to-her well dared counsel,

durch got sie sie bâten,
for God's-sake they her bade,

daz siu sich wol gehebete,
that she herself well should-bear,

und sprâchen, die wîle si lebete,
and spoke, the while she lived,

sie wæren ir gerne undertân
they were to-her gladly subject

und wolden ir niemer abe gegân
and would from-her never off go

mit lîbe noch mit guote.
with body nor with goods.

sie sprâchen mit einem muote:
they spoke with one spirit:

„Ez ist unser aller wille,
„It is of-us all will,

frouwe, daz ir swîget stille;
lady, that you keep-silent still;

ir hât vil und gnuoc geklaget,
you have much and enough lamented,

und biten iuch daz irs gedaget.
and bid you that you-it silence.

ist daz ir uns gewert
(if)-is that you us grant

und iuwer weinen verbert,
and your weeping forgo,

sô wellen wir uns iemer mêre
so will we ourselves ever more

vlîzen daz iuwer êre
strive that your honor

und iuwer wille für sich gê;
and your will before itself go;

und wellen iu dâbî sagen mê,
and will to-you thereby say more,

welt ir uns niht volgen,
(if)-will you us not follow,

wir werden iu erbolgen."
we become to-you angered."

Diu frouwe weinende sprach:
The lady weeping spoke:

„Getar ich mîn ungemach
„(if)-Dare I my discomfort

vor iu herren niht geklagen,
before you lords not lament,

ir welt mir versagen
you will to-me refuse

iuwern dienst und iuwer hulde,
your service and your favor,

die verliuse ich âne schulde.
which lose I without guilt.

ich mac wol hœren unde sehen,
I may well hear and see,

mir ist in zwei wîs übel geschehen,
to-me is in two ways ill happened,

daz ich mînes herren darben muoz
that I my lord do-without must

und ir mir darzuo iuwern gruoz
and you to-me thereto your greeting

alsô schiere solt versagen;
so quickly shall refuse;

daz wil ich iemer gote klagen.
that will I ever to-God lament.

des wære ich alles wol erlân,
of-that would-be I all well spared,

und solde ich mînen herren hân.
if should I my lord have.

sol mir daz wol gevallen,
shall to-me that well please,

daz ich hœre von iu allen
that I hear from you all

ein sô tumplîchez dröuwen,
a so foolish threatening,

welle ich mich niht fröuwen,
(if)-will I myself not gladden,

sô enhabe ich iuwer hulde niht?
so have I your favor not?

der minder leides geschiht,
to-whom less of-sorrow happens,

diu mac wol weinen unde klagen:
she may well weep and lament:

mir ist der tiurste herre erslagen,
to-me is the dearest lord slain,

den diu welt ie gewan.
whom the world ever gained.

ez gewan nie wîp von einem man
there gained never woman from a man

alsô grôze êre;
so great honor;

des enwil ich niemer mêre
therefore will I never more

ein frœlîchen muot gewinnen.
a joyful spirit gain.

kundet ir iuch versinnen,
could you yourselves consider,

ir enwizzet mir niht mîn weinen.
you blame me not my weeping.

ich wil im bescheinen,
I will to-him show,

daz ich sîn niht vergezzen mac,
that I him not forget may,

und wil weinen unz an den tac,
and will weep until at the day,

daz ich niht lenger leben sol.
that I not longer live shall.

ir gevallet mir niemer wol,
you please me never well,

daz iu mîn leit niht nâhe gât
that to-you my sorrow not near goes

und mir sô schiere widerstât."
and me so quickly resists."

Dô sprach ein ir dienstman,
Then spoke one her vassal,

der sich der rede wol versan:
who himself of-the speech well understood:

„Nû geloubet daz mit der wârheit,
„Now believe that with the truth,

daz uns ein alsô grôz leit
that to-us a so great sorrow

nie geschach noch niemer tuot.
never happened nor never does.

warzuo wære uns daz guot,
whereto would-be to-us that good,

ob wir von leide ersturben,
if we from sorrow should-die,

und niht dâmit erwurben?
and nothing therewith should-win?

von diu nemet unser rede war,
from that take of-our speech heed,

oder ir verlieset alsô gar
or you lose so wholly

iuwer liute und iuwer lant,
your people and your land,

daz es niemer in iuwer hant
that it never in your hand

eines hâres wert gestât.
of-a hair's worth stands.

von diu solt ir iu unsern rât
from that shall you to-you our counsel

sô gar niht lân versmâhen.
so wholly not let despise.

ir welt ze balde gâhen,
you will too quickly hasten,

ir muget iuch wol versûmen,
you may yourself well neglect,

daz ir müezet rûmen
that you must leave

iuwer lant und iuwer hûs.
your land and your house.

Wie was der künec Artûs
How was the king Arthur

unserm herren sô reht,
to-our lord so right,

daz er wurde sîn kneht?
that he should-become his servant?

alle die künege die nû sint,
all the kings that now are,

die sint wider in ein wint.
they are against him a wind.

wir fuorten an unser schar
we led in our company

aht tûsent ritter dar
eight thousand knights thither

und muosen sigelôs geligen:
and must victoryless lie:

wie welt ir nû an im gesigen?
how will you now over him conquer?

welt ir zwêne ander schaden
(if)-will you two other harms

ze disem einen ûf iuch laden,
to this one upon yourself load,

sô geriuwet es iuch ze spâte.
so rues it you too late.

ir solt ûz unserm râte
you shall out-of our counsel

sô harte niht brechen.
so hard not break.

ir hôrtet ie sprechen,
you heard ever say,

dem nieman gerâten müge,
whom no-one counsel may,

daz im ouch niemans hilfe tüge.
that to-him also no-one's help avail.

ez hât manegem sîn zorn
it has to-many-a-one his anger

alle sîne sælde verlorn.
all his fortune lost.

frouwe, darane gedenket,
lady, thereon think,

ir sît es ungekrenket,
you are of-it unharmed,

volget unser lêre,
follow our teaching,

ir hât es frome und êre,
you have of-it profit and honor,

ir zürnet wider uns âne nôt.
you are-angry against us without need.

daz uns iuwer herre gebôt,
what us your lord commanded,

dâ gestuonden wir nie sô harte nâch,
there stood we never so hard after,

uns ensî des nû alsô gâch,
unless-be to-us of-that now so haste,

des sich iuwer êre
whereby itself your honor

breite unde mêre.
spread and increase.

daz uns alle dunket guot,
what to-us all seems good,

daz nemet ouch ir in iuwern muot.
that take also you into your mind.

sô ist iemer unser wille
so is ever our will

offenbâr und stille
openly and still

ze tuone swaz ir gebietet.“
to do whatever you command.“

„Ob ir mich nû verrietet“,
„If you me now betrayed“,

alsô sprach diu künegîn,
so spoke the queen,

„nû wil ich iu gevölgic sîn
„now will I to-you obedient be

und tuon swaz ir mir râtet,
and do whatever you me counsel,

darumbe daz ir tâtet
for-that that you did

noch ie daz beste gegen mir.
still ever the best toward me.

got gebiete iu allen, daz ir
God command you all, that you

iuwer triuwe an mir behaltet
your faithfulness toward me keep

und niht dâvon enspaltet,
and not therefrom split,

ir sît mir mit ganzen triuwen bî.
you are to-me with whole faithfulness by.

nû sprechet, waz iu liep sî,
now speak, what to-you dear be,

des muoz ich iuch gewern:
that must I you grant:

ich mac iuwer hulde niht enbern."
I may your favor not do-without."

Dô sprâchen alle ir dienstman:
Then spoke all her vassals:

„Frouwe, dâ verlieset ir niht an.
„Lady, there lose you nothing by.

hæte unser herre alsô getân,
had our lord so done,

sô mohte er sînen lîp hân.
so might he his life have.

er wolde deheiner witze pflegen,
he would no wisdom practice,

darumbe ist er tôt gelegen.
therefore is he dead lain.

wie was im des sô nôt,
how was to-him of-that so need,

daz er dem künec Artûse enbôt,
that he to-the king Arthur sent-word,

daz er niht lenger bite
that he not longer should-wait

und mit dem risen her rite
and with the giant hither should-ride

und im gæbe zehant
and to-him should-give at-once

beidiu lîp unde lant!
both body and land!

daz versprach der künec Artûs,
that refused the king Arthur,

des vienc er in in sînem hûs
therefore seized he him in his house

under allen sînen mannen
among all his men

und fuorte in gevangen dannen.
and led him captive thence.

nû hât er wol erzeiget hie
now has he well shown here

die grôze frümekeit, die wir ie
the great prowess, which we ever

von sîner tugende hôrten sagen.
of his virtue heard say.

er hât unsern herrn erslagen,
he has our lord slain,

darzuo manegen guoten kneht.
thereto many-a good squire.

der künec Artûs hât reht,
the king Arthur has right,

darumbe ist im gelungen.
therefore is to-him succeeded.

nû hât er uns betwungen,
now has he us constrained,

die ze lebene hâten deheinen muot,
who to live had no spirit,

daz wir lîp unde guot
that we body and goods

in sîne gewalt muosen geben,
into his power must give,

daz wir behielten daz leben,
that we should-keep the life,

und hân ez von im enpfangen.
and have it from him received.

daz wir hân angegangen,
what we have undertaken,

daz solt ouch ir anegân.
that shall also you undertake.

sît wir den sic verlorn hân,
since we the victory lost have,

nû mugen wir vil frô wesen,
now may we very glad be,

daz er uns lât genesen
that he us lets survive

und uns darzuo lât unser guot.
and to-us thereto lets our goods.

ir sît vil wol mit im behuot,
you are very well with him guarded,

er ist aller tugende vollekomen;
he is of-all virtues perfect;

wir hân daz wol an im vernomen,
we have that well in him perceived,

er wil iuch mit triuwen
he will you with faithfulness

ergetzen iuwer riuwen,
compensate-for your grief,

welt ir des schaden vergezzen.
(if)-will you of-the harm forget.

von diu hân wir uns vermezzen,
from that have we ourselves pledged,

wir gewinnen im iuwer hulde.
we win to-him your favor.

nû solt ouch ir die schulde
now shall also you the guilt

durch unsern willen lân varn
for our will let go

und solt des niht lenger sparn,
and shall it not longer spare,

als lîp wir iu alle sîn."
as dear we to-you all are."

Dô sprach diu künegîn:
Then spoke the queen:

„Swaz ir râtet unde tuot
„Whatever you counsel and do

und iuch alle dunket guot,
and you all seems good,

des volge ich iu, swie ich sol.
in-that follow I you, however I shall.

ich getriuwe iu des wol,
I trust you of-that well,

daz ir mich ze jungest niht enlât.
that you me at the-last not leave.

der künec Artûs der hât
the king Arthur he has

mir vil leide getân:
to-me much sorrow done:

sît ich iu sô wol hân
since I to-you so well have

gedienet allen dâmite,
served all therewith,

sô wil ich vâhen niuwe site
so will I begin new custom

und wil ez durch iuch verkiesen,
and will it for you forgo,

daz ich durfe niht verliesen
that I need not lose

mîn lant und iuwer hulde.
my land and your favor.

ez ist triuwen ein übergulde,
it is of-faithfulness a surpassing,

daz ir mir niht entwîchet,
that you from-me not give-way,

noch darumbe niht geswîchet,
nor therefore not fail,

daz mir sus übel geschehen ist.
that to-me thus ill happened is.

ist iuwer rede ân valschen list,
(if)-is your speech without false cunning,

daz ich lâze disen haz,
that I leave this hatred,

6120 sô müezet ir mir geloben daz
so must you to-me promise that

allesamet vil drâte,
all-together very quickly,

daz ir mit werken und mit râte
that you with works and with counsel

iemer in mînem gebote stât
ever in my command stand

und niemer mê des niht begât,
and never more of-that aught commit,

6125 daz mir sus missevalle."
that to-me thus displease."

des swuoren sie ir alle;
that swore they to-her all;

dô sprach diu künegîn:
then spoke the queen:

„Swaz ir nû tuot, daz lâze ich sîn."
„Whatever you now do, that let I be."

Arthur comes to the queen, grieves that Matur forced him to kill him, and promises amends; she forgives him and kisses him. In council Gawain names Daniel as her husband, all agree, and Daniel gladly accepts. The queen asks whether it shames her to end her mourning so soon; Arthur reassures her, and she consents. Priests marry them, and Daniel receives the kingdom and the crown. He proclaims a feast, offers his companions the maidens and widows of the land, sends the count of the Bright Fountain and the lord of the Green Meadow home to bring their ladies and the duchess of the Gloomy Mountain, and summons his whole land.

Dô riten die von Clûse
Then rode those of Cluse

ze dem künec Artûse
to the king Arthur

und seiten im liebiu mære,
and said to-him dear tidings,

daz ir frouwe wære
that their lady were

mit guote übergangen.
with good overcome.

des wurden sie wol enpfangen
therefore were they well received

von im und sînen mannen.
by him and his men.

nû reit er mit in dannen
now rode he with them thence

mit grôzen fröuden ze hûs,
with great joys to house,

der edel künec Artûs,
the noble king Arthur,

unz in diu frouwe komen sach.
until him the lady come saw.

dô stuont sie ûf unde sprach,
then stood she up and spoke,

daz er willekomen wære.
that he welcome were.

dô twanc s'iedoch ir swære,
then forced her-nevertheless her grief,

daz sie niht vergezzen kunde,
that she not forget could,

daz si weinen begunde.
that she weep began.

nû ervolleten im diu ougen
now filled to-him the eyes

vor jâmer alsô tougen.
for misery so secretly.

er sprach: „Nû gehabet iuch wol;
he spoke: „Now bear yourself well;

dêswâr, ob ich leben sol,
truly, if I live shall,

ich erzeige iu mit der wârheit,
I show to-you with the truth,

daz mir allez iuwer leit
that to-me all your sorrow

wol nâhe mînem herzen gât.
well near to-my heart goes.

wan daz mich iuwer herre hât
except that me your lord has

getwungen ûf sînen tôt,
forced onto his death,

ich enhæte im nie dehein nôt
I would-have to-him never any distress

getân in sînem lande.
done in his land.

nû gedûhte mich diz ein schande,
now seemed to-me this a disgrace,

ob ich mich ze manne hæte ergeben,
if I myself as vassal had surrendered,

sô ich frîlich mohte leben.
when I freely might live.

mich erbarmet iuwer riuwe,
me pities your grief,

nû lât ez an mîne triuwe
now leave it to my faithfulness

und vergebet mir mîne schulde.
and forgive me my guilt.

ich wil iuwer hulde
I will your favor

gewinnen nâch iuwern êren.
win after your honors.

ich wil darane kêren
I will thereon turn

alle die sinne die ich ie gewan,
all the senses that I ever gained,

daz ich iuwern schaden um iuwern man
that I your harm for your husband

nâch iuwern sælden erstate.
after your fortunes make-good.

in der unfröuden schate
in the unjoy's shadow

muoz mîn herze sitzen,
must my heart sit,

unz ich iuch mit mînen witzen
until I you with my wits

von herzen frô gemachet hân.
from heart glad made have.

swaz ich iu ze leide hân getân,
whatever I to-you to sorrow have done,

daz müejet mich und tuot mir wê.
that troubles me and does to-me woe.

ich getete nie keiner frouwen mê
I did never to-any lady more

weder leit noch ungemach.
either sorrow or discomfort.

nû weiz got wol, daz diz geschach,
now knows God well, that this happened,

daz ich ez niemer kunde hân
that I it never could have

mit mînen êren verlân.
with my honors let-pass.

nû muose ez sîn, ez ist geschehen.
now must it be, it is happened.

dêswar, welt irz übersehen,
truly, (if)-will you-it overlook,

daz iu ze mir wirret,
what to-you about me troubles,

ich bin des unverirret,
I am of-that undeterred,

ich enbüeze iu, daz iu werre.
unless-I amend to-you, what you trouble.

ich wil alsô verre
I will so far

komen in iuwer hulde,
come into your favor,

daz ir sprechet ze der schulde,
that you speak at the guilt,

daz mir got iemer lône,
that me God ever reward,

oder ich wil mîne krône
or I will my crown

niemer mê getragen.
never more wear.

nû solt ir niht an mir verzagen,
now shall you not of me despair,

ez sol iu benamen wol ergân."
it shall to-you truly well go."

„Diz wil ich an iuwer genâde lân",
„This will I to your grace let",

sprach diu küneginne dô;
spoke the queen then;

siu wart des trôstes sô frô,
she became of-the comfort so glad,

dô siu vernam, daz in diu nôt
when she heard, that him the distress

twanc ûf ir herren tôt
forced onto her lord's death

und er ir sô wol gehiez,
and he to-her so well promised,

daz siu den zorn varn liez.
that she the anger go let.

si kuste in an sînen munt.
she kissed him on his mouth.

Nû hœret, ich wil iu tuon kunt,
Now hear, I will to-you make known,

waz fröuden dô quam,
what of-joys then came,

dô disiu unfröude ein ende nam.
when this unjoy an end took.

der künec Artûs gie ze râte
the king Arthur went to counsel

mit allen, die er hâte
with all, whom he had

von Britanje dar brâht;
from Britain thither brought;

er sprach: „Des ich hân gedâht,
he spoke: „What I have thought,

daz wil ich iu allen kunden.
that will I to-you all make-known.

nû helfet mirz ergrunden
now help me-it fathom

mit getriuwes herzen lêre,
with faithful heart's teaching,

und râtet mir, wie ich mîn êre
and counsel me, how I my honor

an dirre frouwen getuo.
toward this lady do.

gedenket alle darzuo
think all thereto

und sprechet, wer der man sî,
and say, who the man be,

der sie von sorgen mache frî,
who her from cares make free,

und sehet, daz ir niht entobet.
and see, that you not rave.

swen ir allesamet lobet,
whomever you all-together praise,

dem wil ich geben in sîn hant
to-him will I give into his hand

beidiu die frouwen und daz lant.
both the lady and the land.

der mac wol frœlîche leben."
he may well joyfully live."

„Den rât wil ich selbe geben",
„The counsel will I self give",

sprach sîn neve her Gâwein,
spoke his nephew sir Gawain,

„der manne lebet hiute dehein,
„of-the men lives today none,

der disem lande gezæme
who to-this land should-befit

und den siu mit êren næme,
and whom she with honors should-take,

wan Daniel von dem Blüenden Tal.
except Daniel of the Blossoming Valley.

welt ir des volgen überal,
(if)-will you that follow everywhere,

sô ist sie niene baz bewant.
so is she nowhere better bestowed.

hæte er mit sîner hant
had he with his hand

die risen beide niht erslagen,
the giants both not slain,

wir dorften niemer gesagen
we would-need never tell

dâheime daz mære,
at-home the tidings,

waz hie geschehen wære.
what here happened were.

nû soln wir in geniezen lân,
now shall we him profit let,

daz wir den lîp von ime hân,
that we the life from him have,

und solt hie mite
and shall here with

tuon allez des ich iuch bite
do all that I you bid

und sprechet, er sî es wol wert.
and say, he be of-it well worthy.

unser deheiner hæte daz swert
of-us none would-have the sword

an dem getwerge alsô gewunnen,
from the dwarf so won,

noch den von dem Liehten Brunnen,
nor him of the Bright Fountain,

noch die von der Grüenen Ouwe.
nor those of the Green Meadow.

diz lant und disiu frouwe
this land and this lady

ist wol mit im berâten."
is well with him provided."

Den künec sie dô bâten
The king they then bade

gemeinlîche überal,
all-together everywhere,

daz er Daniel von dem Blüenden Tal
that he Daniel of the Blossoming Valley

daz lant gæbe und die frouwen.
the land should-give and the lady.

sie wolden gerne schouwen,
they would gladly behold,

daz er den lôn enpfienge
that he the reward should-receive

des er mit in begienge.
of-what he with them should-do.

Der künic lobete den rât,
The king praised the counsel,

er sprach: „Daz ir gerâten hât,
he spoke: „What you counseled have,

daz wolde ich selbe hân getân.
that would I self have done.

sît ich nû vernomen hân,
since I now heard have,

daz ir des allesamet gert,
that you that all-together desire,

nû solt ir es werden gewert;
now shall you of-it be granted;

ir hât mir liebe daran getân.
you have to-me joy thereby done.

mîn lîp und allez daz ich hân,
my body and all that I have,

daz wil ich iemer mêre
that will I ever more

durch iuwer aller êre
for of-you all honor

teilen unde wâgen."
share and risk."

Danîelen begunder frâgen,
Daniel began-he ask,

ob er des landes gerte:
whether he of-the land desired:

er hæte mit dem swerte
he had with the sword

die êre dâ gewunnen,
the honor there won,

daz ers im wol solde gunnen;
that he-it to-him well should grant;

im wære nieman lieber dâ.
to-him were no-one dearer there.

Daniel sprach frœlich: „Jâ!
Daniel spoke joyfully: „Yes!

Got selbe der lône iu allen,
God self he reward you all,

daz mir einen sol fallen,
that to-me alone shall fall,

daz wir alle erfohten hân:
what we all won-by-fighting have:

daz ist grôze triuwe an iu getân;
that is great faithfulness by you done;

ich verdiene ez iemer, sol ich leben."
I deserve it ever, (if)-shall I live."

Nû wart nie manne baz gegeben;
Now was never to-man better given;
des fröuten sie sich alle.
of-that gladdened they themselves all.
mit minneclîchem schalle
with lovely din
gie der künec und die sîn
went the king and the his
hin wider ze der künegîn.
thither back to the queen.
dô sprach der künec Artûs:
then spoke the king Arthur:
„Frouwe, ez suochent mîn hûs
„Lady, there seek my house
die besten von allen landen:
the best from all lands:
der tiurste der mir zehanden
the dearest who to-me to-hand
und zehûs ie bequam,
and to-house ever came,
oder von dem ich ie vernam
or of whom I ever heard
dehein manlich getât,
any manly deed,
daz ist Daniel, der hie stât;
that is Daniel, who here stands;
den wil ich iu ze süene geben.
him will I to-you for atonement give.
âne daz himelische leben
except the heavenly life
sô kunde iu niemer baz geschehen,
so could to-you never better happen,
des solt ir mir noch selbe jehen.
that shall you to-me yet self declare.

wir wæren nie von dem strîte komen,
we would-be never from the fight come,

hæt er den sic niht genomen
had he the victory not taken

an iuwern grôzen risen zwein,
over your great giants two,

die herte wâren als ein stein.
who hard were as a stone.

er hæte wol alterseine
he would-have well all-alone

iuwer her algemeine
your host all-together

überwunden und erslagen."
overcome and slain."

Dô begunde der künec Artûs sagen
Then began the king Arthur tell

von dem Trüeben Berge,
of the Gloomy Mountain,

wie er von dem getwerge
how he from the dwarf

die frouwen erlôste,
the lady released,

und wie er die getrôste
and how he those comforted

von dem Liehten Brunnen,
of the Bright Fountain,

wie er die hæte gewunnen
how he those had won

von der Grüenen Ouwe.
of the Green Meadow.

„Nû saget mir" sprach diu frouwe
„Now tell me" spoke the lady

„sol mir diu schande iht werren,
„shall to-me the disgrace aught trouble,

daz ir mich mînen herren
that you me my lord

sô schiere heizet verklagen?
so quickly bid cease-to-mourn?

daz solt ir mir zaller êrst sagen."
that shall you to-me at-the-very first tell."

der künec Artûs sprach dô:
the king Arthur spoke then:

„Wie kunde sich daz gefüegen sô,
„How could itself that befall so,

daz ir des laster hætet,
that you of-it shame had,

sô ez iu allez daz rætet,
when it to-you all that counsels,

daz iu deheines guotes gan,
that to-you any good grants,

iuwer mâge und iuwer man,
your kinsmen and your vassals,

sie sîn eigen oder frî?
they be bond or free?

waz lasters wære dâbî?
what of-shame were thereby?

sô râte ouch ich ez und die mîn.
so counsel also I it and the mine.

ir solt des vil gewis sîn,
you shall of-that very certain be,

ich erkenne manegen biderben man,
I know many-a worthy man,

daz ich nie kunde gewan
that I never acquaintance gained

deheines ritters sô guot.
of-any knight so good.

dâvon hât einen frœlîchen muot;
therefore have a joyful spirit;

ir muget wol sagen von heile;
you may well speak of fortune;

iu wirt hie ze teile
to-you becomes here to share

der beste ritter der hiute lebet."
the best knight who today lives."

„Sô wirt dâ wider niht gestrebet",
„So is there against not striven",

alsô sprach diu künegîn,
so spoke the queen,

„wolde got, geruohter mîn,
„would God, deigned-he me,

sît er iu sô wol gevellet!
since he to-you so well pleases!

ich bin gerne ze im gesellet,
I am gladly to him joined,

ist ez daz er mich wil."
(if)-is it that he me wills."

Dâ was pfaffen harte vil,
There were of-priests very many,

die gâben sie im mit der ê
who gave her to-him with the law

und gâben im ouch darzuo mê
and gave to-him also thereto more

daz künecrîch und die krône:
the kingdom and the crown:

daz wart im dô ze lône.
that became to-him then for reward.

Dô dirre hêrliche schal
When this splendid noise

Danîele von dem Blüenden Tal
for-Daniel of the Blossoming Valley

nâch solhen êren ergie,
after such honors happened,

daz man in ze herren enpfie
that one him as lord received

über daz lant ze Clûse,
over the land at Cluse,

mit dem künec Artûse
with the king Arthur

gienc er hin besunder
went he thither apart

und besande darunder
and summoned thereunder

sîne andern gesellen gar.
his other companions wholly.

schiere quâmen sie dar;
quickly came they thither;

er sprach mit guotem willen:
he spoke with good will:

„Ich wil ez niht lenger stillen,
„I will it not longer still,

ich welle hôchgezît hân,
I will high-feast have,

sît ez mir nâch fröuden ist ergân,
since it to-me after joys is gone,

daz ich bin worden herre hie.
that I am become lord here.

nû wil ich fröuwen alle die
now will I gladden all those

die ich zesamene bringen kan,
whom I together bring can,

ez sî wîp oder man.
it be woman or man.

ob got wil, nû solt ir
if God will, now shall you

nâch iuwern êren helfen mir
after your honors help me

volbringen mîn hôchgezît.
accomplish my high-feast.

daz ir mir ze liebe worden sît
that you to-me to love become are

und mich hie ze herren hât erkorn,
and me here as lord have chosen,

daz hât ir allez samet verlorn,
that have you all together lost,

irn helfet mir fürbaz darzuo,
unless-you help me further thereto,

daz ich vollen wol getuo.
that I fully well do.

mîn frouwe hât ir swære
my lady has her grief

vergezzen durch diu mære,
forgotten for the tidings,

diu ie von mînem herren vlogen.
which ever of my lord flew.

nû zeiget daz sie niht enlogen,
now show that they not lied,

die daz von ime hânt gesaget.
who that of him have said,

daz er nâch den êren jaget.
that he after the honors hunts.

dô der künec Matûr des landes pflac,
when the king Matur of-the land took-care,

dô hâte er hôchzît allen tac;
then had he high-feast every day;

von diu sint sie hôchzît wol gewon.
from that are they to-high-feast well accustomed.

kêren wir nû den muot dâvon,
(if)-turn we now the spirit therefrom,

wan ir alle hie samet sît,
since you all here together are,

daz nû unser hôchgezît
that now our high-feast

sô lobelîche niht ergât,
so praiseworthily not goes,

sô man unz her gewonet hât,
as one until here accustomed has,

sô hân wirs iemer schande.
so have we-it ever disgrace.

ouch enwirde ich in disem lande
also become I in this land

niemer geêret noch gelobet.
never honored nor praised.

swaz wir unz her hân getobet
whatever we until here have raved

nâch weltlîchem lône,
after worldly reward,

daz verliesen wir alsô schône,
that lose we so beautifully,

daz man uns niemer dank saget
that one to-us never thanks says

und iemer dester mê klaget
and ever the more laments

des künec Matûres tôt.
the king Matur's death.

von diu ist mir an den êren nôt,
from that is to-me for the honors need,

daz ir mir helfet um den prîs.
that you me help for the prize.

ir wâret ie biderbe und wîs;
you were ever worthy and wise;

des hât man vil von iu vernomen;
that has one much of you heard;

nû lât die wârheit für komen.
now let the truth forth come.

ir hât diz lant alle erstriten
you have this land all won-by-fighting

und hât nôt vil erliten
and have distress much suffered

unz ir ez hât erhouwen.
until you it have hewn-out.

nû hân ich junkfrouwen,
now have I young-ladies,

fünfhundert sint mir undertân;
five-hundred are to-me subject;

swaz wir von ir schœne hân
whatever we of their beauty have

und von ir tugenden vernomen,
and of their virtues heard,

des sint sie alle vollekomen;
of-that are they all perfect;

wan sie hânt reine site
for they have pure customs

und rehte gebærde dâmite:
and right bearing therewith:

die vernam ich nie von wîben.
those heard I never of women.

swelher iuwer hie wil belîben,
whichever of-you here will remain,

die lâze ich darunder welen.
those let I among-them choose.

sô kunde iu nieman gezelen
so could to-you no-one count

die witwen, die hie worden sint,
the widows, who here become are,

die ouch sint wolgetâniu kint.
who also are fair children.

swelhe iuwer deheiner wil,
whichever of-you any wills,

der neme des landes alsô vil,
he take of-the land so much,

daz ir hie vil gerne sît,
that you here very gladly are,

sô ist disiu hôchgezît
so is this high-feast

iuwer alsô wol sô mîn.
yours as well as mine.

und lât iu allen bevolhen sîn,
and let to-you all commended be,

daz ez iu alsô ergê,
that it to-you so go,

daz ez an unsern êren gestê.
that it to our honors stand.

ir sît ze den tiuresten erkorn,
you are as the dearest chosen,

die ie wurden geborn,
who ever were born,

und sît dâfür vermæret:
and are for-that famed:

nû seht, wie irz bewæret!“
now see, how you-it prove!“

Des begunden sie alle lachen,
At-that began they all laugh,

sie sprâchen: „Wir soln machen
they spoke: „We shall make

gerne, daz sich iuwer êre
gladly, that itself your honor

nach iuwer willen mêre,
after your will increase,

swâ wir mügen und kunnen.“
wherever we may and can.“

Den grâven von dem Liehten Brunnen
The count of the Bright Fountain

und den von der Grüenen Ouwe
and him of the Green Meadow

und ander, die sîn frouwe
and others, whom his lady

mit im ûz hâte gesant,
with him out had sent,

die begunde Daniel zehant
them began Daniel at-once

durch friuntlîchen dienest biten,
for friendly service bid,

daz sie vil balde hein riten
that they very quickly home should-ride

und die frouwen mit in bræhten
and the ladies with them should-bring

und der triuwen daran gedæhten,
and of-the faithfulness thereby should-think,

die er mit in begangen hæte
which he with them done had

und ouch noch vil gerne tæte.
and also still very gladly should-do.

er getriuwete wol ir frouwen,
he trusted well their ladies,

daz sie gerne wolden schouwen
that they gladly would behold

sîn fröude und sîn hôchgezît
his joy and his high-feast

und in des liezen âne nît,
and to-him that should-let without envy,

swaz er dâ hæte gewunnen.
whatever he there had won.

den grâven von dem Liehten Brunnen
the count of the Bright Fountain

dem bevalh er an die triuwe sîn,
to-him commanded he on the faithfulness his,

daz er bræhte die herzogîn
that he should-bring the duchess

von dem Trüeben Berge,
of the Gloomy Mountain,

die er lôste von dem getwerge.
whom he released from the dwarf.

daz gelobet er im vil sêre.
that promised he to-him very sorely.

Nû biten sie dâ niht mêre,
Now waited they there not more,

urloup sie nâmen;
leave they took;

sie riten unz sie quâmen
they rode until they came

des andern tages um mitten tac.
of-the other day about mid day.

ich wæne ez nieman wizzen mac,
I think it no-one know may,

wie sie wurden enpfangen.
how they were received.

Dô was ez liebe ergangen
Then was it dearly gone

Danîêle von dem Blüenden Tal.
for-Daniel of the Blossoming Valley.

er het ouch die wîle überal
he had also the while everywhere

sîn lantliute alle besant:
his countrymen all summoned:

diu hôchzît huop sich zehant.
the high-feast raised itself at-once.

IX · THE FEAST AT PENTECOST

The three ladies tell the queen what they suffered and how Daniel saved them, and her joy in him grows. Tents and houses carried by elephants are set on a meadow, and at Pentecost Daniel is crowned. The maidens are richly dressed beneath the hovering Babian birds, and Daniel rides so well that the queen gives him the prize. Four hundred ladies take knights of Arthur's as husbands; the duchess of the Gloomy Mountain chooses Duke Belamis, and the four sons of the Green Meadow take wives.

Dô dise frouwen alle drî
When these ladies all three

der küneginne gesâzen bî,
the queen sat beside,

und ir von dem getwerge
and to-her of the dwarf

diu von dem Trüeben Berge
she of the Gloomy Mountain

die grôzen nôt begunde klagen,
the great distress began lament,

waz ez der welte het erslagen,
what it of-the world had slain,

unz daz sie Daniel gerach,
until that it Daniel avenged,

und ir ouch diu verjach
and to-her also she declared

diu frouwe von dem Liehten Brunnen,
the lady of the Bright Fountain,

waz siu schaden hæte gewunnen
what she harm had gained

von jenem der daz houbet truoc,
from that-one who the head bore,

unz in Daniel ersluoc —
until him Daniel slew—

dô sagete ir ouch diu frouwe
then told to-her also the lady

von der Grüenen Ouwe,
of the Green Meadow,

waz ir jener schadete,
what her that-one harmed,

der in dem bluote badete,
who in the blood bathed,

unz in Daniel überwant —
until him Daniel overcame—

dô wurden der küneginne ze hant
then became of-the queen at once

vor jâmer diu ougen naz.
for misery the eyes wet.

sô sêre erbarmete si daz,
so sorely pitied her that,

daz in geschehen was diz leit.
that to-them happened was this sorrow.

ir herze was aber vil gemeit,
her heart was however very joyful,

daz ir der man ze teile wart,
that to-her the man to share became,

der die risen alsô hart
who the giants so hard

beide samet hâte erslagen,
both together had slain,

und alsô vil hôrte sagen
and so much heard say

daz man sîn sô wol genôz.
that one of-him so well profited.

des wart ir fröude alsô grôz,
therefore became her joy so great,

daz siu des küneges vergaz.
that she the king forgot.

dô si baz unde baz
when she better and better

Daniêlen hôrte loben,
Daniel heard praise,

si wolde denne toben,
she would then rave,

er muose ir wol gevallen;
he must her well please;

daz erzeigte er mit in allen.
that showed he with them all.

Dô Daniel wart gewar,
When Daniel became aware,

daz die liute alle gar
that the people all wholly

von sînem lande wâren komen,
from his land were come,

als er diz hâte vernomen,
as he this had heard,

dô wart ûf ein schœnez velt
then was on a beautiful field

manic hêrlich gezelt
many-a splendid tent

mit grôzem vlîze geslagen.
with great diligence pitched.

dar brâhten helfande getragen
thither brought elephants carried

rehte vier und zweinzic hûs,
right four and twenty houses,

daz der künec Artûs
that the king Arthur

noch dehein manne nie gesach
nor any man never saw

der gezierde gemach.
of-the adornment comfort.

dâ was ein grüener anger,
there was a green meadow,

breiter unde langer,
broader and longer,

wol ein mîle oder mê,
well a mile or more,

dâ niht wan bluomen unde clê
where nothing except flowers and clover

zallen zîten ane was
at-all times on was

und daz schœneste gras,
and the most-beautiful grass,

daz diu erde ie getruoc.
that the earth ever bore.

diu zît was schœne genuoc.
the time was beautiful enough.

Disiu hôchzît, dâvon ich iu sage,
This high-feast, whereof I to-you tell,

diu huop sich an dem pfingesttage.
it raised itself on the Pentecost-day.

die von der Tavelrunde,
those of the Round-Table,

die hâten sich von grunde
they had themselves from ground

gekleidet nâch ir lantsite.
clothed after their land-custom.

man hâte in gefüeret mite
one had to-them carried with

daz aller beste gewant,
the very best clothing,

daz man iendert in der welte vant.
that one anywhere in the world found.

an dem pfingesttage fruo
on the Pentecost-day early

die lantherren zogen zuo.
the land-lords drew to.

dô huop sich fröude âne zal.
then raised itself joy without number.

Daniel von dem Blüenden Tal
Daniel of the Blossoming Valley

wart des tages gekrœnet;
was of-the day crowned;

des wâren sie ungehœnet,
of-that were they unshamed,

über die er herre solde sîn.
over whom he lord should be.

man sach dô bî der künegîn
one saw then by the queen

fünf hundert junkfrouwen stân.
five hundred young-ladies stand.

diu dâ aller wirst was getân,
she-who there very worst was made,

diu was mit schœne sô beladen,
she was with beauty so laden,

ez müese Vênûse schaden,
it must Venus harm,

wære siu bî ir gesehen,
were she by her seen,

Vênus müese ir der schœne jehen.
Venus must to-her the beauty grant.

Dô man die messe vernam,
When one the mass heard,

dô was in wilde unde zam
then was to-them wild and tame

bereit zuo der spîse
prepared for the food

in aller der wîse,
in all the ways,

dâvon man ie gehôrte sagen;
whereof one ever heard say;

des wart dô wunder für getragen.
of-that was then wonder before borne.

der dienest wart sô rîche,
the service became so rich,

daz man sie al gelîche
that one them all alike

alsô wol gewerte,
so well granted,

daz nieman baz engerte.
that no-one better desired.

Dô man des pfingesttages enbeiz,
When one of-the Pentecost-day ate,

vil schône daz gereit gleiz,
very beautifully the harness gleamed,

daz man dâ rîten solde,
which one there ride should,

von sîden und von golde
of silk and of gold

und von edelem gesteine.
and of noble gems.

dô huop sich gemeine
then raised itself all-together

maneger kurzwîle vil.
of-many-a pastime much.

dô wart allez daz spil,
then became all the game,

des man ie begunde.
which one ever began.

die von der Tavelrunde
those of the Round-Table

die begunden nâch lobe îlen
they began after praise hurry

und begunden kurzewîlen,
and began pass-the-time,

als hövesche ritter solden.
as courtly knights should.

sie tâten swaz sie wolden,
they did whatever they would,

ir kunst schein nâch wunsche gar.
their art shone after wish wholly.

des nâmen sie mit vlîze war,
of-that took they with diligence heed,

die edelen juncfrouwen.
the noble young-ladies.

der die dâ solde schouwen,
he-who them there should behold,

der mohte von fröuden iemer sagen.
he might of joys ever say.

man sach sie kleider anetragen,
one saw them clothes wear,

der iemer und iemer dæhte,
who ever and ever should-think,

daz er niht zesamene bræhte
that he not together should-bring

mê wunders danne darane lac;
more of-wonder than thereon lay;

sie lûhten nahtes als den tac.
they shone by-night as the day.

Scharlachen und brûnât
Scarlet and brown-silk

daz wære dâ ein swachiu wât.
that were there a poor garment.

pfeller und blîât,
brocade and bliaut,

saffin und ciclât,
sapphire-silk and ciclatoun,

daz was diu lîhteste dâ.
that was the lightest there.

hermîn, bunt unde grâ,
ermine, vair and gray,

daz dûhte sie alle ze swach.
that seemed to-them all too poor.

in dem gewande man sie sach,
in the clothing one them saw,

daz ist uns harte fremede:
that is to-us very strange:

wîzin sîdîniu hemede
white silken shifts

truogens algemeine.
wore-they all-together.

man sach dâ niene deheine,
one saw there nowhere any,

die man pfeller bæte tragen,
whom one brocade should-bid wear,

siu wânde iemer sîn erslagen,
she thought ever be slain,

sie entrüege sîn zwên söcke.
unless-she wore of-it two socks.

ir mentel und ir röcke,
their mantles and their gowns,

die stuonden von golde.
they stood of gold.

smaragden und krisolde,
emeralds and chrysolites,

die wâren drin geleit mit listen.
they were therein laid with cunning.

jôchande und ametisten,
jacinths and amethysts,

berlen stuonden ouch dâbî,
pearls stood also thereby,

jaspis und topâsî,
jasper and topaz,

sarmihel vnd saphirus,
sardonyx and sapphire,

calcedonius und onihilus,
chalcedony and onyx,

manig rubîn und almedîn.
many-a ruby and almandine.

die vedere wâren zobelîn,
the furs were of-sable,

biberîn wâren die lîsten.
of-beaver were the borders.

mit den vingern sie alle wîsten
with the fingers they all pointed

ûf disen und ûf den.
at this-one and at that-one.

dâ zeicte iegelîchiu, wen
there showed each, whom

siu dâ gerne wolde,
she there gladly would,

ob ez alsô wesen solde.
if it so be should.

ob iegelîcher swebete ein babiân,
over each hovered a babian,

dâ sie diu sunne wolde anegân,
where them the sun would on-come,

dem allez sîn gevidere was
to-whom all its plumage was

lûter als ein spiegelglas.
clear as a mirror-glass.

Dô Daniel ûf daz ros gesaz,
When Daniel onto the steed sat,

dô zeigte er sîner frouwen daz
then showed he to-his lady that

und andern die dâ wâren,
and others who there were,

daz er wol kunde gebâren
that he well could behave

als ein rehter künec sol.
as a right king shall.

ez entet dâ nieman alsô wol,
it did there no-one so well,

des begunden sie im alle jehen.
that began they to-him all declare.

dô liez er sîne kunst sehen
then let he his art see

in sô manger ahte,
in so many-a manner,

unz er daz gemachte,
until he that made,

daz im diu künegîn gap den prîs
that to-him the queen gave the prize

und sprach, ir hæte in alle wîs
and spoke, to-her had in all ways

got vergolten ir wirt.
God repaid her husband.

ich wæne niemer kein künec wirt,
I think never any king becomes,

der alsô wol gevalle.
who so well please.

die liute sprâchen alle,
the people spoke all,

beidiu man unde wîp:
both men and women:

„Got hât geleit an sînen lîp,
„God has laid on his body,

swaz ein ritter haben sol.
whatever a knight have shall.

nû geschach nie wîbe sô wol,
now happened never to-woman so well,

sô unser frouwen ist geschehen."
as to-our lady is happened."

des begunden sic alle jehen,
that began they all declare,

si möhte wol von sælden sagen,
she might well of fortunes speak,

daz si in sô kurzen tagen
that she in so short days

ir leides wære ergetzet
for-her sorrow were compensated

und alsô frô gesetzet.
and so glad set.

Dô ruowenes zît was,
When of-resting time was,

sie erbeizten nider an daz gras,
they dismounted down onto the grass,

des küneges Artûses man,
the king Arthur's men,

und quâmen allesamet dan
and came all-together thence

mit fröuden gegangen.
with joys going.

dô wurden sie wol enpfangen
then were they well received

von den juncfrouwen.
by the young-ladies.

dâ mohte man schouwen
there might one behold

suoze lachen unde sehen
sweet laughing and looking

und harte minneclîche spehen,
and very lovingly spying,

beidiu gebærde unde site,
both bearing and custom,

und iedoch merken dâmite
and nevertheless note therewith

beidiu wort unde muot,
both words and spirit,

unz sie ez gewunnen alsô guot,
until they it gained so good,

daz man sie gerne werte.
that one them gladly granted.

swelher ir deheiner gerte,
whichever of-them any desired,

si wære witwe oder maget,
she were widow or maid,

dem was ir lîp unversaget,
to-him was her body unrefused,

unz der frouwen vierhundert
until of-the ladies four-hundred

wurden ûzgesundert,
were set-apart,

die alle ritter nâmen,
whom all knights took,

die von Britanje quâmen
who from Britain came

mit dem künec Artûse;
with the king Arthur;

die wolden dâ ze Clûse
they would there at Cluse

bî hern Danîêle sîn.
by sir Daniel be.

von dem Trüeben Berge diu herzogîn,
of the Gloomy Mountain the duchess,

diu erwelte ir einen herzogen,
she chose for-herself a duke,

an dem was si unbetrogen;
in whom was she undeceived;

der was geheizen Belamîs,
he was called Belamis,

der hâte allen den prîs,
he had all the prize,

den ein ritter ie gewan;
which a knight ever gained;

der wart ir ein vil lieber man,
he became to-her a very dear husband,

er getet ir nie deheinen wank;
he did to-her never any swerve;

des vant er vil guoten dank.
for-that found he very good thanks.

der herre und diu frouwe
the lord and the lady

von der Grüenen Ouwe,
of the Green Meadow,

die hâten süne viere,
they had sons four,

die erwelten in vil schiere
they chose for-them very quickly

ir iegelîcher ein wîp,
of-them each a wife,

diu im leben unde lîp
who to-him life and body

vil wol gelieben kunde.
very well endear could.

von rehtes herzen grunde
from right heart's ground

gieng ir fröude âne nît,
went their joy without envy,

daz diu selbe hôchgezît
that the same high-feast

nâch küneclîchen êren stuont.
after kingly honors stood.

die geschuof er alsô die tuont,
it made he as those do,

Daniel von dem Blüenden Tal,
Daniel of the Blossoming Valley,

die ein dinc überal
who a thing everywhere

ze tugenden wellent kêren
to virtues will turn

nâch sô ganzen êren,
after so whole honors,

daz in diu sælde ungegert
that them the fortune undesired

bescheidenlîcher hulde wert
of-discerning favor grants

mit aller ir geselleschaft:
with all her company:

sô varent sie hin mit lobes kraft.
so go they hence with praise's strength.

der verte jaget er vaste nâch,
the journey hunted he hard after,

im was zallen zîten gâch.
to-him was at-all times haste.

X · THE WIDOWS' CHOICE

Daniel commands the widows of Matur's slain knights to choose new husbands among his companions on pain of his displeasure, and each lady asks a knight whether he will have her. To make up the number he knights six hundred squires, sons of Arthur's companions, and dresses them splendidly. The feast is at its height, with Joy enthroned, when she is struck down from her seat and Unjoy takes her place.

Nû vernemet ein michel wunder:
Now hear a great wonder:

von den liuten besunder
from the people apart

fuorte er die frouwen überal,
led he the ladies everywhere,

Daniel von dem Blüenden Tal,
Daniel of the Blossoming Valley,

und sprach als ein vil hövesch man,
and spoke as a very courtly man,

dô er sie alle dar gewan:
when he them all thither gained:

„Den ir man hie sint erslagen,
„To-those their husbands here are slain,

den wil ich gar widersagen
to-them will I wholly refuse

mîne hulde und mînen gruoz,
my favor and my greeting,

daz siu ir iemer darben muoz,
that she of-them ever do-without must,

diu hie ein andern niht erwelt.
who here an other not chooses.

hie ist manic fromer helt,
here is many-a bold hero,

die mîn trûtgesellen sint.
who my dear-companions are.

si ist mir als mîn kint,
she is to-me as my child,

diu ir hie ein man wil behaben.
who of-them here a husband will keep.

daz iuwer herren sint begraben
that your lords are buried

in disen siben nahten,
in these seven nights,

darûf solt ir niht ahten.
thereon shall you not heed.

diu schande diu sî alliu mîn.
the disgrace it be all mine.

sehet an die künegîn,
look at the queen,

diu sich dâvon niht enschiet,
who herself therefrom not parted,

dô man ir daz selbe riet.
when one to-her the same counseled.

ez ist iu sæleclîche komen,
it is to-you blessedly come,

die iu die man hânt benomen,
those-who from-you the husbands have taken,

die lât iu guoten wandel geben,
them let to-you good amends give,

daz ir lîp und ir leben
that their body and their life

dâ wider iuwer eigen sî.
there against your own be.

sît der angesten frî,
be of-the anxieties free,

swelhiu ir einen kiuset,
whichever of-them one chooses,

daz er sie niht verliuset;
that he her not loses;

der bœste den wir brâhten her,
the worst whom we brought hither,

der ist tiurer danne der,
he is dearer than he,

der über al diz lant
who over all this land

ze dem aller tiursten was erkant.
as the very dearest was known.

ich wil iu gelten iuwer man,
I will to-you repay your husbands,

sûmet iuch niht daran.
delay yourselves not thereon.

swelher hie ist âne wîp,
whichever here is without wife,

niht versprechet sînen lîp.
not refuse his body.

swes ein wîp ze der welte gert,
whatever a woman in the world desires,

des sît ir wol an in gewert.
of-that are you well by them granted.

liezet irz nû durch schande
let you-it now for disgrace

und riten sie ze lande,
and rode they to land,

sô geschæhe iu niemer mêre
so would-happen to-you never more

dehein sô grôze êre,
any so great honor,

als iu nû geschehen kan.
as to-you now happen can.

durch daz nemet alle man,
for that take all husbands,

daz ir hie vil belîbe.
that of-you here many remain.

mit guote und mit lîbe
with goods and with body

wil ichz umb iuch verschulden.
will I-it for you deserve.

si sî ûz mînen hulden,
she be out-of my favor,

swelhiu daz verspreche
whichever that refuse

und mîn gebot zerbreche.
and my command break.

doch gebiute ich alsame,
yet command I likewise,

daz iuwer deheiniu sich schame,
that of-you none herself shame,

daz ez iemer âne schande stê,
that it ever without disgrace stand,

swaz an den dingen hiute ergê.
whatever in the things today happen.

swelhiu des nû vollevert,
whichever it now carries-out,

der ist mîn hulde wol beschert."
to-her is my favor well allotted."

Swaz ê was fröuden ingetân, 6745
Whatever before was of-joys in-done,

diu wart nû gar ûz verlân.
it was now wholly out let.

dô wære grimme getobet,
then would-be grimly raved,

wan daz er hâte gelobet,
except that he had promised,

swaz sie des tages tæten,
whatever they of-the day should-do,

daz sie des kein laster hæten. 6750
that they of-it no shame had.

dâvon begiengen sie dâ,
therefore did they there,

daz vil selten anderswâ
what very seldom elsewhere

sît oder ê geschach:
since or before happened:

diu frouwe zuo dem ritter sprach,
the lady to the knight spoke,

ob er noch ze stæte 6755
whether he still for steadfastness

deheine frouwen hæte.
any lady had.

sprach er danne: „Nein ich",
spoke he then: „No I",

„Herre welt ir mich?"
„Lord will you me?"

sprach diu frouwe zehant;
spoke the lady at-once;

alsô wart er gepfant
so was he despoiled

des herzen und der sinne,
of-the heart and of-the senses,

daz siu im ir minne
that she to-him her love

alsô willeclîche bôt,
so willingly offered,

der er unz an sînen tôt
which he until to his death

niht getorste hân gegert,
not dared have desired,

wan er endûhte sich des wert.
for he not-seemed himself of-it worthy.

Unz diz gebot erschal
Until this command resounded

in dem hove überal,
in the court everywhere,

daz iegelich ritter solde
that each knight should

nemen welhe er wolde,
take whichever he would,

allerêrst wart in gegeben
first-of-all was to-them given

gar ein fröuderîchez leben,
wholly a joy-rich life,

daz ir herzen sanfte tete.
that to-their hearts gently did.

ir versagen und ir bete
their refusing and their request

an dem sæligen tage
on the blessed day

daz was reht, als ich iu sage:
that was right, as I to-you say:

der ritter zuo der frouwen gie
the knight to the lady went

und sprach, sô er sie umbevie:
and spoke, when he her embraced:

„Frouwe, welt ir mich?“
„Lady, will you me?“

„Jâ, herre; got den lobe ich,
„Yes, lord; God him praise I,

darumbe ob ir geruochet mîn.“
therefore if you deign me.“

„Jâ, frouwe, ir solt gewis sîn,
„Yes, lady, you shall certain be,

ich minne iuch gerner, dann ir mich.“
I love you more-gladly, than you me.“

iesâ kusten sie sich,
straightway kissed they each-other,

daz dâ niht lasters ane lac.
that there not of-shame on lay.

wâ wart ie dehein tac,
where became ever any day,

alsô fröuden rîche!
so of-joys rich!

ich wæne ouch, sîn gelîche
I think also, its like

iemer ofter ûfkome.
ever more-often come-up.

Er was hövesch unde frome,
He was courtly and bold,

der dâ herre solde sîn,
who there lord should be,

daz was an manegen dingen schîn.
that was in many-a thing visible.

dô im der ritter zerran
when to-him the knights ran-short

und er den frouwen ir man
and he to-the ladies their husbands

niht gar vergolten hâte,
not wholly repaid had,

daz buozte er in vil drâte.
that made-good he to-them very quickly.

er nam sehshundert knehte,
he took six-hundred squires,

(er wolt ir willen rehte
(he would their will rightly

nâch ir hulden vâren)
after their favor seek)

der vetere alle wâren
whose fathers all were

des künec Artûses gesellen,
the king Arthur's companions,

(er wolt ez alsô stellen,
(he would it so arrange,

daz er bereite sîn lant)
that he readied his land)

die machte er ritter zehant
them made he knights at-once

und gap in sô getân gewant,
and gave to-them so made clothing,

als er dâ guote state vant,
as he there good means found,

daz alsô schône lûhte,
that so beautifully shone,

daz sie des alle dûhte,
that to-them of-that all seemed,

die ez vor in sâhen,
who it before them saw,

und offenlîche jâhen,
and openly declared,

kleite got sîn engel sô,
clothed God his angels so,

sie möhten iemer wesen frô.
they might ever be glad.

er hiez in solhiu ors geben,
he bade to-them such horses give,

swer ie miltes herzen leben
whoever ever of-generous heart's life

deheinen willen gewan,
any will gained,

er sî wîp oder man,
he be woman or man,

der sol in darumbe prîsen.
he shall him therefore praise.

swaz holz oder îsen
whatever wood or iron

an dem gereite solde sîn,
on the harness should be,

daz was gar silberîn;
that was wholly silver;

dâ was geworht inne
there was wrought within

von manegem tiefem sinne,
from many-a deep sense,

swaz man erdenken kunde.
whatever one devise could.

die von der Tavelrunde.
those of the Round-Table.

die schouwetenz für ein wunder
they beheld-it for a wonder

und sprâchen al besunder,
and spoke all apart,

swaz sie in deheinem lande
whatever they in any land

von gereite und von gewande
of harness and of clothing

gezierde hæten gesehen,
of-adornment had seen,

dâ man an solde spehen
where one in should look-for

houbethafte meisterschaft,
principal mastery,

daz wær hie wider âne kraft.
that would-be here against without strength.

dô sprach manic zunge,
then spoke many-a tongue,

dô die ritter junge
when the knights young

samet ûf den hof riten,
together onto the court rode,

ez wære allenthalp vermiten,
it were everywhere avoided,

daz man ie gesæhe
that one ever should-see

sô rîche und sô spæhe
so rich and so artful

kleider, sô sie fuorten.
clothes, as they wore.

dô sie diu ros ruorten,
when they the steeds spurred,

dô glizzen sie vaste
then glittered they hard

von dem widerglaste,
from the reflection,

den sie gâben von der sunnen.
which they gave from the sun.

sô glizzen sie unde brunnen,
so glittered they and burned,

daz sie ez kûme dolden
that they it barely endured

die in warten solden.
who to-them look should.

In ir niuwen lebene
In their new life

begunden sie zegebene
began they to-give

gebærde sô genuoge
bearing so plentiful

an kunst und an fuoge,
in art and in grace,

unz ez nieman gesach,
until it no-one saw,

wan der in des jach,
except who to-them that granted,

des der wunsch gebiutet.
which the wish commands.

des wurden sie getriutet
therefore were they cherished

von den lantfrouwen.
by the land-ladies.

dô sie begunden schouwen,
when they began behold,

daz in nihtes gebrast,
that to-them of-nothing lacked,

dô wart manec hövesch gast
then was many-a courtly guest

zeime wirte enpfangen:
as-a host received:

ez was in liebe ergangen
it was to-them dearly gone

den mannen und den wîben,
to-the men and to-the women,

daz sie samet solden belîben.
that they together should remain.

Dô dise berâten
When these provided

wurden, den sie hâten
were, to-whom they had

ir herren erslagen,
their lords slain,

und in allez ir klagen
and to-them all their lament

mit guotem werde was gestœret,
with good worth was disturbed,

dô wart gesehen und gehœret
then was seen and heard

kurzewîl unde spil,
pastime and game,

dô wart alles des vil,
then became of-all that much,

des man ze hôchgezîte gert.
which one at high-feasts desires.

dô wart Vröude gewert
then was Joy granted

ir willen in maneger wîs.
her will in many-a way.

si hâte daz lop und den prîs,
she had the praise and the prize,

si truoc dâ die krône,
she wore there the crown,

si hâte sie alle schône
she had them all beautifully

brâht in ir gehôrsame;
brought into her obedience;

dô wart ir tugendlîcher name
then was her virtuous name

ze vollem werde geêret.
to full worth honored.

sie wâren an sie gekêret
they were toward her turned

alle gelîche.
all alike.

si was dô sô rîche,
she was then so rich,

daz siu niht wolde leben baz,
that she not would live better,

und in ir hôhen wirde saz.
and in her high worth sat.

Dô wart si unschône
Then was she unbeautifully

geslagen, daz ir diu krône
struck, that from-her the crown

von dem houbte spranc,
from the head sprang,

und ouch si selbe ân ir danc
and also she self without her thanks

nidersturzte für den stuol
down-tumbled before the chair

unde viel in einen phuol,
and fell into a puddle,

und saz Unvröude an ir stat,
and sat Unjoy in her place,

doch sic es nieman bat,
though her of-it no-one bade,

und trat die Vröude under sich.
and trod the Joy under herself.

diz was harte unbillich,
this was very unjust,

si wart sô unmære gar,
she became so unwelcome wholly,

daz man ir vil gerne enbar
that one her very gladly did-without

und nieman ruohte, wâ si lac.
and no-one cared, where she lay.

diz was ein freislîcher slac,
this was a terrible blow,

der ir die wirdekeit benam.
which from-her the worth took.

XI · THE OLD MAN

A strange old man in a silk shift drives the crowd aside with his staff, asks who is highest, seizes Arthur, and carries him up a sheer mountain, where he sets him on a ledge. He is the father of the two slain giants and vows revenge. Daniel warns the folk not to shoot him while he holds the king and asks how he means to kill them; he will carry them all up there to starve. He challenges any knight to come alone and without a sword to wrestle him; out of courtesy none will claim to be the best, until Parzival does.

Nû hœret, ich sage, wie daz quam,
Now hear, I tell, how that came,

daz ir diz ungemach geschach.
that to-her this discomfort happened.

dô man die liute alle sach
when one the people all saw

mit vröuden bevangen,
with joys seized,

dô quam darzuo gegangen
then came thereto going

ein vil wunderlîcher man,
a very wondrous man,

der truoc ein sîdîn hemede an,
he wore a silken shift on,

desselben ein nider wât.
of-the-same a lower garment.

swaz anders ieman ane hât,
whatever else anyone on has,

des gienc er alles samet blôz.
of-that went he all together bare.

er was ze wênic noch ze grôz;
he was too little nor too great;

sîn varwe was harte klâr,
his color was very clear,

er truoc ein wolstêndez hâr,
he wore a well-standing hair,

grâ, wîz unde reit.
gray, white and curly.

als er ûf den hof schreit,
as he onto the court strode,

ein stap er in der hant truoc,
a staff he in the hand bore,

die liute er von im sluoc.
the people he from him struck.

die in sô sâhen für sich streben,
those-who him so saw before himself strive,

und er umbe sich gap
and he about himself gave

mit grôzen slegen disen stap,
with great blows this staff,

des begunden sie im entwîchen,
therefore began they from-him give-way,

die armen und die rîchen,
the poor and the rich,

unz er für daz gestüele quam.
until he before the seats came.

er rief, daz manz vil wol vernam,
he called, that one-it very well heard,

und hiez die liute gedagen;
and bade the people be-silent;

darnâch bat er im sagen,
thereafter bade he to-him tell,

und hiez im einen wec geben,
and bade to-him a way give,

wer dâ wære der hêrste.
who there were the highest.

her Gâwein ward der êrste,
sir Gawain was the first,

der winkte im mit der hant dar
he beckoned to-him with the hand thither

und hiez in nemen war,
and bade him take heed,

dâ der künec Artûs saz:
where the king Arthur sat:

der wære der hêrste âne haz.
he were the highest without hatred.

dô sprach der wunderlîche man:
then spoke the wondrous man:

„Nû entwîchet alle hindan,
„Now give-way all away,

ich wil iuch ein spil lâzen sehen,
I will you a game let see,

daz ir alle müezet jehen,
that you all must declare,

ez sî iu seltsæne;
it be to-you strange;

wan ich mich wol verwæne,
for I myself well expect,

daz nie kein man gesæhe
that never any man should-see

ein spil sô rehte wæhe.“
a game so right fine.“

Diz dûhte sie vil gemelich
This seemed to-them very merry

und entwichen balde hinder sich.
and gave-way quickly behind themselves.

er sprach: „Ich muoz daz velt sehen,
he spoke: „I must the field see,

ez mac anders niht geschehen.“
it may otherwise not happen.“

Nû rûmten sie eine strâze
Now cleared they a road

rehte nâch der mâze,
right after the measure,

als er selbe vor sprach.
as he self before spoke.

nû hœret waz in dô geschach:
now hear what to-them then happened:

ze dem künec Artûs er gie,
to the king Arthur he went,

mit dem arme er in umbe vie
with the arm he him about seized

und zuckt in ûf als einen schoup,
and snatched him up as a sheaf,

(diz waz ein wunderlich roup)
(this was a wondrous robbery)

den truoc er ze ir gesihte hin.
him bore he before their sight away.

dô was nieman under in,
then was no-one among them,

der in errîten kunde,
who him overtake could,

swie manger ez begunde;
however many-a-one it began;

sô balde lief er dannen.
so quickly ran he thence.

des küniges Artûs mannen
the king Arthur's men

den was daz spil unmære
to-them was the game unwelcome

und darzuo harte swære.
and thereto very heavy.

Daniel und Gawein,
Daniel and Gawain,

Parcifâl und Iwein,
Parzival and Iwein,

die begunden im nâch gâhen,
they began him after hasten,

wan sie ez ungerne sâhen.
for they it ungladly saw.

mit geneicten spern
with lowered spears

sie begunden vaste gern,
they began hard desire,

ob sie in möhten gewern,
whether they him might bring,

daz er des lîbes müese enbern,
that he of-the life must do-without,

darnâch begunde ir herze swern.
thereafter began their heart ache.

diu ros mohten niht enbern,
the steeds might not escape,

sie enrêrten daz bluot.
unless-they shed the blood.

dô begunde manic helt guot
then began many-a hero good

mit grimmem muote nâchjagen.
with grim spirit after-hunt.

Dô waz Vröude ûz geslagen,
Then was Joy out struck,

daz nieman ruohte, war si quam,
that no-one cared, whither she came,

und ir dehein war nam,
and of-her none heed took,

daz sie den alsus verlorn,
that they him so lost,

den sie darzuo erkorn,
whom they thereto chose,

daz er ein krône der fröuden was
that he a crown of-the joys was

und aller tugende ein spiegelglas.
and of-all virtues a mirror-glass.

sie riefen alle: „Ouwê!
they cried all: „Alas!

wir gesehen den künec niemer mê."
we see the king never more."

Jener, der in dâhin truoc,
That-one, who him thither bore,

der lief sêre genuoc,
he ran sorely enough,

er fuorte den künec als ein wint.
he carried the king as a wind.

die risen waren sîniu kint,
the giants were his children,

die dâ wâren erslagen,
who there were slain,

der er einen hôrte sagen,
of-whom he one heard say,

sîn vater liefe sêre
his father should-run sorely

und kunde ouch liste mêre
and knew also cunning more

danne in der welte dehein man.
than in the world any man.

swaz diu zwei ie gewan,
whatever the two ever gained,

beidiu fleisch unde geist,
both flesh and spirit,

des was an im diu volleist,
of-that was in him the fullness,

daz ez in niht mohte hân erzogen;
that it him not might have outrun;

ein vogel enhæt in niht erflogen.
a bird would-have him not out-flown.

Doch liezen sie im nâch gân;
Yet let they him after go;

sie hâten des vil guoten wân,
they had of-it very good hope,

sô sie zuo dem berge wæren komen,
when they to the mountain were come,

daz sie im hæten benomen,
that they from-him had taken,

daz er niht möhte fürbaz.
that he not might further.

vil schiere sâhen sie daz,
very quickly saw they that,

daz er in den berc ûf truoc.
that he him the mountain up bore.

dô wart jâmers genuoc,
then became of-grief enough,

daz sie in dar sâhen tragen,
that they him thither saw bear,

dâ sie hin niht mohten jagen.
where they thither not might hunt.

Von den rossen wart in gâch
From the steeds became to-them haste

und wolden hân gestigen nâch,
and would have climbed after,

daz endorfte in nieman wern.
that needed them no-one forbid.

die sich dâ wolden genern,
those-who themselves there would save,

die muosen selbe daz verbern.
they must self that forgo.

es endorfte nieman gern,
it needed no-one desire,

wan der sich wolde ervallen.
except who himself would fall-to-death.

dô wart von in allen
then became by them all

ein riuwec nâchkaffen.
a rueful after-gaping.

ez wære einem affen
it would-be to-an ape

ze stîgen angestlich genuoc,
to climb fearful enough,

dâ er den künec hin truoc.
where he the king thither bore.

wære ez gewesen nütze,
were it been useful,

dâ was manic schütze,
there was many-a archer,

der in wol hæte erschozzen.
who him well would-have shot.

des wære dâ niht genozzen,
of-that would-be there not profited,

sie hæten sich beide ervallen.
they would-have themselves both fallen-to-death.

von diu was in lieber allen,
from that was to-them dearer all,

daz er in hin trüege,
that he him thither should-bear,

denn man sie beide erslüege.
than one them both should-slay.

dô er den berc ûf geflôch
when he the mountain up fled

vil nâch eines schuzzes hôch,
very nearly of-a shot's height,

dô satzte er in an ein stat,
then set he him in a place,

dâ wart er angste sat,
there became he of-anxiety sated,

dâ mohte er ûf noch nider,
there might he up nor down,

weder für noch wider;
neither forward nor back;

wære er von der state komen,
were he from the place come,

er hæte einen val genomen,
he would-have a fall taken,

wære er stehelîn gewesen,
were he of-steel been,

daz er niht mohte genesen.
that he not might survive.

diz sâhen sie alle samet an.
this saw they all together on.

des wart wîp unde man
therefore became woman and man

riuwec âne mâze.
rueful without measure.

die angestlîchen strâze
the fearful road

gie der alte herwider,
went the old-one back-again,

unz er quam sô nâ hernider,
until he came so near hither-down,

daz sie wol hôrten, waz er sprach.
that they well heard, what he spoke.

hœret, waz er dô verjach.
hear, what he then declared.

er hiez sie alle swîgen
he bade them all keep-silent

und ir rede vermîden.
and their speech avoid.

sie swigen algemeine.
they kept-silent all-together.

ir nôt was niht kleine,
their distress was not small,

wie der künec herabe quæme
how the king down should-come

und warumbe er in næme.
and why he him should-take.

dô sprach der alte:
then spoke the old-one:

„Unz ich der sinne walte,
„As-long-as I of-the senses wield,

die mir got hât gegeben,
which to-me God has given,

ez gât iu allen an daz leben,
it goes to-you all to the life,

die daran schuldic sint,
who thereof guilty are,

daz ich mîniu liebe kint
that I my dear children

alsô sihe zerhouwen.
so see hewn-up.

des sol mir wol zouwen,
of-that shall to-me well hasten,

unz ichz an iu geriche
until I-it on you avenge

und ouch iu zerbriche
and also for-you break

iuwer fröude als ir mir.
your joy as you for-me.

daz ich mîner kinde enbir,
that I of-my children do-without,

des solt ir niht geniezen."
of-that shall you not profit."

Nû wolden sie in schiezen,
Now would they him shoot,

wan daz ez widerriet
except that it counseled-against

Daniel der tumben diet,
Daniel the foolish folk,

diu hæte im den lîp benomen.
who would-have from-him the life taken.

„Der künec der ist dar komen",
„The king he is thither come",

sprach er zuo in allen,
spoke he to them all,

„dannen er sich muoz ervallen,
„whence he himself must fall-to-death,

wir enmöhten dann mit minnen
unless-we might then with love

disem angewinnen,
from-this-one win,

daz er in uns trüege herabe.
that he him to-us should-bear down.

swer deheine sinne habe,
whoever any senses have,

der enschieze sîn niht.
he shoot him not.

swaz ouch uns dâvon geschiht,
whatever also to-us thereof happens,

die wîle unz er den künec hât,
the while that he the king has,

sô râte ich, daz ir in leben lât."
so counsel I, that you him live let."

Daniel sprach ze dem alten:
Daniel spoke to the old-one:

„Dû maht wol wider uns walten,
„Thou mayest well against us wield,

swelher rede sô dû wilt,
whichever speech so thou wilt,

(sît eht dichs ie niht bevilt)
(since only thee-of-it ever not wearies)

daz dir doch nieman niht entuot.
that to-thee yet no-one nothing does.

dîn halsperc ist sô guot,
thy hauberk is so good,

die wîl der künec dort sitzen sol,
the while the king there sit shall,

daz dû vor uns genisest wol.
that thou before us survivest well.

möhten aber wir in gewinnen,
might however we him win,

dû muost uns bringen innen,
thou must us bring aware,

wes dir dîn tugent jehe,
of-what to-thee thy virtue declare,

ê man dich darzuo ersehe,
before one thee thereto see,

daz dû sô stâst âne wer
that thou so standest without defense

und eine dröuwest einem her.
and alone threatenest a host.

wes triuwest dû in benœten,
how trustest thou them oppress,

oder wie wilt dû uns tœten?“
or how wilt thou us kill?“

Er sprach, daz wil ich iu sagen:
He spoke, that will I to-you tell:

„Ich wil sie an disen berc tragen
„I will them onto this mountain bear

und setzen iuwer iegelîchen dâ,
and set of-you each there,

daz ir alle wurdet grâ,
that you all should-become gray,

ê ieman gedæhte,
before anyone should-think,

wie man in dannen bræhte.
how one him thence should-bring.

dâ soln sie hungers sterben.
there shall they of-hunger die.

alsô müezet ir verderben,
so must you perish,

swaz ich iuwer gevâhe,
whatever I of-you catch,

darnâch ich gerne gâhe,
thereafter I gladly hasten,

daz ir vil werde.
that of-you many become.

dês wâr, sît diu erde
that's true, since the earth

mit mîner kinde bluote
with my children's blood

nâch iuwer aller muote
after of-you all spirit

alsô wol ist gelabet,
so well is refreshed,

die ir mir erslagen habet,
whom you to-me slain have,

die mir dâ beschert sint,
those-who to-me there allotted are,

die muoz aber dirre wint
them must however this wind

an disem berge verderren.
on this mountain wither.

ich wil in vor besperren
I will to-them before bar

allez daz sie ie gewunnen,
all that they ever gained,

daz sie des niht geniezen kunnen
that they of-it not profit can

eines halben eies wert,
of-a half egg's worth,

unz sie des hungers swert
until them the hunger's sword

gesundert, daz sie ligent tôt.
sunders, that they lie dead.

daz ist noch ein grœzer nôt,
that is yet a greater distress,

dann ob ich sie gewerte
than if I them repaid

mit sper oder mit swerte.
with spear or with sword.

ist iuwer deheiner sô getân,
(if)-is of-you any so made,

daz er her getürre gân
that he hither dare go

âne swert und eine
without sword and alone

sô nâhe ze dem steine,
so near to the stone,

daz ich in ergrîfe mit der hant,
that I him seize with the hand,

daz im dâmite werde erkant,
that to-him therewith become known,

ob er mich ziehe hinabe
whether he me draw down

oder ich die kraft habe,
or I the strength have,

daz ich in dâhin ziehe,
that I him thither draw,

dâ im alliu gnâde entfliehe —
where from-him all grace flee—

ist iuwer deheiner sô frome,
is of-you any so bold,

der durch versuochen her kome?“
who for trying hither come?“

Der vant er vil manegen dâ,
Of-them found he very many-a-one there,

mê danne tûsent sprâchen: „Jâ.
more than thousand spoke: „Yes.

ich wil dar, ich wil dar.“
I will thither, I will thither.“

alsô sprâchen sie gar,
so spoke they wholly,

dâvon mohte ez niht geschehen,
therefore might it not happen,

ir deheiner wolde sehen
of-them none would see

einen andern dar gân,
an other thither go,

und muosenz alle samet lân.
and must-it all together let.

dô der alte daz gesach,
when the old-one that saw,

er hiez sie swîgen unde sprach:
he bade them keep-silent and spoke:

„Ir sît vorhten alle frî.
„You are of-fears all free.

nû saget mir, wâ der beste sî
now tell me, where the best be

mit wârheit under iu allen,
with truth among you all,

dem sol der prîs gevallen,
to-him shall the prize fall,

den er hie bejagen kan."
which he here win can."

dô enwas dehein man,
then was no man,

der sich es annæme,
who himself of-it should-take-on,

durch daz ez missezæme,
for that it should-misbefit,

swer dâ spræche „Daz bin ich."
whoever there should-speak „That am I."

ouch bedâhten sie sich,
also bethought they themselves,

daz er missetæte,
that he should-misdo,

swer einen andern hæte
whoever an other had

der selben schulden bejehen;
of-the same guilt declared;

wurde er daune dâ gesehen
were he then there seen

durch des ruomes willen tôt
for the boast's sake dead

oder sust in grôzer nôt,
or otherwise in great distress,

swie er in mite êrte,
however he him therewith honored,

daz manz im doch verkêrte
that one-it to-him yet should-pervert

unde spræche lîhte daz,
and should-say perhaps that,

er tæte ez niht wan um den haz,
he should-do it not except for the hatred,

daz er den lîp dâ verlüre.
that he the life there should-lose.

Sus wart dâ manges mundes türe
Thus was there many-a mouth's door

guote wîle zuogetân
good while shut

durch den hovelîchen wân,
for the courtly belief,

wann er sîn lop zerbræche,
for he his praise should-break,

swer offenlîche spræche:
whoever openly should-speak:

„Ich quam der aller beste her."
„I came the very best hither."

spræche er aber: „Er ist der“,
spoke he however: „He is the-one“,

muose er darumbe tôt geligen,
must he therefore dead lie,

dâ wære er schuldic ane gezigen.
there would-be he guilty of accused.

sus wolde nieman sprechen.
thus would no-one speak.

die zuht begunde brechen
the breeding began break

Parzifâl der helt guot
Parzival the hero good

durch den manlîchen muot,
for the manly spirit,

daz er den künec ungerne lie,
that he the king ungladly left,

er sprach: „Ich bin der tiurste hie,
he spoke: „I am the dearest here,

ob ich darane niht enliuge.
if I thereon not lie.

ich hân es niht geziuge,
I have of-it no witnesses,

doch wil ich mich selben loben.
yet will I myself self praise.

zelt man mir daz für ein toben,
(if)-counts one to-me that for a raving,

daz wil ich gerne alsô hân,
that will I gladly so have,

daz ich dich müese bestân.“
that I thee must withstand.“

Parzival goes up without his sword, is seized, and is flung against the rock so hard that he seems dead. Daniel rides to the Green Meadow, where the maiden welcomes him and agrees to bring her net; he saddles her horse himself, and they hurry to Cluse. She sets the net unseen. Daniel offers himself to the old man, who leaps down into the net and is caught fast.

Sîn swert er hinder sich lie,
His sword he behind himself left,

vil vermezzenlich er gie
very boldly he went

in sînem halsberge dar.
in his hauberk thither.

des wart der alte dô gewar
of-that became the old-one then aware

und îlte ouch balde darwert.
and hurried also quickly thitherward.

dô wart ein strît âne swert,
then became a fight without sword,

der was aber unlanc;
it was however unlong;

der alte von dem steine spranc,
the old-one from the stone sprang,

Parcifâlen er gevie
Parzival he seized

mit einem arme unde gie
with one arm and went

hinûf, dâ er her quam.
up, whence he hither came.

gebærde also freissam,
bearing so terrible,

die vernâmet ir nie,
which heard you never,

alsô Parcifâl dâ begie.
as Parzival there committed.

daz er im muose volgen,
that he him must follow,

des wart er sêre erbolgen.
at-that became he sorely angered.

tobelîche wert er sich,
ragingly defended he himself,

sîn gebærde wart sô freislich,
his bearing became so terrible,

daz nie dehein tîvel wart,
that never any devil was,

er möhte im eine solhe vart
he might to-him a such journey

mit den siten hân erwert.
with the manners have prevented.

des wart im ungemach beschert.
therefore was to-him discomfort allotted.

sîn widerstreben wart sô grôz,
his striving-against became so great,

daz es den alten bedrôz,
that it the old-one wearied,

unde stiez in an den stein,
and thrust him against the stone,

daz er in der varwe schein,
that he in the color appeared,

sam er gar wære tôt.
as-if he wholly were dead.

im was von des stôzes nôt
to-him was from the thrust's distress

daz herze vil nâch enzwei.
the heart very nearly in-two.

dô wart ein michel geschrei
then became a great outcry

under dem steine,
under the stone,

wan Daniel alters eine,
except Daniel all alone,

sie hiezen in alle schiezen,
they bade him all shoot,

wes sie in leben liezen? —
why they him live let?—

der bat sie, daz sie ez vermiten
he bade them, that they it should-avoid

und sîn an der stat biten,
and for-him in the place should-wait,

er wolde in holen einen trôst,
he would to-them fetch a comfort,

dâvon sie wurden erlôst.
whereby they should-be released.

Er kêrte schiere von dan,
He turned quickly from thence,

wan er sich des versan,
for he himself of-that bethought,

daz er in frides erbæte,
that he them of-peace should-obtain,

ob er daz netze hæte,
if he the net had,

dâ in diu juncfrouwe
where him the young-lady

zuo der Grüenen Ouwe
at the Green Meadow

alsô gebunden inne vant.
so bound within found.

des endes kêrte er zehant;
of-that end turned he at-once;

im was ernst unde gâch
to-him was earnest and haste

darumbe unde darnâch.
therefore and thereafter.

in begunde sêre belangen,
him began sorely long,

daz der künec gevangen
that the king captive

alsô jæmerlîche saz
so miserably sat

und Parcifâl lützel baz.
and Parzival little better.

zwô mîle wâren dar,
two miles were thither,

die lief daz ros alsô gar,
them ran the steed so wholly,

daz ez nie anders getrat,
that it never otherwise stepped,

wan als er mit den sporn des bat.
except as he with the spurs it bade.

Swenne ez dem fromen nôt tuot,
Whenever it to-the bold need does,

sône spart er lîp noch guot;
so spares he body nor goods;

swer guot lasterlîche spart,
whoever goods shamefully spares,

der hât sich alsô bewart,
he has himself so guarded,

möhte ich die volge hân,
might I the following have,

ichn lieze in niemer gestân
I would-let him never stand

an deheines mannes stat,
in any man's place,

ich seite im schâch unde mat
I would-say to-him check and mate

aller sîner êren.
of-all his honors.

ich wolde ûf in kêren
I would upon him turn

aller wirdekeite ban.
of-all worth ban.

er ist ein unvertic man,
he is a worthless man,

ob mirs joch nieman gestât,
if to-me-it even no-one grant,

swer guot âne êre hât.
whoever goods without honor has.

Daz ros was im gehôrsam,
The steed was to-him obedient,

in kurzen zîten er quam
in short times he came

hin zuo der Grüenen Ouwe.
thither to the Green Meadow.

in gesach diu juncfrouwe,
him saw the young-lady,

dô er ze dem hûse reit.
when he to the house rode.

dô wart er mit der wârheit
then was he with the truth

vil wirdeclîche enpfangen.
very worthily received.

geloufen, niht gegangen
running, not going

quam si gegen im zehant
came she toward him at-once

und hâte in vil schier erkant.
and had him very quickly recognized.

unz er getrat ze der erde,
until he stepped to the earth,

dô hâte si in vil werde
then had she him very worthily

zwischen die arme genomen.
between the arms taken.

si sprach: „Sît gote willekomen!“ 7270
she spoke: „Be to-God welcome!“

lieplîche siu in kuste,
lovingly she him kissed,

si druckte in an ir bruste,
she pressed him to her breast,

si sprach: „Ich wil gote klagen,
she spoke: „I will to-God lament,

daz mir nieman kan gesagen
that to-me no-one can say

noch ich mich selbe niht kan enstân, 7275
nor I myself self not can understand,

den dienst, den ir mir hât getân,
the service, which you to-me have done,

wie ich den alsô verschulde,
how I it so deserve,

daz ich in iuwer hulde
that I into your favor

ze solher mâze quæme,
to such measure should-come,

daz ich iu sô gezæme 7280
that I to-you so befitting

wurde als ir mir.
should-become as you to-me.

ob ich dâ ihtes enbir,
if I there of-aught lack,

sô geschach mir leider nie;
so happened to-me more-grievous never;

ich diende iu gerne, und weste ich wie.“
I served you gladly, if knew I how.“

Dô sprach der ritter Daniel:
Then spoke the knight Daniel:

„Ob iu mîn dienest wol geviel,
„If to-you my service well pleased,

des bringet mich innen.
of-that bring me aware.

ir müget nû gewinnen
you may now win

sô verre mîne hulde,
so far my favor,

daz ez ein übergulde
that it a surpassing

alles dienestes ist,
of-all service is,

den ir nû in kurzer frist
which you now in short time

müget tuon, ob ir welt.
may do, if you will.

mîn fröude ist iemer verselt
my joy is ever given-over

in den êwigen tôt,
into the eternal death,

ir enhelfet mir von dirre nôt,
unless-you help me from this distress,

diu mich nû hât bevangen.“
which me now has seized.“

si sprach: „Wie ist ez ergangen?
she spoke: „How is it gone?

ist mîn vater noch gesunt?“
is my father still sound?“

er sprach: „An dirre stunt
he spoke: „At this hour

liez ich in âne swære.“
left I him without grief.“

nû saget er ir diz mære,
now told he to-her this tale,

wie in der wunderlîche man
how him the wondrous man

den künec Artûs angewan
the king Arthur won-from

und Parcifâlen darnâch.
and Parzival thereafter.

er sprach: „Nû lât iu wesen gâch,
he spoke: „Now let to-you be haste,

und rîtet mit mir dâhin.
and ride with me thither.

daz ist ein sô getân gewin,
that is a so made gain,

daz ich ez gegen iuwern hulden
that I it toward your favor

niemer triuwe verschulden
never trust deserve

vollen unz an mînen tôt.
fully until at my death.

iu wart mîn nie sô nôt,
to-you became of-me never so need,

ich bedürfe iuwer nû baz.
I should-need of-you now more.

ich weiz wol gewærlîche daz,
I know well truly that,

füert ir iuwer netze dar,
(if)-lead you your net thither,

rehte dâ er nidervar,
right where he down-goes,

ob irz dâ für setzet,
if you-it there before set,

daz ir iu ergetzet
that you yourself compensate

ein teil sîner sprünge,
a part of-his leaps,

unz in doch got betwünge,
until him yet God should-constrain,

daz er uns lieze daz leben
that he to-us should-let the life

und uns die wider wolde geben,
and to-us them back would give,

die er uns dâ hât benomen.
whom he from-us there has taken.

darnâch bin ich her komen.
for-that am I hither come.

nû sûmet iuch niht mêre,
now delay yourself not more,

mich belanget harte sêre:
me longs very sorely:

ich gediene ez, swie ich sol."
I serve it, however I shall."

si sprach: „Nû gehabet iuch wol
she spoke: „Now bear yourself well

und lât iu niht belangen.
and let to-you not long.

ich hân in iu schier gevangen."
I have him for-you soon caught."

Dâ was niendert dehein man,
There was nowhere any man,

dô sprach siu ir megede an,
then spoke she her maids to,

daz sie vil balde gæhten
that they very quickly should-hasten

und ir ein pfert bræhten.
and to-her a horse should-bring.

dô sie daz bereiten solden
when they that prepare should

und îlen gerne wolden,
and hurry gladly would,

swie mange wîs siez begunden,
however many ways they-it began,

ir deheine die enkunden
of-them none they could

ez gesatelen noch gezoumen.
it saddle nor bridle.

des begunde er schiere goumen
of-that began he quickly take-heed

unde greif selbe darzuo;
and reached self thereto;

des endûhte in niht zefruo,
that seemed to-him not too-early,

er beite kûme, unz ez geschach.
he waited barely, until it happened.

dô diu frouwe diz gesach,
when the lady this saw,

nû bereit ouch siu sich deste baz;
now prepared also she herself the better;

daz liez er gerne âne haz.
that let he gladly without hatred.

daz ir ein künec rîche
that for-her a king mighty

alsô willeclîche
so willingly

ir pfert bereite
her horse readied

und ir daz dar leite
and to-her that thither led

sam ein williger kneht,
as a willing squire,

daz was billich unde reht:
that was fitting and right:

im was ir gâhenes nôt.
to-him was of-her hastening need.

er dorfte niemer schamerôt
he needed never shame-red

durch die swachheit gestân,
for the meanness stand,

die er dâ hâte getân.
which he there had done.

got selbe ist sô gemuot,
God self is so minded,

swaz man durch rehte nôt tuot,
whatever one for right need does,

daz er des niht enrichet.
that he it not avenges.

swer ouch denne sprichet,
whoever also then says,

daz dâ laster ane sî,
that there shame in be,

der ist guoter witze frî.
he is of-good wit free.

Dô si ûf wart gehaben,
When she up was lifted,

sie begunden zelten, daz ein traben
they began amble, that a trotting

lützel sneller wære;
little swifter were;

si hâte an dem mære
she had in the tale

sînen willen wol vernomen,
his will well heard,

swie schiere sie dar möhten komen,
however quickly they thither might come,

daz ez in dûhte lanc genuoc.
that it to-him seemed long enough.

mit einer geisel er sluoc
with a whip he struck

daz pfert dicke deste mê.
the horse often the more.

ir tet der jâmer harte wê
to-her did the misery very woe

und daz grôze ungemach,
and the great discomfort,

daz si an im hôrte unde sach
which she in him heard and saw

nâch dem künic Artûse.
after the king Arthur.

sus quâmen sie hin ze Clûse
thus came they thither to Cluse

in vil kurzen stunden.
in very short hours.

vor dem berge sie funden
before the mountain they found

allez daz in dem lande
all that in the land

beidiu êre und schande
both honor and disgrace

ze rehte erkennen kunde,
by right recognize could,

und die von der Tavelrunde.
and those of the Round-Table.

die klagten alle den schaden,
they lamented all the harm,

dâmit sô sêre was geladen
with-which so sorely was laden

der edel künec Artûs.
the noble king Arthur.

sie vorhten, daz er ze hûs
they feared, that he to house

ein leidez mære sante,
a grievous tidings should-send,

wan in diu nôt gepfante
for him the distress despoiled

der lîplîchen zuoversiht.
of-the bodily confidence.

durch die grôzen ungeschiht
for the great mishap

trûrten sie und ouch des,
mourned they and also for-that,

daz nieman weste, wes
that no-one knew, of-what

er geniezen möhte,
he profit might,

daz im ze dem lîbe töhte.
that to-him for the life availed.

Dô sie solhe nôt liten,
When they such distress suffered,

dô quam Daniel geriten
then came Daniel ridden

und mit im diu juncfrouwe
and with him the young-lady

von der Grüenen Ouwe.
of the Green Meadow.

als ir vater daz gesach,
when her father that saw,

in grôzen fröuden er sprach:
in great joys he spoke:

„Sît beidiu wol wilkomen."
„Be both well welcome."

des selben wart dâ vil vernomen
the same was there much heard

von rittern und von frouwen.
from knights and from ladies.

nû begunden siez balde zouwen.
now began they-it quickly hasten.

dô si nider gehaben was
when she down lifted was

von dem pferde ûf daz gras,
from the horse onto the grass,

ir netze siu bereite.
her net she readied.

Daniel sie dar leite,
Daniel her thither led,

dâ siu ez setzen solde
where she it set should

und ouch vil gerne wolde;
and also very gladly would;

ez twanc sie dienest unde bete.
it forced her service and request.

nû sach dâ nieman, waz si tete,
now saw there no-one, what she did,

âne ir muoter und âne ir vater.
except her mother and except her father.

diu beidiu samet bat er,
them both together bade he,

Daniel, daz sie ez verswigen,
Daniel, that they it should-keep-silent,

unz man in drinne sæhe ligen.
until one him therein should-see lie.

Dô Parcifâl gezogen wart
When Parzival drawn was

ein alsô unsenfte vart,
a so ungentle journey,

daz ich iu ê hân gesaget,
which I to-you before have said,

dâvon wâren sie verzaget;
thereof were they despondent;

ie sît stuont der alte
ever since stood the old-one

und frâgete mit gewalte.
and asked with force,

ob ieman des geruohte,
whether anyone of-that deigned,

daz er sich dâ versuohte.
that he himself there should-try.

dar wolde nieman gâhen,
thither would no-one hasten,

durch daz sie dâvor sâhen
for that they before-that saw

an Parcifâle solh mort.
in Parzival such murder.

diz was ir aller fürwort:
this was of-them all plea:

„Hie enist nieman sô frome,
„Here is no-one so bold,

beite unz der künec kome.
should-wait until the king come.

der bestât dich zehant."
he withstands thee at-once."

nû saz er ûf die steinwant
now sat he on the stone-wall

und beite, unz er quæme,
and waited, until he should-come,

daz er im daz leben næme.
that he from-him the life should-take.

diz was Daniêle geseit,
this was to-Daniel said,

und sweic durch gewarheit,
and kept-silent for caution,

daz er sîn selbe niht verjach,
that he of-himself self not declared,

unz diu juncfrouwe sprach:
until the young-lady spoke:

„Ich hân daz netze wol gesat;
„I have the net well set;

nû stât ir dâ an der stat
now stand you there in the place

und heizet in herabe gân:
and bid him down go:

sô muoz er iuch mit fride lân."
so must he you with peace let."

Daniel von dem Blüenden Tal
Daniel of the Blossoming Valley

sprach dô; „Sie sagent mir überal,
spoke then; „They say to-me everywhere,

dû welles ziehen mit mir,
thou wilt draw with me,

bin ich des gewis an dir?“
am I of-that certain of thee?“

(diz meinte er hin ze dem alten)
(this meant he thither to the old-one)

„und welles ouch mich behalten
„and wilt also me keep

in der unsælden huote,
in the misfortune's keeping,

ist dir des noch ze muote?“
is to-thee of-that still in mind?“

„Jâ vil vaste“ sprach er.
„Yes very firmly“ spoke he.

Daniel sprach: „Nû wol her!“
Daniel spoke: „Now well hither!“

sîn swert hiez er von im tragen.
his sword bade he from him bear.

daz begunde dem alten wol behagen
that began the old-one well please

und hiez die liute entwîchen.
and bade the people give-way.

dô liez er her strîchen
then let he hither sweep

ûz der mâzen geswinde
out-of the measure swiftly

und viel rehte als ein blinde
and fell right as a blind-one

in daz netze enmitten.
into the net in-the-midst.

er wolde den dritten
he would the third

an Daniel gevangen hân,
in Daniel captured have,

ez wart im anders kunt getân.
it was to-him otherwise known made.

er verwar sich drin sô sêre,
he entangled himself therein so sorely,

dâz er niht lenger mêre
that he not longer more

ze lebene getriuwete
to live trusted

und im sô starke geriuwete,
and to-him so strongly rued,

daz er wâfen schrei
that he alas cried

und tet als er daz netze enzwei
and did as-if he the net in-two

harte gerne rizze.
very gladly tore.

swie sêre er sich des vlizze,
however sorely he himself of-that strove,

er muose ez ganz lâzen;
he must it whole let;

er wolde sich niht mâzen
he would himself not moderate

sîner grôzen unsite,
of-his great unmannerliness,

unz er sich bewant dâmite,
until he himself wound therewith,

daz er vor dem gebende
that he before the binding

weder fuoz noch hende
neither foot nor hands

niht mêre regete,
not more stirred,

und in dâ gar gelegete.
and him there wholly laid.

daz er sus was gelemet,
that he thus was lamed,

dâvon wart sîn herze ergremet,
therefrom was his heart angered,

daz was grimme unde frisch.
that was grim and fresh.

er fuor springende als ein fisch,
he went leaping as a fish,

unz er in aller sîner kraft
until he in all his strength

ze jungest wart sô zagehaft,
at the-last became so cowardly,

daz er lac für tôt,
that he lay for dead,

darzuo twanc in diu nôt.
thereto forced him the distress.

XIII · THE OLD MAN SPARED

The poet praises cleverness over strength. The maiden is honored by all, and Queen Danise thanks her. Daniel threatens the old man with death; he asks only to die and threatens revenge if he lives. Daniel rebukes him and recounts Matur's wrongs, and the old man answers that Matur acted without his counsel. He renounces his anger and offers his service and counsel.

Swer iht guoter liste kan,
Whoever any good cunning knows,

den solde wîp unde man
him should woman and man

gerne êren dester baz.
gladly honor the better.

ein man tuot mit listen daz,
a man does with cunning that,

daz tûsent niht entæten,
which thousand not should-do,

swie grôze kraft sie hæten.
however great strength they had.

daz merket an dem alten:
that note in the old-one:

möht er sich hân behalten,
might he himself have kept,

er hæte in dâhin getragen,
he would-have him thither borne,

dâ im unhelfelîchez klagen
where to-him helpless lamenting

niemer niht vervienge.
never nothing should-avail.

sô er mit listen gienge,
when he with cunning went,

sô hæte ir kraft ungenist.
so had their strength no-cure.

dô was diz ein nütze list,
then was this a useful cunning,

den her Daniel begie,
which sir Daniel committed,

daz in diu juncfrouwe vie
that him the young-lady caught

sô sanfte in disem netze.
so gently in this net.

swer die rede letze,
whoever the speech impair,

den hât für einen tumben man.
him have for a foolish man.

der rehte guote liste kan,
whoever right good cunning knows,

ez sî frome und êre.
it be profit and honor.

ez hazzet maneger sêre,
it hates many-a-one sorely,

daz man lernet guotiu dinc
that one learns good things
und sprichet als ein snürrinc,
and speaks as a jester,
man müge ze vil kunnen.
one may too much know.
der ist niht sô versunnen,
he is not so sensible,
daz er habe der witze gunst.
that he have of-the wit favor.
kunde ein man alle kunst,
knew a man all art,
die got ie an der erden
which God ever on the earth
geschuof und hiez werden,
created and bade become,
waz kunde im daz geschaden?
what could him that harm?
daz er mit wîsheit ist geladen,
that he with wisdom is laden,
daz ist ein lîhtiu burde.
that is a light burden.
ich wæn ie dehein last wurde,
I think ever any load became,
den man sô sanfte trüege;
which one so gently should-bear;
er ist grôz und doch gefüege.
it is great and yet fitting.
swer kunst unde wîsheit
whoever art and wisdom
beidiu in sîn vaz leit,
both into his vessel lays,
der mac wol haben unde geben;
he may well have and give;

sol er tûsent jâr leben,
(if)-shall he thousand years live,

swaz er darûz gelæren kan,
whatever he thereout empty can,

ez wirt dâvon niemer wan.
it becomes thereof never empty.

er mac wol geben, swem er wil,
he may well give, to-whomever he will,

und doch ie gelîche vil.
and yet ever alike much.

ist er rehte gemuot,
(if)-is he rightly minded,

beidiu êre unde guot
both honor and goods

erwirbet im diu fuoge
wins for-him the grace

und darzuo friunde genuoge.
and thereto friends enough.

wære ein man sô getân,
were a man so made,

daz er wol möhte hân
that he well might have

die schœne Absalônes,
the beauty of-Absalom,

die sterke Samsônes,
the strength of-Samson,

wære er ein tôre dabî,
were he a fool therewith,

sône möhten sîn drî
so might of-him three

einem man gelîchen niht,
to-a man equal not,

den man in schœnen zühten siht.
whom one in beautiful breeding sees.

waz sol ein sô getâner man,
what shall a so made man,

der weder guot noch übel kan?
who neither good nor evil knows?

ez ist bezzer des fromen muot,
it is better the bold-one's spirit,

kan er übel unde guot.
(if)-knows he evil and good.

ez lêret in diu beidiu wol,
it teaches him the both well,

waz er tuon und mîden sol.
what he do and avoid shall.

Nû vernemet, waz sie tâten,
Now hear, what they did,

dô sie den alten hâten
when they the old-one had

in dem netze dâvor gesehen;
in the net before-it seen;

dâ was in liebe an geschehen.
there was to-them joy thereby happened.

sie liefen dar mit schalle
they ran thither with din

und lobeten got alle
and praised God all

und ouch die juncfrouwen,
and also the young-lady,

daz sie in solden schouwen
that they him should behold

alsô vor in gevangen.
so before them captive.

dô wart sie baz enpfangen
then was she better received

tûsentstunt danne dâvor.
thousand-times than before.

solden sie sie enbor
should they her aloft

vor liebe getragen hân,
for love carried have,

sie hæten ez vil gerne getân;
they would-have it very gladly done;

sie enwesten wie gebâren.
they not-knew how behave.

alle die dâ wâren,
all who there were,

gâben sich in ir gebot,
gave themselves into her command,

unde wære siu ein got,
and-if were she a god,

si wære geêret genuoc.
she would-be honored enough.

diu die krône dâ truoc,
she-who the crown there wore,

diu küniginne Danîse,
the queen Danise,

diu dankete ir ze prîse,
she thanked her to prize,

daz siu sô hoveschlîche quam
that she so courteously came

und ir die vorhte benam,
and from-her the fear took,

die sie hâten von dem alten.
which they had of the old-one.

„Sol ich des lîbes walten“,
„(if)-Shall I of-the body wield“,

alsô sprach diu künegîn,
so spoke the queen,

„dirre dienest sol iu sîn
„this service shall to-you be

vor allen sorgen ein schilt.
before all cares a shield.

ich bin diu, die es niht bevilt,
I am she, whom it not wearies,

unz ich wol erzeiget hân,
until I well shown have,

daz ir mir liebe hât getân,“
that you to-me love have done,“

sus quam diu juncfrouwe
thus came the young-lady

von der Grüenen Ouwe
of the Green Meadow

in ein lop alsô grôz,
into a praise so great,

daz siu es sît wol genôz.
that she of-it since well profited.

Dô sie dar geliefen,
When they thither ran,

die guoten ritter riefen,
the good knights cried,

daz manz vernæme überal.
that one-it should-hear everywhere.

dâ was ein sô getâner schal,
there was a so made noise,

daz manz niht wol gehôrte,
that one-it not well heard,

unz man in sus zerstôrte:
until one it thus disturbed:

man hiez sie lâzen den braht;
one bade them let the noise;

dô wart ein stille gemacht.
then was a stillness made.

Daniel zuo dem alten sprach:
Daniel to the old-one spoke:

„Dû hâst uns grôz ungemach
„Thou hast us great discomfort

geheizen und ouch getân.
promised and also done.

sît wir dîn gewalt hân,
since we of-thee power have,

wes solden wir dich fristen?
why should we thee spare?

wir soln von dînen listen
we shall from thy cunning

uns selbe fride machen.
for-ourselves self peace make.

dû hâst mit solhen sachen
thou hast with such things

den tôt an uns erholt,
the death from us fetched,

daz dû in gewis haben solt.
that thou it certainly have shalt.

möhtestû unser sîn
mightest-thou of-us be

gewaltic als wir dîn,
powerful as we of-thee,

dû tætest uns die grôzen nôt.
thou wouldst-do to-us the great distress.

darumbe muost ouch dû den tôt
therefore must also thou the death

in kurzen zîten lîden;
in short times suffer;

wil dich daz swert niht snîden,
(if)-will thee the sword not cut,

sô kêre ich den knopf dar
so turn I the pommel thither
und zerstœre dir den kopf gar,
and destroy for-thee the head wholly,
ê ich dich leben lâze.
before I thee live let.
dû hâst die unmâze
thou hast the immoderation
gegen uns begangen,
toward us committed,
sît wir dich hân gevangen
since we thee have caught
daz dû benamen stirbest,
that thou truly diest,
sît dû nâch tôde wirbest."
since thou after death strivest."
dô sprach der alte:
then spoke the old-one:
„Ob ich den lîp behalte
„If I the life keep
eines halben tages lanc,
of-a half day long,
sô habet iemer undank.
so have ever unthanks.
ich stirbe gerner denne ich lebe.
I die more-gladly than I live.
ich enbite iuch deheiner gebe
I bid you of-no gift
wan des tôdes eine.
except of-the death alone.
mir gât mîn leit ze beine
to-me goes my sorrow to bone
und ze hêrzen sô sêre,
and to heart so sorely,

daz ich niht lenger mêre
that I not longer more

ze lebene geruoche,
to live deign,

wan daz ich doch versuoche
except that I yet try

mit allen mînen sinnen
with all my senses

und ouch tuon, kom ich von hinnen,
and also do, (if)-come I from hence,

mîn heil ûf iuwern schaden.
my fortune upon your harm.

ir hât mîn herze geladen
you have my heart laden

mit êwiger swære;
with eternal grief;

mir ist der lîp unmære.
to-me is the life unwelcome.

ir solt mir niht frist geben,
you shall to-me not respite give,

darumbe ir hât mir daz leben
therefore you have to-me the life

sô sêre geleidet.
so sorely made-loathsome.

swie schiere ir mich scheidet
however quickly you me part

dâvon, daz sihe ich gerne.
therefrom, that see I gladly.

ez entouc iu niht zenberne:
it avails you not to-forgo:

lât ir mich genesen,
(if)-let you me survive,

ez muoz iuwer tôt wesen."
it must your death be."

dô sprach aber her Daniel,
then spoke again sir Daniel,

wan im diu rede niht wol geviel:
for to-him the speech not well pleased:

„Nû bistû doch ein witzic man.
„Now art-thou yet a wise man.

waz meinet ez, daz dir iemer kan
what means it, that to-thee ever can

ein solh tumpheit geschehen?
a such foolishness happen?

wie getarstû des jehen,
how darest-thou that declare,

daz man dich balde tœte?
that one thee quickly kill?

dû strebest nâch einer nœte,
thou strivest after a distress,

darnâch nieman gâhen sol.
whereafter no-one hasten shall.

dem wîsen man zimet wol,
to-the wise man befits well,

daz er wizze, waz er sage.
that he know, what he say.

spræche er vier und zweinzic tage
spoke he four and twenty days

daz beste, daz man ie gesprach,
the best, that one ever spoke,

wære ein wort darunder swach,
were one word among-it poor,

daz gemarkte man baz
that noted one better

tûsentstunt dan allez daz,
thousand-times than all that,

daz er ze rehte spræche,
which he by right should-speak,

daz man im mite bræche
that one to-him therewith should-break

sîn lop und sîn êre.
his praise and his honor.

ich enban dir harte sêre,
I begrudge thee very sorely,

sît dû sô wîse bist,
since thou so wise art,

daz dû den swachen list,
that thou the poor cunning,

dînem künec geriete
to-thy king should-counsel

durch liebe oder durch miete,
for love or for reward,

daz er sich heiles pfante
that he himself of-fortune despoiled

und dînen sun sante
and thy son sent

dem künege Artûse
to-the king Arthur

und in in sînem hûse
and him in his house

lasterlîchen vâhen hiez
shamefully seize bade

und im darzuo gehiez,
and to-him thereto promised,

er benæme im daz leben,
he should-take from-him the life,

wolde er sich im niht ergeben
would he himself to-him not surrender

mit lîbe und mit guote.
with body and with goods.

in dem übermuote
in the arrogance

huop sich dîn sun dar
raised himself thy son thither

und ervollete gar
and fulfilled wholly

dînes herren gebot.
thy lord's command.

weder die liute noch got
neither the people nor God

kunden uns davor bewarn,
could us thereof guard,

wir müesen mit ime varn,
we must with him go,

unz wir her quâmen
until we hither came

und rehte vernâmen,
and rightly perceived,

daz er uns twingen wolde
that he us force would

anders danne er solde.
otherwise than he should.

daz versprâchen wir zehant.
that refused we at-once.

darumbe hât er uns gepfant
therefore has he us despoiled

des lîbes vil nâch alle.
of-the life very nearly all.

mit dem selben valle
with the same fall

haben wir im gelônet.
have we to-him repaid.

hæten wir sîn geschônet,
had we him spared,

dô er unser âhte,
when he us persecuted,

swâmite er gedâhte,
wherewith he thought,

daz wæren uns des tôdes boten.
those would-be to-us of-the death messengers.

widerslac wart nie verboten
counter-blow was never forbidden

einem zornigen man,
to-an angry man,

swenne er niht genesen kan,
whenever he not survive can,

er müeze sich weren.
he must himself defend.

ob er den lîp wil generen,
if he the life will save,

sô sleht er gerne widere,
so strikes he gladly back,

ê er gelige darnidere.
before he lie there-down.

rehte alsô tâten wir.
right so did we.

uns ist niht alsô dir,
to-us is not as to-thee,

sît dû hin wilt geben
since thou away wilt give

mit dînem willen dîn leben.
with thy will thy life.

dô uns dîne süne sluogen
when us thy sons struck

und sie den lîp genuogen
and they the life to-many

durch ir gewalt benâmen,
through their force took,

daz wir sie dô überquâmen,
that we them then overcame,

des was uns grœzlîche nôt;
of-that was to-us greatly need;

dô man uns den tôt bôt,
when one to-us the death offered,

daz wir den versprâchen
that we it refused

und anders niht enrâchen,
and otherwise not avenged,

wan daz wir uns mit nôtwer
except that we ourselves with defense

kûme erwerten einem her.
barely defended against-a host.

ich wil der wârheit jehen,
I will the truth declare,

ez enwære doch niht geschehen,
it would-be yet not happened,

wan daz sie ir unreht ersluoc
except that them their wrong slew

und in daz niht vertruoc,
and to-them that not endured,

daz sie uns durch ir übermuot
that they us through their arrogance

beidiu lîp unde guot
both body and goods

an gewinnen wolden.
from win would.

daz hât in got vergolden.
that has them God repaid.

swer uns dester wirs hât,
whoever us the worse has,

daz ist ein unwîser rât.
that is an unwise counsel.

nû sage mir dâbî,
now tell me thereby,

als liep sô dir got sî
as dear as to-thee God be

und alle die dir liep sîn,
and all who to-thee dear are,

was derselbe rât dîn,
was the-same counsel thine,

daz der künec Matûr ie
that the king Matur ever

dise unmâze an uns begie?“
this immoderation on us committed?“

Dô sprach der alte:
Then spoke the old-one:

„Hânt sie mit dem gewalte
„Have they with the force

ir unheil an iu erholt,
their misfortune from you fetched,

swaz sie danne hânt gedolt,
whatever they then have suffered,

daz soln sie zerehte hân.
that shall they by-right have.

ez ist âne mich getân.
it is without me done.

hæte mirs mîn herre gedâht iht,
had to-me-it my lord mentioned at-all,

(dô engedâhte er mirs niht)
(then mentioned he to-me-it not)

ich enhæte ez niht verhenget;
I would-have it not permitted;

ich hæte ez ê gelenget,
I would-have it rather prolonged,

moht ich ez niht erwenden,
might I it not avert,

ê dann ich ez hulfe enden.
before than I it should-help end.

ist ez als ir mir saget,
(if)-is it as you to-me say,

daz sie iuch hânt gejaget,
that they you have hunted,

betwungen sie iuch ûf ir tôt,
forced they you onto their death,

sô tete iu allez daz nôt,
so did to-you all that need,

daz ir dâwider tâtet,
what you there-against did,

dô irs niht rât enhâtet.
when you-of-it not counsel had.

sît ez sô ergangen ist,
since it so gone is,

sô wil ich mîn genist
so will I my survival

noch vil gerne behaben.
still very gladly keep.

sît er mir mîne knaben
since he to-me my boys

in den tôt hât gegeben
into the death has given

und darzuo sîn selbes leben
and thereto his own life

und mangen helt küenen,
and many-a hero bold,

wilt eht dûz nû süenen,
(if)-wilt only thou-it now atone,

ez wirt niht von mir gespart.
it is not by me spared.

ich wânde, iuch iuwer hoffart
I thought, you your pride

dâ her hæte gejaget.
there hither had hunted.

ez wart mir leider niht gesaget,
it was to-me alas not said,

ich weste niht daz ez geschach,
I knew not that it happened,

ê ich mîniu kint tôt gesach.
before I my children dead saw.

ich wil lâzen mînen zorn,
I will let my anger,

sît ich die süne hân verlorn
since I the sons have lost

von mînes herren schulden.
by my lord's guilt.

günnet iuwern bulden,
grant your favor,

daz sie mir genædic sîn;
that they to-me gracious be;

tuot iuwer tugent an mir schîn,
do your virtue on me visible,

daz ir michs ergetzet.
that you me-for-it compensate.

ir hât mich geletzet
you have me injured

an mînen fröuden sêre;
in my joys sorely;

ir hât es iemer êre,
you have of-it ever honor,

daz ir mich habet dester baz,
that you me hold the better,

swenne ich lâze disen haz.
whenever I leave this hatred.

ouch kan ich ez gedienen wol,
also can I it serve-off well,

mit swelhen dingen ich sol.
with whichever things I shall.

swenne iu râtes nôt ist,
whenever to-you of-counsel need is,

sô kan ich in kurzer frist
so can I in short time

wol finden einen rât,
well find a counsel,

der iu nâch êren ergât."
which to-you after honors goes."

XIV · THE KING BROUGHT DOWN

The old man asks for the net and the ointment; the maiden promises them if he brings the captives down, and he fetches Arthur and Parzival at once, and receives both. Joy is restored. Daniel asks Arthur's help in bringing Queen Guinevere from Britain to see his feast, and rides there with six hundred unmarried companions. In Britain they find Lanzelet and Erec, and Beladigant, duke of Zone, who has come to be knighted by Arthur. They return to Cluse with Guinevere and eighty maidens.

Des was Daniel frô,
Of-that was Daniel glad,

die juncfrouwen bat er dô,
the young-lady bade he then,

daz siu in balde enbunde
that she him quickly should-unbind

und in ûz dem netze wunde.
and him out-of the net should-wind.

daz wart lenger niht gespart.
that was longer not spared.

er sprach, dô er ledec wart:
he spoke, when he free became:

„Hêriu frouwe, waz ist daz?
„Noble lady, what is that?

daz solt ir mir bescheiden baz.“ 7790
that shall you to-me explain better.“

si sprach: „Ez ist ein netze.
she spoke: „It is a net.

für swen ich ez setze,
before whomever I it set,

er sî stark oder swach,
he be strong or weak,

dem geschiht als iu geschach.“
to-him happens as to-you happened.“

er sprach: „Müget irz gesehen?“ 7795
he spoke: „May you-it see?“

„Jâ, wie solte ez geschehen,
„Yes, how should it happen,

daz ich dâmite iht tæte,
that I therewith aught should-do,

ich ensæhe waz ich hæte?“
unless-I saw what I had?“

er sprach: „Wie bin ich sô blint?
he spoke: „How am I so blind?

sehentz alle die hie sint?“ 7800
see-it all who here are?“

„Nein“, sprach siu, „daz versag ich iu;
„No“, spoke she, „that deny I to-you;

unser sint hie niht wan driu,
of-us are here not except three,

die ez kunnen gesehen.“
who it can see.“

„Möhte ez iemer geschehen“,
„Might it ever happen“,

sprach der alte aber dô, 7805
spoke the old-one again then,

„des wære ich baz danne frô,
„of-that would-be I better than glad,

ob mir sô wol geschæhe,
if to-me so well should-happen,

daz ich daz netze sæhe."
that I the net should-see."

si sprach: „Hilfet iuch daz iht,
she spoke: „(if)-Helps you that at-all,

des wil ich iu versagen niht.
that will I to-you refuse not.

ich hân eine salben hie,
I have an ointment here,

weder ich noch ir gesâhen nie
neither I nor you saw never

bezzer deheine.
better any.

swenn ich iu der ein kleine
whenever I to-you of-it a little

an die ougen gestrîche,
on the eyes stroke,

ir werdet sô rîche,
you become so rich,

swie trüebe ein naht wesen mac,
however dark a night be may,

sie ist iu als ein sumertac
it is to-you as a summer-day

darane daz man sehen sol
thereby that one see shall

und schouwen ouch daz netze wol."
and behold also the net well."

dô sprach der alte:
then spoke the old-one:

„Daz selbe, des ich walte,
„The same, which I wield,

goldes mê dann tûsent mark,
of-gold more than thousand marks,

des willen wære ich niht kark,
of-the will were I not stingy,

ich wolte es alles âne sîn,
I would it all without be,

daz sie beidiu wæren mîn,
that they both were mine,

daz netze und ouch diu salbe.
the net and also the ointment.

hæte ich die welt halbe,
had I the world half,

wær ez darumbe veile,
were it therefor for-sale,

ez wurde mir zeteile."
it would-become to-me to-share."

Dô sprach diu juncfrouwe
Then spoke the young-lady

von der Grüenen Ouwe,
of the Green Meadow,

„Habet iu iuwer habe
„Have to-you your possession

und holt uns herabe,
and fetch us down

die ir dâ hât gevangen.
those-whom you there have caught.

swie schiere daz ist ergangen,
however quickly that is gone,

sô wil ichs iu beidiu geben,
so will I-them to-you both give,

daz wir alle müezen leben
that we all may live

in iuwer friuntschefte
in your friendship

mit solher triuwe krefte,
with such faithfulness's strength,

diu iemer êwiclîche were
which ever eternally last

und nieman iuwer hulde enbere."
and no-one your favor do-without."

Als der alte diz vernam,
When the old-one this heard,

daz in sô nâhe ane quam,
what him so near on came,

daz er in sîner ahte
what he in his esteem

dâvor sô tiure mahte,
before so dear made,

durch den helferîchen gruoz
for the helpful greeting

neic er ir unz an den fuoz
bowed he to-her down to the foot

und spranc hin als ein rêh.
and sprang away as a roe.

den er dâvor gar verzêh
to-whom he before wholly refused

gnâden und êren,
graces and honors,

an die begunde er kêren
toward them began he turn

ze guote allen sînen fliz.
for good all his zeal.

alsus wart sîn itewîz
thus became his reproach

ein friuntschaft triuwenrîche,
a friendship faith-rich,

harte willeclîche
very willingly

truoc er den künec dort hernider;
bore he the king there hither-down;

balde gâhte er hinwider
quickly hastened he back

und brâhte ouch Parcifâlen.
and brought also Parzival.

Daz sie von den quâlen
That they from the torments

erlœset wâren alsô,
released were so,

des was dô nieman unfrô.
of-that was then no-one unglad.

der künec Artûs der sprach:
the king Arthur he spoke:

„Swaz mir ze liebe ie geschach,
„Whatever to-me for joy ever happened,

daz was allez ein bast.
that was all a bast.

ich was ie fröuden ein gast;
I was ever to-joys a guest;

ich bin nû gefröuwet sô,
I am now gladdened so,

daz ich wil iemer wesen frô.
that I will ever be glad.

ez ist ein himelrîche
it is a heavenly-kingdom

daz ich sus genædeclîche
that I thus graciously

von dem berge komen bin.
from the mountain come am.

ich hân lîp unde sin
I have life and sense

vil kûme behalten."
very barely kept."

dô sprach er ze dem alten:
then spoke he to the old-one:

„Daz dû mich hernider hâst getragen,
„That thou me hither-down hast borne,

des wil ich gote gnâde sagen
for-that will I to-God thanks say

und wil ez gerne lônen dir.
and will it gladly reward thee.

ouch wizze daz dû von mir
also know that thou from me

deheine wîs gescheides,
in-no way partest,

ich wil dich dînes leides
I will thee for-thy sorrow

nâch dînem muote ergetzen."
after thy mind compensate."

die salben und daz netze
the ointment and the net

gap im diu frouwe zehant.
gave him the lady at-once.

„Nû hât irz alsô wol bewant",
„Now have you-it so well bestowed",

sprach der herre Daniel,
spoke the lord Daniel,

„daz nie kein dienest mê geviel
„that never any service more pleased

eines halben hâres baz.
of-a half hair better.

mac ich, ich zeige iu daz.“
(if)-may I, I show you that.“

Dô wart lenger niht gebiten,
Then was longer not waited,

sie giengen wider unde riten,
they went back and rode,

dâ daz gestüele was.
where the seats were.

swer von fröuden ie gelas,
whoever of joys ever read,

swer fröude ie gesach,
whoever joy ever saw,

swer ie gehôrte, daz man sprach
whoever ever heard, that one spoke

von volkomenen fröuden iht,
of perfect joys aught,

der vernam nie so getânes niht,
he heard never so made aught,

sô sie dâ begiengen.
as they there performed.

die Vröude sie enpfiengen
the Joy they received

aber baz danne dâvor
again better than before

unde satzten sie enbor
and set her aloft

in ir hôhen wirdekeit.
in her high worth.

dô wart ir gewalt sô breit,
then became her power so broad,

daz anders nieman niht entete
that otherwise no-one nothing did

wan ir gebot âne bete.
except her command without request.

Daniel, der dâ wirt was,
Daniel, who there host was,

der schuof daz man dâ wol genas,
he made that one there well fared,

er lie dâ nieman sîn unfrô:
he let there no-one be unglad:

er gedahte des alsô,
he thought of-it so,

daz im nihtes gebrast.
that to-him of-nothing lacked.

er hâte manegen lieben gast;
he had many-a dear guest;

diu fröude dûhte in ze swach,
the joy seemed to-him too poor,

vil gezogenlich er sprach
very courteously he spoke

ze dem künec Artûse:
to the king Arthur:

„Ir habet hie ze Clûse
„You have here at Cluse

grôze êre an mir begangen,
great honor on me done,

daz man mich hât enpfangen
that one me has received

ze herren hie ze lande.
as lord here in-the land.

nû helfet mir die schande
now help me the disgrace

ze disen zîten verjâgen.
at these times drive-away.

sô mac ich iu genâde sagen
so may I to-you thanks say

von schulden iemer mêre:
from cause ever more:

sô hân ich guot und êre.“
so have I goods and honor.“

der künec Artûs sprach dô:
the king Arthur spoke then:

„Des wære ich grœzlîche frô
„Of-that would-be I greatly glad

und hulfe es gerne sêre,
and would-help it gladly sorely,

daz ir iuwer êre
that you your honor

nû sô wol bestætet,
now so well confirm,

ob ir hernâch iht tætet,
if you hereafter aught should-do,

daz anders wære danne guot,
that otherwise were than good,

daz lîhte ein man unsanfte tuot,
which perhaps a man ungently does,

daz es nieman war næme.
that of-it no-one heed should-take.

swaz iu rehte gezæme,
whatever to-you rightly should-befit,

daz wære mir liebe volbrâht.
that would-be to-me dearly accomplished.

lât hœren, wes hât ir gedâht?“
let hear, of-what have you thought?“

„Daz ich und die gesellen mîn
„That I and the companions mine

müezen nâch der künegîn
may after the queen

ze Britanje rîten,
to Britain ride,

daz siu ze disen zîten
that she at these times

mîne fröude müeze sehen.
my joy may see.

dâmit sô ist mir sô wol geschehen,
therewith so is to-me so well happened,

daz mich iemer allez daz
that me ever all that

hie ze lande dester baz
here in-the land the better

êret, daz mich êren sol.
honors, that me honor shall.

sô stât mîn dinc mit alle wol.“
so stands my affair with all well.“

der künec sprach: „Ich bin iu holt;
the king spoke: „I am to-you kind;

ob ir gesteine unde golt
if you gems and gold

unde sîdîniu wât
and silken garment

hie niht vil genuoc hât,
here not very enough have,

sô râte ich, daz iu gefromet:
so counsel I, what you profits:

swenne ir ze Britanje komet,
whenever you to Britain come,

daz kan mir niht geschaden,
that can me not harm,

sô heizet iu ûfladen
so bid for-yourself load-up

vier und zweinzic söumære,
four and twenty pack-horses,

daz ir niht guotes lære
that you not of-goods empty

iuwer lant hie durfet machen.“
your land here need make.“

Daniel begunde lachen:
Daniel began laugh:

„Habet ir gnâde“ sprach er,
„Have you thanks“ spoke he,

„ich endarf darumbe her
„I not-need therefore hither

füeren golt noch wât.
carry gold nor garment.

ich hân sô grôzen rât,
I have so great provision,

swaz ein man zer welte gert,
whatever a man in-the world desires,

daz ich es alles bin gewert.“
that I of-it all am granted.“

Daniel bat alzehant
Daniel bade at-once

swaz er sîner gesellen vant,
whatever he of-his companions found,

die niht wîbe hâten,
who not wives had,

daz sie doch gerne tâten,
which they yet gladly did,

daz sie mit ime riten.
that they with him should-ride.

des mohte er sie lîhte erbiten,
of-that might he them easily prevail-upon,

sie tâten, swaz er gerne sach.
they did, whatever he gladly saw.

Daniel ze dem künege sprach:
Daniel to the king spoke:

„Lât iu wol bevolhen sîn,
„Let to-you well commended be,

daz sie niht vermissen mîn
that they not miss me

an nihte des man haben sol."
in aught that one have shall."

er sprach: „Daz beware ich wol."
he spoke: „That guard I well."

Nû hœret, wie vil ir was,
Now hear, how many of-them was,

dô sie Daniel ûz gelas:
when them Daniel out chose:

sechshundert ir wart;
six-hundred of-them became;

mit den reit er an die vart.
with them rode he on the journey.

er lie die alle belîben,
he let those all remain,

die sich mit wîben
who themselves with wives

in sînem lande hâten
in his land had

sô niuwenes berâten.
so newly provided.

daz tet er durch deheinen nît,
that did he for no envy,

wan daz sîn diu hôchgezît
except that for-him the high-feast

mit ganzen fröuden erbite,
with whole joys should-await,

unz er herwider gerite.
until he back-hither should-ride.

er kunde wol der êren pflegen.
he could well of-the honors take-care.

dise bat er underwegen
these bade he on-the-way

vil verre durch den dienest sîn,
very far for the service his,

daz sie mit der künegîn
that they with the queen

ir frouwen liezen rîten.
their ladies should-let ride.

âne wider strîten
without against striving

gelobeten sie daz alle.
promised they that all.

sus quâmen sie mit schalle
thus came they with din

ze Britanje geriten.
to Britain ridden.

niht lenger sie dâ biten,
not longer they there waited,

sie gâhten wider an den wec.
they hastened back onto the way.

Lanzelet und her Erec
Lanzelet and sir Erec

die wâren dô ze hûs
they were then at house

und die der künec Artûs
and those-whom the king Arthur

dâheime muose lâzen,
at-home must let,

durch daz sie manege strâzen
for that they many-a road

nâch âventiure geriten wâren.
after adventure ridden were.

die begunden gebâren
they began behave

klagelîche umbe daz,
lamentingly about that,

daz ir diu sælde sô vergaz,
that them the fortune so forgot,

daz sie es niht hâten vernomen.
that they of-it not had heard.

Ouch was dar zehûse komen
Also was thither to-house come

ein helt biderbe genuoc,
a hero worthy enough,

den allez sîn gemüete truoc
whom all his mind bore

nâch der êren lône.
after the honor's reward.

er was herzog in Zône
he was duke in Zone

und was darumbe dar komen,
and was therefore thither come,

er hâte dicke vernomen,
he had often heard,

swer ze Britanje quæme,
whoever to Britain should-come,

der würde sô genæme,
he should-become so acceptable,

swâ er darnâch hin rite,
wherever he thereafter thither should-ride,

daz in diu schande vermite.
that him the disgrace should-avoid.

des moht er niht vergezzen
of-that might he not forget

und hâte sich vermezzen
and had himself pledged

dâheime dicke in sînem hûs,
at-home often in his house,

der rîche künec Artûs
the mighty king Arthur

müese in ze ritter machen.
must him into knight make.

nâch denselben sachen
after those-same things

was er komen in daz lant:
was he come into the land:

er hiez Beladigant.
he was-called Beladigant.

als in Daniel gesach,
when him Daniel saw,

er frâget in unz er im verjach,
he asked him until he to-him declared,

waz er warp und wer er was,
what he sought and who he was,

und daz er gerne genas
and that he gladly fared

mit manlîchen êren
with manly honors

und ouch die gerne mêren
and also them gladly increase

dâ ze hove wolde.
there at court would.

swaz er dâwider solde
whatever he in-return should

tuon des was er gereit,
do of-that was he ready,

ob der künec die hoveschеit
if the king the courtesy

gegen im begienge,
toward him should-commit,

daz er in enpfienge,
that he him should-receive,

in sîn geselleschaft.
into his company.

er sprach: „Mir ist grôz kraft
he spoke: „To-me is great strength

von sînen tugenden gesaget.
of his virtues said.

darnâch hân ich her gejaget
thereafter have I hither hunted

und dinge sîn geniezen."
and hope him to-enjoy."

„Nû lât iuch niht verdriezen,"
„Now let yourself not weary,"

sprach her Daniel zehant,
spoke sir Daniel at-once,

„daz ir habet iuwer lant
„that you have your land

ûf solhiu dinc gerûmet.
for such things left.

ir hât iuch niht versûmet,
you have yourself not neglected,

ir komet an der rehten zît.
you come at the right time.

sît ir ûz geriten sît
since you out ridden are

nâch lône und nâch êren,
after reward and after honors,

des wil ich ûf mich kêren
that will I upon me turn

unz es iu genüegen sol."
until it to-you suffice shall."

er sprach: „Jr trœstet mich wol,
he spoke: „You comfort me well,

herre daz vergelt iu got.
lord that repay you God.

ouch verdiene ichz gerne âne spot."
also deserve I-it gladly without jest."

Alsô her Daniel wart gewar,
When sir Daniel became aware,

daz sîn gesellen alle dar
that his companions all thither

ir frouwen gar hâten brâht
their ladies wholly had brought

in sô getâner andâht,
in so made devotion,

daz sie mit im solden
that they with him should

und ouch vil gerne wolden,
and also very gladly would,

dô huoben sie sich an die vart.
then raised they themselves on the journey.

frœlich ûfgehaben wart
joyfully up-lifted was

diu künegîn Gynovêre
the queen Guinevere

(ez gewan nie wîp tugende mêre)
(there gained never woman virtues more)

mit achtzic juncfrouwen.
with eighty young-ladies.

dô mohte man schouwen
then might one behold

ein hêrlîche reise,
a splendid journey,

sie quâmen âue vreise
they came without danger

frœlich hin ze Clûse.
joyfully thither to Cluse.

dem künege Artûse
to-the king Arthur

geschach dô michel êre.
happened then great honor.

sie begunden alle sêre
they began all sorely

gegen der frouwen gâhen
toward the lady hasten

und îlten sie enpfâhen,
and hurried her receive,

als ez ir êren wol gezam;
as it to-her honors well befitted;

man sach vil gerne daz si quam.
one saw very gladly that she came.

The feast grows greater than before, and Arthur knights Beladigant. Musicians play, there are jousts and games, the Babians shade the ladies, and elephants carry houses hither and thither. Beladigant wins renown, accepts the wife and riches Arthur offers him, and Arthur sends for the young lady of the Green Meadow, Sandinose.

Dô huop sich diu hochgezît,
Then raised itself the high-feast,

si wart michels bezzer sît,
it became much better since,

denne si wære gewesen.
than it were been.

Daniel was genesen
Daniel was prospered

darnâch an den êren gar,
thereafter in the honors wholly,

daz diu küneginne dar
that the queen thither

durch sînen willen was komen.
for his will was come.

des wart sîn sælde vernomen,
therefore was his fortune perceived,

wanne dem gelinget,
for to-him succeeds,

der sô nâch êren ringet,
who so after honors wrestles,

daz er niemer wil verzagen.
that he never will despair.

des sol man gnâde sagen
for-that shall one thanks say

gote und ouch ime dank,
to-God and also to-him thanks,

daz sô schône gelanc
that so beautifully succeeded

dem künege Artûse,
for-the king Arthur,

daz er dâ ze Clûse
that he there at Cluse

die selben hôchgezît begie,
the same high-feast held,

die er ze Britanje ie
which he at Britain ever

dâvor begangen hâte.
before held had.

daz sol mit mînem râte
that shall with my counsel

iuch alle guot dunken.
you all good seem.

swâ sîn êre hunken,
wherever his honor should-limp,

daz möhte in wol wesen leit;
that might to-him well be grievous;

sô sêre er ie darnâch streit.
so sorely he ever after-it strove.

Alsô schiere er daz bevant,
As soon he that learned,

daz her Beladigant
that sir Beladigant

swertleite gerte,
sword-girding desired,

gerne er in gewerte.
gladly he him granted.

er machte in ritter zehant.
he made him knight at-once.

hie wart her Beladigant
here became sir Beladigant

des künec Artûs geselle.
the king Arthur's companion.

Dô huop sich ein geschelle, 8110
Then raised itself a ringing,

gîgen unde swegelen,
fiddles and pipes,

in allen den regelen,
in all the rules,

die guote sint gesetzet.
which good are set.

sô beliben sie ungeletzet,
so remained they uninjured,

daz ieman sô schône lebe, 8115
that anyone so beautifully live,

des herze in den fröuden swebe,
whose heart in the joys hover,

als in ze Clûse geschach.
as to-them at Cluse happened.

man hôrte wunder unde sach,
one heard wonder and saw,

daz lanc ze sagene wære.
that long to tell were.

doch solt irz âne swære 8120
yet shall you-it without grief

ze kurzwîl hœren ein teil.
for pastime hear a part.

Ez ist benamen sîn heil,
It is truly his fortune,

swer ez wol gemerken kan,
whoever it well note can,

und wil iu sagen waran:
and will you tell wherein:

swie lange erz iemer hœret,
however long he-it ever hears,

diu wîle ist gar zerstœret,
the while is wholly destroyed,

daz er niht des gedenket,
that he not of-that thinks,

daz manegen versenket;
which many-a-one sinks;

(swaz mit werken mac ergân,
(whatever with works may happen,

daz hât der muot ê getân)
that has the mind before done)

der gedanke ist er frî,
of-the thoughts is he free,

swie lange er sitzet dâbî
however long he sits thereby

und ez merket ebene.
and it notes evenly.

er wirket niht vergebene,
he works not in-vain,

den man niht gewinnen siht,
whom one not gain sees,

verliuset er ouch darumbe niht;
loses he also therefore nothing;

sô trîbet er doch die zît hin.
so passes he yet the time away.

ez ist niht ein ungewin,
it is not a loss,

der sô die wîle vertrîbet
who so the while passes

daz er mit fröuden belîbet.
that he with joys remains.

Welscher gîgære,
Of-French fiddlers,

wizzic unde mære,
skilled and famous,

der was dâ drîhundert.
of-them was there three-hundred.

die hân ich ûz gesundert,
those have I out singled,

daz wâren meister gar.
those were masters wholly.

ichn nime der deheine war,
I take of-them no heed,

die sô wol niht kunden gîgen;
who so well not could fiddle;

die lât ouch mich verswîgen,
those let also me keep-silent-about,

daz ich doch habe iuwer gunst.
that I yet have your favor.

ein man genôz ie sîner kunst,
a man profited ever of-his art,

von diu ist ez guot, der iht kan.
from that is it good, who aught can.

sehzic tiutscher spilman,
sixty German minstrels,

die hôrte man dâ strîchen,
them heard one there bow,

den kunde niht gelîchen.
to-them could nothing equal.

man hôrte dâ hellen
one heard there resound

sumbere mit schellen.
drums with bells.

maneger hande pfîfen
of-many-a kind pipes

die liezen in entslîfen
they let from-them slip

aller hande swære.
of-all kinds grief.

hundert harpfære
a-hundred harpers

die machten dâ vil süezen tôn;
they made there very sweet tone;

darumbe wart in guot lôn.
for-that became to-them good reward.

zweinzic singære,
twenty singers,

die durch vertrîben swære
who for driving-away grief

von minne lieder sungen,
of love songs sang,

der keln suoze klungen,
whose throats sweetly rang,

die hôrte man dâ singen.
them heard one there sing.

man sach dâ verre springen,
one saw there far leap,

man sach dâ schefte schiezen.
one saw there shafts shoot.

(wen kunde dô verdriezen?)
(whom could then weary?)

dâ liefen knappen um daz guot.
there ran squires for the prize.

(dâ was nieman ungemuot.)
(there was no-one ill-humored.)

welsch lâsen sie dâ vil.
French read they there much.

behendekeit ist ouch ein spil:
dexterity is also a game:

des sach man dâ genuoc,
of-that saw one there enough,

daz einer ûf der hant getruoc
that one on the hand bore

einen berc unmâzen grôz.
a mountain beyond-measure great.

den des ze sehene bedrôz,
whom of-that to see wearied,

der sach dâ liute die flogen.
he saw there people who flew.

armbrust unde bogen
crossbows and bows

die hulfen kurzewîlen
they helped pass-the-time

mit bölzen und mit pfîlen.
with bolts and with arrows.

man sach dâ schefte brechen
one saw there shafts break

und ritterlîche stechen;
and knightly joust;

diu ros mit sprüngen liefen,
the steeds with leaps ran,

die garzûne riefen,
the grooms cried,

der was dâ harte vil
of-them was there very many

und aller hande vederspil
and of-all kinds hunting-birds

valken und sperwære.
falcons and sparrowhawks.

man sagete in schœniu mære
one told to-them beautiful tales

von rittern die sich sluogen.
of knights who each-other struck.

von bluomen, die sie truogen,
of flowers, which they wore,

manic schapel unde kranz,
many-a chaplet and garland,

dâ was der wîteste tanz,
there was the widest dance,

dâvon ich in mînen tagen
whereof I in my days

ie gehôrte sagen;
ever heard say;

man mohte darane schouwen
one might thereon behold

ritter unde frouwen
knights and ladies

mê dan zweinzic hundert.
more than twenty hundred.

dô wart Vröude ermundert,
then was Joy awakened,

daz si lützel geslief.
that she little slept.

mangen seltsænen brief
many-a strange letter

lâsen sie von listen.
read they of cunning.

swer sorge wolde fristen,
whoever care would put-off,

des vant er dâ guote state.
of-that found he there good means.

die frouwen hâten alle schate
the ladies had all shade

von den Babiânen,
from the Babians,

den vil wol getânen;
the very well made;

die swebeten allez ob in.
they hovered all over them.

man treip dâher unde hin
one drove hither and thither

die grôzen helfande,
the great elephants,

die in dem lande
which in the land

die hiuser ûf in truogen.
the houses on them bore.

dâ hôrte man dôz genuogen
there heard one din enough

von manegen bûsûnen.
from many-a trumpet.

dô mohte ein man wol rûnen
then might a man well whisper

eim andern in daz ôre,
to-an other into the ear,

ern wære dan ein tôre,
unless-he were then a fool,

daz ez nieman mê vernam:
that it no-one more heard:

„Swer ie ze hôchgezîten quam,
„Whoever ever to high-feasts came,

ob ir den gehôrtet jehen,
if you him heard declare,

daz er deheine habe gesehen,
that he any have seen,

diu bezzer wære danne diu,
which better were than this,

sicherlich er liuget iu
surely he lies to-you

oder er was ze himelrîche.
or he was in heaven's-kingdom.

ich wæne ir gelîche
I think its like

iemer werden kunne."
ever become can."

dâ was michel wunne.
there was great delight.

Hie wart her Beladigant
Here was sir Beladigant

an der ritterschefte erkant,
in the knighthood known,

daz der künic Artûs sprach,
that the king Arthur spoke,

dô er in sô rîten sach
when he him so ride saw

und hern Daniel dâmite,
and sir Daniel therewith,

er hæte rehte mannes site.
he had right man's manner.

des jach diu menige überal.
that declared the multitude everywhere.

alsus quam er in den schal,
thus came he into the fame,

daz er der besten einer hiez
that he of-the best one was-called

und in des nieman verstiez.
and him from-that no-one thrust.

der künic besante in zehant.
the king summoned him at-once.

dô quam her Beladigant
then came sir Beladigant

vil schiere, dâ sie wâren.
very quickly, where they were.

unlange sie verbâren,
not-long they refrained,

ir rede wurde friuntlich.
their speech became friendly.

si satzten in enzwischen sich.
they set him between themselves.

dô sprach der künec Artûs:
then spoke the king Arthur:

„Herre, hât ir dâ ze hûs
„Lord, have you there at house

deheine frouwen ze iuwer ê?“
any lady for your marriage?“

er sprach: „Nein“; „So saget mir mê“,
he spoke: „No“; „So tell me more“,

sprach der künec aber dô,
spoke the king again then,

„stât iuwer wille alsô,
„stands your will so,

daz es ger iuwer lîp,
that it desire your body,

ich gibe iu guot und ein wîp
I give to-you goods and a wife

und darzuo fröude alsô vil,
and thereto joy so much,

ob iuch iemer ihtes wil
if you ever of-aught will

genüegen des iu werden kan,
suffice of-what to-you become can,

daz ir iuch ein rîcher man
that you yourself a rich man

selber müezet dunken."
self must seem."

er sprach: „Mîn sælde ist ertrunken
he spoke: „My fortune is drowned

in einem unsinne,
in a madness,

verspriche ich solhe minne.
(if)-refuse I such love.

ich bin es gerne gereit,
I am of-it gladly ready,

ich swere iu, welt ir, einen eit,
I swear to-you, (if)-will you, an oath,

daz ez mich allez dunket guot,
that it me all seems good,

swaz ir mir ze liebe tuot.
whatever you to-me for love do.

ez ist eht wâr des man giht,
it is only true what one says,

er missevert niht,
he fares-ill not,

der iuch gesuochet durch guot.
who you seeks for good.

ir hât eines herren muot;
you have a lord's spirit;

des hôrte ich iu ie jehen.
that heard I of-you ever declare.

wol mich daz ich ez besehen
well for-me that I it seen

sus wol nâch mînen êren hân."
so well after my honors have."

Dô hiez der künec Artûs gân
Then bade the king Arthur go

nâch der juncfrouwen,
after the young-lady,

er wolde sie beschouwen.
he would her behold.

daz si balde quæme
that she quickly should-come

und ir miete vernæme,
and her reward should-hear,

daz si im sîn leben
that she to-him his life

wider hæte gegeben
back had given

und mit ir netze gekouft,
and with her net bought,

dô er sô verre was besouft
when he so far was drowned

in grôzem untrôste,
in great discomfort,

unz daz si in erlôste.
until that she him released.

dô quam diu juncfrouwe
then came the young-lady

von der Grüenen Ouwe,
of the Green Meadow,

diu hiez Sandinôse.
she was-called Sandinose.

rehte alsam ein rôse
right as a rose

getempert wol mit vlîze
tempered well with diligence

diu rœte zuo der wîze,
the red to the white,

alsô was siu getân.
so was she made.

der ein kint solde hân
he-who a child should have

mit dem wunsche volbrâht,
with the wish accomplished,

ern hæte niht erdâht
he would-have not devised

in tûsent jâren ein wîp,
in thousand years a woman,

der er iemer den lîp
whom he ever the body

mit tugenden baz gekrœnte
with virtues better should-crown

und alsô wol geschœnte.
and so well should-beautify.

XVI · REWARDS AND FAREWELL

Arthur gives Sandinose to Beladigant with the duchy of Cluse, and the old man the walled valley Matur lent him, outright. After four weeks the feast ends, the minstrels richly paid; twelve hundred of Arthur's men stay with their new wives. The poet praises Arthur's open hand, and Daniel lives in joy and honor to the end of his days.

Dô sie der künec anesach,
When her the king looked-at,

zuo dem ritter er sprach:
to the knight he spoke:

„Wie gevellet iu diz kint?“
„How pleases you this child?“

er sprach: „Wol, ich wære blint
he spoke: „Well, I would-be blind

an mînen sinnen allen,
in my senses all,

solt ich ir des enpfallen."
should I of-her that fail."

„Frouwe, wie gevellet er iu?"
„Lady, how pleases he you?"

„Vil wol, herre", sprach siu.
„Very well, lord", spoke she.

des wart der künec Artûs frô.
of-that became the king Arthur glad.

zesamene gap er sie dô
together gave he them then

beidiu mit sîn selbes hant
both with his own hand

und hiez in über diz lant
and bade him over this land

ze Clûse herzoge sîn.
at Cluse duke be.

dâmite tet er ir schîn,
therewith did he to-her visible,

daz er wol kunde lônen.
that he well could reward.

er solde tûsent krônen
he should thousand crowns

ze sînem muote hân gewalt.
to his mind have power-over.

sîn tugende was sô manicvalt,
his virtues were so manifold,

ob im der lîp ie erstarp,
if to-him the body ever died,

daz doch sîn lop nie verdarp
that yet his praise never perished

und iemer in den êren swebet,
and ever in the honors hovers,

die wîle eht iemer fromer lebet.
the while only ever a-bold-one lives.

er was ie den fromen holt
he was ever to-the bold kind

und gap in darumbe solt,
and gave to-them therefore pay,

daz sie daz beste tæten
that they the best should-do

und sælde und êre hæten.
and fortune and honor had.

Dô er der frouwen gemeit
When he the lady joyful

ir netze und ir arbeit
her net and her toil

sô wol vergolten hâte,
so well repaid had,

dô sprach er vil drâte,
then spoke he very quickly,

wâ der alte wære,
where the old-one were,

daz man niht verbære,
that one not should-forbear,

man hieze in ime dar gân.
one should-bid him to-him thither go.

diz was schiere getân.
this was quickly done.

als ez der alte vernam,
as it the old-one heard,

schier er dar ze im quam.
quickly he thither to him came.

er sprach: „Waz welt ir mîn?“
he spoke: „What will you of-me?“

rehte an die sîten sîn
right at the side his

hiez in der künic sitzen
bade him the king sit

und frâgete in mit witzen
and asked him with wits

von allem sînem guote.
of all his goods.

„Wes ist dir ze muote“,
„What is to-thee in mind“,

sprach der künig Artûs,
spoke the king Arthur,

„Wilt dû mit mir ze hûs?
„Wilt thou with me to house?

du solt von der sîten mîn
thou shalt from the side mine

iemer ungescheiden sîn.
ever unparted be.

ob daz dîn wille niht ensî,
if that thy will not be,

ez sî mir verre oder bî,
it be to-me far or near,

swaz dû wilt und ich hân,
whatever thou wilt and I have,

daz ist allez getân,
that is all done,

swaz mir darumbe geschiht.
whatever to-me therefore happens.

ich enlône dir des niht,
I reward thee of-that not,

daz dû mich den berc ûf trüege,
that thou me the mountain up borest,

daz dûhte mich ungefüege
that seemed to-me unfitting

und hâte es grôze ungehabe:
and had of-it great distress:

daz dû mich trüege herabe,
that thou me borest down,

des wil ich gerne lônen dir.
for-that will I gladly reward thee.

nû sprich, waz dû wilt von mir."
now speak, what thou wilt from me."

er sprach: „Ich wil niht des ir hât,
he spoke: „I will not of-what you have,

wan daz ir mir daz lât,
except that you to-me that leave,

daz mir der künic Matûr lêh,
which to-me the king Matur lent,

der mir nie friuntschaft verzêh.
who to-me never friendship refused.

er was mir holt unde guot.
he was to-me kind and good.

hæte er sich daran behuot,
had he himself against-it guarded,

daz er mir mîniu kint verriet
that he to-me my children betrayed

und ûz mîner lêre schiet!
and out-of my teaching parted!

er versprach mînen rât nie,
he refused my counsel never,

wan nû, daz im missegie.
except now, that to-him went-amiss.

über den berc lît ein lant,
over the mountain lies a land,

daz lêch er mir mit sîner hant,
that lent he to-me with his hand,

daz ist einer mîle breit,
that is of-one mile broad

und ist mit bergen umbeleit;
and is with mountains surrounded;

die sind sô stichel und sô hôch,
they are so steep and so high,

swaz ich darin ie gezôch, 8370
whatever I therein ever drew,

ez wære wilde oder zam,
it were wild or tame,

daz ez darûz niht enquam.
that it thereout not came.

dâ mac ouch niht komen in,
there may also nothing come in,

wan daz ich sô künstic bin,
except that I so skillful am,

daz ich wol ûz und in gân. 8375
that I well out and in go.

swaz ich darinne gerne hân
whatever I therein gladly have

ze kurze wîle und ze spil,
for short while and for game,

des hân ich drin getragen vil.
of-that have I therein borne much.

daz lêch mir der herre mîn.
that lent to-me the lord mine.

nû tuot iuwer tugent schîn, 8380
now do your virtue visible,

sît ez an iuch gevallen ist,
since it to you fallen is,

und lîhet mirz an dirre frist;
and lend me-it at this time;

ich diene iu gerne dâvon,
I serve you gladly therefrom,

als ich unz her bin gewon.“
as I until here am accustomed.“

der künic Artûs sprach zehant:
the king Arthur spoke at-once:

„Versagete ich dir daz selbe lant,
„Refused I thee the same land,

sô wære ich ein unsælic man,
so would-be I an unblessed man,

dâ nieman ûz noch in kan
where no-one out nor in can

komen wan dû eine.
come except thou alone.

vernim dû waz ich meine:
hear thou what I mean:

mir wære lieber ein ei
to-me would-be dearer an egg

danne derselben lande zwei,
than of-the-same lands two,

dâ nieman ûz noch in mac.
where no-one out nor in may.

enpfâ du mîn hantslac,
receive thou my handclasp,

daz ez dîn eigen iemer sî,
that it thy own ever be,

und bis des dienstes frî,
and be of-the service free,

den dû unz her hâst getân.
which thou until here hast done.

daz soltû ze lône hân,
that shalt-thou for reward have,

daz dû mich bræhte in den tôt
that thou me broughtest into the death

und mir ouch hulfe ûz der nôt.“
and to-me also helpedst out-of the distress.“

Hie was der alte rîche.
Here was the old-one rich.

vil gezogenlîche
very courteously

neic er im unz an den fuoz.
bowed he to-him down to the foot.

er sprach: „Nû ist mir sorgen buoz“
he spoke: „Now is to-me of-cares remedy“

und dankete im flîzeclîche.
and thanked him zealously.

Artûs der künic rîche
Arthur the king mighty

der kunde rehte werben.
he could rightly act.

wie solde danne verderben
how should then perish

sîn lop und sîn êre,
his praise and his honor,

ez enwerte doch iemer mêre
unless-it lasted yet ever more

und wære von rehten schulden wît.
and were from right causes wide.

Alsô stuont diu hôchgezît
So stood the high-feast

rehte vier wochen;
right four weeks;

in enwære niht gebrochen,
to-them would-be not lacked,

hæten sie ez ein jâr getân,
had they it a year done,

swes sie darzuo solden hân:
of-what they thereto should have:

daz lant was sô rîche.
the land was so rich.

sie schieden sich minneclîche
they parted themselves lovingly

und riten mit fröuden dannen.
and rode with joys thence.

dô wart den spilmannen
then was to-the minstrels

des guotes alsô vil gegeben,
of-the goods so much given,

solden sie iemer mêre leben,
should they ever more live,

sîe wæren davon rîche.
they would-be thereof rich.

Als sus lobelîche
As thus praiseworthily

gelanc dem künic Artûse,
succeeded for-the king Arthur,

diu künegîn dâ ze Clûse
the queen there at Cluse

diu umbevienc in an der stat
she embraced him in the place

und sprach, dô er urloubes bat:
and spoke, when he for-leave bade:

„Gotes segen müeze mit iu sîn.
„God's blessing may with you be.

wære allez ertrîche mîn
were all earth mine

und hæte ich ze mîner jugent
and had I in my youth

aller wîbe schœne unde tugent,
of-all women beauty and virtue,

ichn hæte niht bezzers mannes gegert.
I would-have not of-better man desired.

ez wart nie wîp baz gewert,
there was never woman better granted,

daune ir mich gewert hât.
than you me granted have.

mîn lîp und swaz ir hie lât,
my body and whatever you here leave,

daz stât in iuwern gebote."
that stands in your command."

nû bevalh er sie gote
now commended he her to-God

und reit frœlîche dan.
and rode joyfully thence.

sîner vil lieben man,
of-his very dear men,

die mit im dar quâmen
who with him thither came

und ze Clûse frouwen nâmen,
and at Cluse wives took,

der beleip dâ zwelfhundert.
of-them remained there twelve-hundred.

Eines dinges mich iemer wundert,
Of-one thing me ever wonders,

daz nû die herren sint sô karc
that now the lords are so stingy

und er an gebene was sô starc.
and he in giving was so strong.

daz er ein sô rîchez lant
that he a so rich land

sô lîhte gap ûz sîner hant,
so lightly gave out-of his hand,

er entet niht misse daran;
he did not amiss thereby;

er gap ez einem solhen man,
he gave it to-a such man,

der allen sînen willen tete,
who all his will did,

den er deheiner bete
whom he of-any request

niemer durfte gebiten,
never needed bid,

wan sie vil dicke samet riten.
for they very often together rode.

swâ ez dem künic nôt tete,
wherever it to-the king need did,

dâ was her Daniel âne bete.
there was sir Daniel without request.

von diu gap erz niht ûz sîner hant:
from that gave he-it not out-of his hand:

er behielt die man und ouch daz lant.
he kept the men and also the land.

Daniel hâte fröude sît
Daniel had joy since

alle tage mit hôchgezît
all days with high-feast

ze Clûse in sînem lande.
at Cluse in his land.

sîn leben stuont âne schande.
his life stood without disgrace.

die in dâ solden flêhen,
those-who him there should beseech,

den lêch er die selben lêhen,
to-them lent he the same fiefs,

die in der künec lêch, der dâ lac,
which them the king lent, who there lay,

daz sie turnierten allen tac;
that they tourneyed every day;

darzuo lêch er in mê,
thereto lent he to-them more,

daz sie ez baz tæten danne ê.
that they it better should-do than before.

dô behielten sie sînen willen an.
then kept they his will toward.

ez enwart nie dehein man,
there was never any man,

dem got hæte gegeben
to-whom God had given

ze dirre welt ein bezzer leben,
in this world a better life,

als er unz an sîn ende
as he until at his end

âne alle missewende
without all blemish

mit êren vollebrâhte.
with honors accomplished.

dâvon man sîn gedâhte
therefore one of-him thought

ze den besten dô und iemer sît;
among the best then and ever since;

davon wart sîn lop sô wît.
therefore became his praise so wide.

Nû muoz ich der rede gedagen.
Now must I of-the tale keep-silent.

daz ich dâvon hôrte sagen,
what I thereof heard say,

daz hât ir allez vernomen.
that have you all heard.

got lâze uns in sîn rîche komen. Amen.
God let us into his kingdom come. Amen.